叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 恶魔盛宴(a Feast Of Demons) 000001

2. 恶魔盛宴(a Feast Of Demons) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恶魔盛宴(A Feast of Demons)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [mɑ:rtʃ] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction March 1958 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 行进 - .

本文摘自1958年3月《银河科幻》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] [fi:st] [ʌv; əv] ['di:mənz]
A FEAST OF DEMONS
一个 盛宴 的 恶魔

恶魔的盛宴

[baɪ] ['wɪljəm] ['mɔ:rɪsən]
By WILLIAM MORRISON
经过 威廉 莫里森

威廉·莫里森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['dɪlən]
Illustrated by DILLON
插图 经过 狄龙

由狄龙绘制插图

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][maɪ][ə'pɪnjən] ,
If you want my opinion ,
如果 你 想 我的 观点 ,

如果你想听听我的意见，

[oʊld]['mækswel][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][kept][hɪz; ɪz][bɪg] [maʊθ] [ʃʌt] . . . [ænd; ənd] [ðen] [el] ['grekoʊ][kʊd; kəd]
old Maxwell should have kept his big mouth shut . . . and then El Greco could
老的 麦克斯韦 应该 有 保留 他的 大的 嘴 关闭 . . . 和 然后 埃尔 格雷科 可以
[nɑ:t][hæv; həv][pʊt] [ɜ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] !
not have put Earth in a frame !
不是 有 放 地球 在 一个 框架 !

老麦克斯韦真应该闭上他的大嘴巴.....那样埃尔·格列柯就无法把地球画进画框里了!

[aɪ]
I
我

我

[hæt] [jɪr] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l]['roʊmənz] ,
hat year we were all Romans ,
帽子 年 我们 是 全部 罗马书 ,

那一年我们都是罗马人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] ['ɔːf(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['toʊgə][ænd; ənd] [ʃɔːrt] [sɔːrd] ,

and	I	have	to	tell	you	that	I	look	awful	in	a	toga	and	short	sword	,
和	我	有	到	告诉	你	那	我	看	可怕	在	一个	长袍	和	短的	剑	,

我必须告诉你，我穿托加长袍和短剑的样子糟透了。

[bʌt; bət][nɑːt] ['nɪrli] [æz; əz]['ɔːf(ə)l][æz; əz][ðə; ðiː] [griːk] .

but	not	nearly	as	awful	as	the	Greek	.
但	不是	几乎	作为	可怕	作为	这	希腊语	.

但远没有希腊那么糟糕。

[juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][bɪg] [skuːlz] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ][tɜːrn][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ðiː]

You	go	to	one	of	the	big	schools	and	naturally	you	turn	out	for	the
你	去	到	一	的	这	大的	学校	和	自然	你	转动	出去	为了	这

[klæs] [ˌriː'juːniən] .

Class	Reunion	.
班级	团圆	.

如果你就读于一所名牌大学，那么你自然会参加同学聚会。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊʃɪp] , [ænd; ənd] ['mʌni] ,

There's	money	there	,	and	good	fellowship	,	and	money	,
有	钱	那里	,	和	好的	奖学金	,	和	钱	,

那里有钱，有友谊，还有钱。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['kɑːntækt][ðæt] [wɪl] [duː][juː; jʊ][sʌm; səm] [gʊd] .

and	the	chance	of	a	business	contact	that	will	do	you	some	good	.
和	这	机会	的	一个	商业	接触	那	将要	做	你	一些	好的	.

还有机会结识对你有益的商业伙伴。

[ænd; ənd] ['mʌni] .

And	money	.
和	钱	.

还有钱。

[wel] , [aɪ] ['wɔznt] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ðə; ðiː]

Well	,	I	wasn't	that	fortunate	—	and	you	can	say	that	again	because	it's	the
出色地	,	我	不是	那	幸运	—	和	你	能	说	那	再次	因为	它是	这

['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] :

story	of	my	life	:
故事	的	我的	生活	:

唉，我没那么幸运——这句话一点没错，因为这就是我的人生写照：

[aɪ] ['wɔznt] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] .

I	wasn't	that	fortunate	.
我	不是	那	幸运	.

我没那么幸运。

[aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə]['hɑːrvərd] , ['prɪnstən] [ɔːr] [jeɪl] .

I	didn't	go	to	Harvard	,	Princeton	or	Yale	.
我	没有	去	到	哈佛大学	,	普林斯顿	或者	耶鲁大学	.

我没上过哈佛、普林斯顿或耶鲁。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][goʊ][tuː; tə] [kə'lʌmbiə] , [juː] . [siː] . [el] . [ə; eɪ] . [ɔːr][ðə; ðiː][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] .

I	didn't	even	go	to	Columbia	,	U	.	C	.	L	.	A	.	or	the	University	of	Chicago	.
我	没有	甚至	去	到	哥伦比亚	,	U	.	C	.	L	.	一个	.	或者	这	大学	的	芝加哥	.

我甚至都没上过哥伦比亚大学、加州大学洛杉矶分校或芝加哥大学。

[wʌt] [aɪ] [went] [tuː; tə] [wʌz; wəz] [oʊld] ['ʌgli] .

What	I	went	to	was	Old	Ugly	.
什么	我	去	到	曾是	老的	丑陋的	.

我去的地方叫"老丑"。

[dəunt] [laɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [oʊld] ['ʌgli] ,

Don't	lie	to	me	—	you	never	heard	of	Old	Ugly	,
不	说谎	到	我	—	你	绝不	听到	的	老的	丑陋的	,

别骗我——你从来没听说过"老丑八怪"这个名字。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [its] ['oʊgəlˌθɔːrp] [ə; eɪ] . & [em] .

not	even	if	I	tell	you	it's	Oglethorpe	A	.	&	M	.
不是	甚至	如果	我	告诉	你	它是	奥格尔索普	一个	.	&	M	.

即使我告诉你它是奥格尔索普A&M大学。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['fɪfti] - [eɪt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [maɪ] ['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] — [ðæts] - — [ænd; ənd]

There	were	fifty	-	eight	of	us	in	my	graduating	class	—	that's	1940	—	and
那里	是	五十	-	八	的	我们	在	我的	毕业	班级	—	那就是	-	—	和

[ɪg'zæktli] ['θɜːrti] [tɜːrnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tenθ] [ˌriː'juːniən] .

exactly	thirty	turned	up	for	the	tenth	reunion	.
确切地	三十	转向	向上	为了	这	第十	团圆	.

我们1940届毕业生共有58人，而参加第十届同学聚会的正好有30人。

['wʊdnt] [ðæt] [tɜːrn] [jʊr; jər] ['stʌmək] ?

Wouldn't	that	turn	your	stomach	?
不会	那	转动	你的	胃	?

那岂不是让你反胃吗?

['oʊnli] ['θɜːrti] [oʊld] [grædz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [skuːl] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] [fɔːr; fər]

Only	thirty	Old	Grads	with	enough	loyalty	and	school	feeling	to	show	up	for
仅有的	三十	老的	毕业生	和	足够的	忠诚	和	学校	感觉	到	展示	向上	为了

[ðæt] [tenθ] [ˌriː'juːniən] [ænd; ənd] [pə'reɪd] [ə'raʊnd] [ɪn] ['roʊmən] ['toʊgə] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðəm'selvz] ['sɪli]

that	tenth	reunion	and	parade	around	in	Roman	togas	and	drink	themselves	silly
那	第十	团圆	和	游行	大约	在	罗马	托加长袍	和	喝	他们自己	愚蠢的

[ænd; ənd] [rɪ'nuː] [oʊld] [skuːl] [taɪz] .

and	renew	old	school	ties	.
和	更新	老的	学校	领带	.

只有三十位老毕业生对母校有足够的忠诚和感情，才会出席第十届同学聚会，穿着罗马长袍四处游行，喝得酩酊大醉，重温旧日的友谊。

[ænd; ənd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['θɜːrti] ,

And	,	out	of	that	thirty	,
和	,	出去	的	那	三十	,

在这三十人中，

[ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['riːz(ə)nz] — [aɪ] [rɪ'fɜːr]

the	ones	that	we	all	really	wanted	to	see	for	sentimental	reasons	—	I	refer
这	一个	那	我们	全部	真的	通缉	到	看	为了	感伤的	原因	—	我	参考

[tuː; tə] - [ʌv; əv] - ['ʃɪpɪŋ] ,

to	Feinbarger	of	Feinbarger	Shipping	,
到	-	的	-	船运	,

那些出于情感原因我们都非常想见到的人——我指的是费恩巴格航运公司的费恩巴格。

- [ʌv; əv] [ðə; ði] [es] . [es] . [keɪ] . ['stuːdiːˌoʊz] [ɪn] ['hɑːliwʊd] ,

Schroop	of	the	S	.	S	.	K	.	Studios	in	Hollywood	,
-	的	这	S	.	S	.	K	.	工作室	在	好莱坞	,

好莱坞SSK工作室的Schroop

['dɪksən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['sɪti] [bæŋk] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] — [ðeɪ] ['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] .

Dixon	of	the	National	City	Bank	and	so	on	—	they	didn't	show	up	at	all	.
迪克森	的	这	国家的	城市	银行	和	所以	在	—	他们	没有	展示	向上	在	全部	.

国民城市银行的迪克森等人——他们根本没露面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	terribly	disappointing	to	all	of	us	,	especially	to	me	.
它	曾是	可怕	令人失望	到	全部	的	我们	,	尤其	到	我	.

这让我们所有人都感到非常失望，尤其是对我而言。

[ɪn][fækt] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːst] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə] [el] ['grekoʊ] .

In	fact	,	at	the	feast	that	evening	,	I	found	myself	sitting	next	to	El	Greco	.
在	事实	,	在	这	盛宴	那	晚上	,	我	成立	我	坐着	下一个	到	埃尔	格雷科	.

事实上，那天晚上在宴会上，我发现自己就坐在埃尔·格列柯旁边。

[ðer; ðər] ['sɪmpli] ['wɔznt] ['eniwʌn] [els] [ðer; ðər] .

There	simply	wasn't	anyone	else	there	.
那里	简单地	不是	任何人	别的	那里	.

当时那里根本没有其他人。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][dəunt][rɪ'fɜːr][tuː; tə] [ðæt] ['spænɪʃ] ['peɪntər] — [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ded] ,

You	understand	that	I	don't	refer	to	that	Spanish	painter	—	I	believe	he's	dead	,
你	理解	那	我	不	参考	到	那	西班牙语	画家	—	我	相信	他是	死的	,

你应该明白我指的不是那位西班牙画家——我相信他已经去世了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] .

as	a	matter	of	fact	.
作为	一个	事情	的	事实	.

事实上。

[aɪ] [miːn] ['θiəbɔːld] ['grekoʊ] , [ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði] [griːk] .

I	mean	Theobald	Greco	,	the	one	we	called	the	Greek	.
我	意思是	西奥博尔德	格雷科	,	这	一	我们	称为	这	希腊语	.

我指的是西奥博尔德·格雷科，我们称他为"希腊人"。

[ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['blɪrəli] [θruː] [θɪk] ['glæsɪz] .

introduced	myself	and	he	looked	at	me	blearily	through	thick	glasses	.
介绍	我	和	他	看起来	在	我	迷迷糊糊地	通过	厚的	眼镜	.

我做了自我介绍，他透过厚厚的眼镜，眼神迷离地看着我。

" ['hæmpˌstɛd] ? ['hæmpˌstɛd] ? "

"	Hampstead	?	Hampstead	?	"
"	汉普斯特德	?	汉普斯特德	?	"

"汉普斯特德？汉普斯特德？"

" ['vəːdʒil] ['hæmpˌstɛd] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	Virgil	Hampstead	,	"	I	reminded	him	.
"	维吉尔	汉普斯特德	,	"	我	提醒	他	.

"维吉尔·汉普斯特德，"我提醒他。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

"	You	remember	me	.
"	你	记住	我	.

你还记得我吗?

[oʊld] ['vɜːgi] .

Old	Virgie	.
老的	维吉	.

老维吉。

" [hiː; hi] [sed] , " [ʃʊr] .

"	He	said	,	"	Sure	.
"	他	说	,	"	当然	.

他说："当然。"

['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [stʌf] [left] [ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [oʊld] ['vɜːgi] ?

Any	more	of	that	stuff	left	in	the	bottle	,	Old	Virgie	?
任何	更多的	的	那	东西	左边	在	这	瓶子	,	老的	维吉	?

老维吉，瓶子里还剩那玩意儿吗?

" [aɪ] [pɔːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" I poured for him .
" 我 倾倒 为了 他 .

我为他倒了水。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ˈleɪtər] [bɔːrn] [aʊt][baɪ] [ˈevɪdəns] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
It was my impression , later borne out by evidence , that he was not
它 曾是 我的 印象 , 之后 出生 出去 经过 证据 , 那 他 曾是 不是
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
accustomed to drinking .
习惯 到 喝 .

我的印象是，后来的证据也证实了这一点，他并不习惯喝酒。

[aɪ] [sed] , " [its] [ʃʊr] [greɪt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [əˈgen] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
I said , " It's sure great to see all the fellows again , isn't it ?
我 说 , " 它是 当然 伟大的 到 看 全部 这 伙伴们 再次 , 不是 它 ?

我说："再次见到各位老伙计真是太好了，不是吗？"

[seɪ] , [lʊk] [æt; ət] [pʌdʒ] [ˈdɛˌtwaɪlɚ] [ðer; ðər] !
Say , look at Pudge Detweiler there !
说 , 看 在 胖子 德特韦勒 那里 !

瞧，那边是帕奇·德特韦勒！

[ˈevər] [siː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈkɑːmɪk(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˈlæmpʃeɪd] [ˈhiːz] [ˈwerɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæt] ? "
Ever see anything so comical as the lampshade he's wearing for a hat ? "
曾经 看 任何事物 所以 滑稽 作为 这 灯罩 他是 穿着 为了 一个 帽子 ? "

你见过比他戴的那顶灯罩帽子更滑稽的东西吗?

" [dʒʌst] [pæs] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Just pass me the bottle , will you ?
" 只是 经过 我 这 瓶子 , 将要 你 ?

"把瓶子递给我好吗？"

" ['grekoʊ] [ri'kwestid] .
" Greco requested .
" 格雷科 请求 .

格雷科请求道。

" [oʊld] ['vɝːgi] , [aɪ] [miːn] . "
" Old Virgie , I mean . "
" 老的 维吉 , 我 意思是 . "

"我是说老维吉。"

" [stɪl] [ɪn] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
" Still in research and that sort of thing ?
" 仍然 在 研究 和 那 种类 的 事物 ?

"还在做研究之类的吗？"

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [breɪn] , [griːk] .
" You always were a brain , Greek .
" 你 总是 是 一个 脑 , 希腊语 .

"你一直都很聪明，希腊人。"

[aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪv] ['envid] [juː; jʊ] [kri'eɪtɪv] ['fɛloʊz] .
I can't tell you how much I've envied you creative fellows .
我 不能 告诉 你 如何 很多 我已经 令人羡慕 你 有创造力的 伙伴们 .

我真是太羡慕你们这些有创造力的人了。

[aɪm][ɪn] ['seɪlz] [maɪ'self] .

I'm	in	sales	myself	.
我是	在	销售量	我	.

我本人也是做销售的。

[gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['terətɔːri] [raɪt] [hɪr] [ðæts] [ə; eɪ][mɪnt] , [griːk] .

Got	a	little	territory	right	here	that's	a	mint	,	Greek	.
得到	一个	小的	领土	正确的	这里	那就是	一个	薄荷	,	希腊语	.

这块地简直是宝地，希腊人。

[ə; eɪ][mɪnt] .

A	mint	.
一个	薄荷	.

薄荷糖。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][ɪk'spænd][ˌaɪ 'tiː]

If	I	only	knew	where	I	could	lay	my	hands	on	a	little	capital	to	expand	it
如果	我	仅有的	知道	在哪里	我	可以	躺	我的	双手	在	一个	小的	首都	到	扩张	它

[ðə; ði] [wei] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [bɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ʃɑːp] [tɔːk] .

the	way	—	But	I	won't	bore	you	with	shop	talk	.
这	方式	—	但	我	惯于	钻孔	你	和	店铺	讲话	.

如果我知道在哪里可以弄到一点资金来扩大规模就好了——但我不会用商业术语来烦扰你。

[wɒts] [jʊr; jər][laɪn] [ðiːz] [deɪz] ? "

What's	your	line	these	days	?	"
是什么	你的	线	这些	天	?	"

你最近常说的是什么?

" [aɪm][ɪn][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] ['klɪrli] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [feɪs] [daʊn] [ɑːn]

"	I'm	in	transmutation	,	"	he	said	clearly	,	and	passed	out	face	down	on
"	我是	在	嬗变	,	"	他	说	清楚地	,	和	通过了	出去	脸	向下	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

"我在学习炼成术，"他清晰地说，然后脸朝下趴在桌子上昏了过去。

[naʊ] ['noʊbɑːdi]['evər] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dəup] — ['ʌðər] [θɪŋz] , [jes] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][dəup] .

Now	nobody	ever	called	me	a	dope	—	other	things	,	yes	,	but	not	a	dope	.
现在	无人	曾经	称为	我	一个	太棒了	—	其他	事物	,	是的	,	但	不是	一个	太棒了	.

从来没有人叫我笨蛋——其他的外号倒是叫过，但没人叫我笨蛋。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] [ment] .

I	knew	what	transmutation	meant	.
我	知道	什么	嬗变	意思是	.

我知道嬗变是什么意思。

[liːd] ['ɪntuː][goʊld] , [tɪn]['ɪntuː]['plætɪnəm] , [ɔːl] [ðæt] [laɪn][ʌv; əv] ['gʊdiːz] .

Lead	into	gold	,	tin	into	platinum	,	all	that	line	of	goodies	.
带领	进入	金子	,	锡	进入	铂	,	全部	那	线	的	好东西	.

铅可以炼成黄金，锡可以炼成铂金，诸如此类的好东西。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['brəjməj][ænd; ənd]

And	accordingly	the	next	morning	,	after	a	certain	amount	of	Bromo	and
和	因此	这	下一个	早晨	,	后	一个	肯定	数量	的	溴	和

[blæk] ['kɔːfi] ,

black	coffee	,
黑色的	咖啡	,

因此，第二天早上，在服用了一定量的溴化物和黑咖啡之后，

[aɪ] [æskt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæmpəs][ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ['grekoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	asked	around	the	campus	and	found	out	that	Greco	had	a	place	of	his
我	问	大约	这	校园	和	成立	出去	那	格雷科	有	一个	地方	的	他的

[oʊn] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæmpəs] .

own	not	far	from	the	campus	.
自己的	不是	远的	从	这	校园	.

我在校园里四处打听，发现格雷科在离校园不远的地方有自己的住处。

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] ['hiːd] [tɜːrnd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌriː'juːniən] .

That	explained	why	he'd	turned	up	for	the	reunion	.
那	解释	为什么	他会	转向	向上	为了	这	团圆	.

这就解释了他为什么会来参加同学聚会。

[aɪ'd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] .

I'd	been	wondering	.
ID	到过	好奇	.

我一直在想这个问题。

[aɪ] ['bɔːroʊd] [kæb] [fer] [frʌm; frəm][oʊld] [pʌdʒ] ['dɛˌtwaɪlɚ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dres]

I	borrowed	cab	fare	from	Old	Pudge	Detweiler	and	headed	for	the	address
我	借来的	出租车	票价	从	老的	胖子	德特韦勒	和	标题	为了	这	地址

[aɪ'd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

I'd	been	given	.
ID	到过	给定	.

我从老帕奇·德特韦勒那里借了点出租车费，然后前往他给我的地址。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][hoʊm] .

It	wasn't	a	home	.
它	不是	一个	家	.

那不是家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːt] - [ʌp]['fækt(ə)ri][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][saɪn]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] :

It	was	a	beat	-	up	factory	and	it	had	a	sign	over	the	door	:
它	曾是	一个	打	-	向上	工厂	和	它	有	一个	符号	超过	这	门	:

那是一座破旧的工厂，门上挂着一块牌子：

[tiː] . ['grekoʊ]

T	.	GRECO
T	.	希腊

T. 格雷科

[plænt] [fuːdz] & [ɔːr'gænɪk] [sə'plaɪz]

Plant	Foods	&	Organic	Supplies
植物	食物	&	有机的	补给品

植物营养品和有机用品

['ɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , ['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən]

ince	it	was	Sunday	,	nobody	seemed	to	be	there	,	but	I	pushed	open
自	它	曾是	星期日	,	无人	似乎	到	是	那里	,	但	我	推动	打开

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

因为是星期天，似乎没有人在那里，但我还是推开了门。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [lɔkt] .

It	wasn't	locked	.
它	不是	已锁定	.

它没锁。

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,

I	heard	something	from	the	basement	,
我	听到	某物	从	这	地下室	,

我听到地下室传来一些声音，

[soʊ][aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræðər] ['smeli]

so	I	walked	down	a	flight	of	steps	and	looked	out	into	a	rather	smelly
所以	我	步行	向下	一个	航班	的	步骤	和	看起来	出去	进入	一个	相当	臭

['læbrətɔːri] .

laboratory	.
实验室	.

于是我走下一段楼梯，望向窗外，只见一个气味难闻的实验室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [griːk] .

There	was	the	Greek	.
那里	曾是	这	希腊语	.

还有希腊人。

[tɔːl] , [θɪn] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃeɪsɪŋ] ['bʌtərflaɪz] .

Tall	,	thin	,	wide	-	eyed	and	staggering	,	he	appeared	to	be	chasing	butterflies	.
高的	,	薄的	,	宽的	-	眼睛	和	令人震惊	,	他	出现	到	是	追逐	蝴蝶	.

他身材高瘦，双眼圆睁，步履蹒跚，仿佛在追逐蝴蝶。

[aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

I	cleared	my	throat	,	but	he	didn't	hear	me	.
我	已清除	我的	喉	,	但	他	没有	听到	我	.

我清了清嗓子，但他没听见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] , ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ,

He	was	racing	around	the	laboratory	,	gasping	and	muttering	to	himself	,
他	曾是	赛车	大约	这	实验室	,	喘息	和	喃喃自语	到	他自己	,

他气喘吁吁地在实验室里四处奔跑，嘴里不停地念叨着什么。

['swiːpɪŋ] [æt; ət] ['empti] [er] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['toʊstər] [ɑːn][ə; eɪ]

sweeping	at	empty	air	with	what	looked	to	me	like	an	electric	toaster	on	a
扫荡	在	空的	空气	和	什么	看起来	到	我	喜欢	一个	电的	烤面包机	在	一个

[stɪk] .

stick	.
戳	.

他挥舞着一根看起来像是装在棍子上的电烤面包机的东西，对着空气扫来扫去。

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['toʊstər] , [bʌt; bət][ɪg'zæktli] [wʌt]

I	looked	again	and	,	no	,	it	wasn't	an	electric	toaster	,	but	exactly	what
我	看起来	再次	和	,	不	,	它	不是	一个	电的	烤面包机	,	但	确切地	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'faɪd] [ˌem 'iː] .

it	was	defied	me	.
它	曾是	违抗	我	.

我又看了一眼，不，它不是电烤面包机，但它到底是什么，我却一时也说不清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [skeɪl] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	appeared	to	have	a	recording	scale	on	the	side	of	it	,
它	出现	到	有	一个	记录	规模	在	这	边	的	它	,

它侧面似乎有一个刻度盘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ðæt] ['flikəd] ['waɪldli] .

with	a	needle	that	flickered	wildly	.
和	一个	针	那	闪烁	疯狂地	.

指针剧烈地闪烁着。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃeɪsɪŋ] .

I	couldn't	see	what	he	was	chasing	.
我	不能	看	什么	他	曾是	追逐	.

我看不见他在追什么。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [hiː; hi] ['wɔznt] ['tʃeɪsɪŋ] ['eniθɪŋ] [æt; ət]

The	fact	was	that	,	as	far	as	I	could	see	,	he	wasn't	chasing	anything	at
这	事实	曾是	那	,	作为	远的	作为	我	可以	看	,	他	不是	追逐	任何事物	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

事实上，就我所见，他根本没有在追逐任何东西。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][ðə; ði] ['pɪktʃər] : [hɪr] [wʌz; wəz]['grekoʊ] ,

You	have	to	get	the	picture	:	Here	was	Greco	,
你	有	到	得到	这	图片	:	这里	曾是	格雷科	,

你必须明白我的意思：这就是格雷科，

['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪl] [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] [ɑːn] [θɪn] [er] ;

racing	around	with	one	eye	on	the	scale	and	one	eye	on	thin	air	;
赛车	大约	和	一	眼睛	在	这	规模	和	一	眼睛	在	薄的	空气	;

一边盯着体重秤，一边漫无目的地奔跑；

[hiː; hi] [kept] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hiːd][stɑːp] ,

he	kept	bumping	into	things	,	and	every	now	and	then	he'd	stop	,
他	保留	碰撞	进入	事物	,	和	每一个	现在	和	然后	他会	停止	,

他不停地撞到东西，时不时地会停下来。

[ænd; ənd] [ster] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['gædʒɪts] [ɑːn][ðə; ði] [læb] [bentʃiz] ,

and	stare	around	at	the	gadgets	on	the	lab	benches	,
和	盯	大约	在	这	小工具	在	这	实验室	长椅	,

然后环顾四周，打量着实验室工作台上摆放的各种仪器设备。

[ænd; ənd] ['meɪbi] ['hiːd] [θroʊ] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɔːr][tɜːrn][ə; eɪ]['daɪəl] , [ænd; ənd] [ðen] ['hiːd][biː; bi][ɔːf] [ə'gen]

and	maybe	he'd	throw	a	switch	or	turn	a	dial	,	and	then	he'd	be	off	again
和	或许	他会	扔	一个	转变	或者	转动	一个	拨号	,	和	然后	他会	是	离开	再次

.

:
.

也许他会拨动一个开关或转动一个旋钮，然后就又出发了。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

He	kept	it	up	for	ten	minutes	and	,	to	tell	you	the	truth	,
他	保留	它	向上	为了	十	分钟	和	,	到	告诉	你	这	真相	,

他持续了十分钟，说实话，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ'd] [meɪd] [sʌm; səm] ['betər] [juːz][ʌv; əv] [pʌdʒ] - [kæb] [fer] .

I	began	to	wish	that	I'd	made	some	better	use	of	Pudge	Detweiler's	cab	fare	.
我	开始	到	希望	那	ID	制成	一些	更好的	使用	的	胖子	-	出租车	票价	.

我开始后悔当初没更好地利用帕奇·德特韦勒给我的出租车费。

[ðə; ði] [griːk] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [flɪpt] , ['nʌθɪŋ] [les] .

The	Greek	looked	as	though	he'd	flipped	,	nothing	less	.
这	希腊语	看起来	作为	尽管	他会	翻转	,	没有什么	较少的	.

那个希腊人看起来就像疯了一样，一点也不夸张。

[bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] .

But	there	I	was	.
但	那里	我	曾是	.

但当时我就在那里。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] .

So	I	waited	.
所以	我	等待	.

于是我等了。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][get] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz]

And	by	and	by	he	seemed	to	get	whatever	it	was	he	was
和	经过	和	经过	他	似乎	到	得到	任何	它	曾是	他	曾是

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] ,

looking	for	and	he	stopped	,
寻找	为了	和	他	停止	,

过了一会儿，他似乎得到了他想要的东西，然后就停了下来。

['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

breathing	heavily	.
呼吸	重度	.

呼吸急促。

[aɪ] [sed] , " [haɪ][ðer; ðər] , [griːk] .

I	said	,	"	Hi	there	,	Greek	.
我	说	,	"	你好	那里	,	希腊语	.

我说："你好，希腊人。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːrpli] .

"	He	looked	up	sharply	.
"	他	看起来	向上	尖锐地	.

他猛地抬起头。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [oʊld] ['vɝːgi] .

"	Oh	,	"	he	said	,	"	Old	Virgie	.
"	哦	,	"	他	说	,	"	老的	维吉	.

"哦，"他说，"老维吉。"

" [hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['teɪbl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	He	slumped	back	against	a	table	,	trying	to	catch	his	breath	.
"	他	瘫倒	后退	反对	一个	桌子	,	尝试	到	抓住	他的	气息	.

他瘫倒在桌子上，努力喘着气。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɛvəlz] , " [hiː; hi] [pæntid] .

"	The	little	devils	,	"	he	panted	.
"	这	小的	魔鬼	,	"	他	喘息	.

"这些小恶魔，"他喘着气说。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ðeid] [gɑːt] [ə'weɪ] [ðæt] [taɪm] .

"	They	must	have	thought	they'd	got	away	that	time	.
"	他们	必须	有	想法	他们会	得到	离开	那	时间	.

"他们当时肯定以为他们逃脱了。"

[bʌt; bət][aɪ] [fɪkst] [ðem; ðəm] ! "

But	I	fixed	them	!	"
但	我	固定的	他们	!	"

但我已经修好了！

" [ʃʊr] [juː; jʊ][dɪd] , " [aɪ] [sed] .

"	Sure	you	did	,	"	I	said	.
"	当然	你	做过	,	"	我	说	.

"你当然做了，"我说。

" [juː; jʊ][bet][juː; jʊ][dɪd] .

"	You	bet	you	did	.
"	你	赌注	你	做过	.

"你当然这么做了。"

[maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

Mind	if	I	come	in	?
头脑	如果	我	来	在	?

我可以进来吗?

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

[igˈnɔːɪŋ] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtoʊstər] [ɑːn] [ə; eɪ] [stɪk] , [flɪpt] [sʌm; səm] [swɪtʃɪz]
Ignoring me , he put down the toaster on a stick , flipped some switches
忽略 我 , 他 放 向下 这 烤面包机 在 一个 戳 , 翻转 一些 开关
[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
and stood up .
和 站立 向上 .

他没理会我，把烤面包机放在棍子上，拨动几个开关，然后站了起来。

[ə; eɪ] [ˈwaɪnɪŋ] [saʊnd] [ˈdwindld] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] ; [sʌm; səm] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪts] [went] [aʊt] .
A whining sound dwindled and disappeared ; some flickering lights went out .
一个 抱怨 声音 减少 和 消失 ; 一些 闪烁 灯 去 出去 .

呜咽声渐渐减弱消失；一些闪烁的灯光也熄灭了。

[ˈʌðər] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi]
Others remained on , but he seemed to feel that , whatever it was he
其他的 剩余 在 , 但 他 似乎 到 感觉 那 , 任何 它 曾是 他
[wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ,
was doing ,
曾是 正在做 ,

其他人继续前进，但他似乎觉得，无论他正在做什么，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [rɪˈkwaɪər] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [naʊ] .
it didn't require his attention now .
它 没有 要求 他的 注意力 现在 .

现在不需要他关注这件事。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .
In his own good time , he came over and we shook hands .
在 他的 自己的 好的 时间 , 他 来了 超过 和 我们 摇晃 双手 .

他过了一会儿，我们握了握手。

[aɪ] [sed] [əˈpriːʃətɪvli] , " [naɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlæbrətɔːri] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪr] , [griːk] .
I said appreciatively , " Nice - looking laboratory you have here , Greek .
我 说 表示赞赏 , " 好的 - 寻找 实验室 你 有 这里 , 希腊语 .

我赞赏地说："希腊人，你们的实验室看起来真不错。"

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [stʌf] [ɪz] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ɪkˈspɛn] — [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [ˈveri]
I don't know what the stuff is for , but it looks expen — it looks very
我 不 知道 什么 这 东西 是 为了 , 但 它 看起来 费用 — 它 看起来 非常
[ɪˈfɪʃ(ə)nt] .
efficient .
高效的 .

我不知道这些东西是做什么用的，但看起来很贵——看起来效率很高。

" [hiː; hi] [grʌntid] .
" He grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

"这是。

[bəuθ] .
Both .
两个都 .

两个都。

[ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
Expensive and efficient .
昂贵的 和 高效的 .

昂贵但高效。

" [aɪ] [læft] .
" I laughed .
" 我 笑了 .

我笑了。

" [seɪ] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɪti] ['loʊdɪd] [læst] [naɪt] .
" Say , " I said , " you were pretty loaded last night .
" 说 , " 我 说 , " 你 是 漂亮的 已加载 最后的 夜晚 .

"我说，"我说，"你昨晚喝得挺醉的。"

[noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
Know what you told me you were doing here ?
知道 什么 你 讲述 我 你 是 正在做 这里 ?

你知道你之前跟我说过你来这里做什么吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" He looked up quickly .
" 他 看起来 向上 迅速地 .

他猛地抬起头。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] .
" You said you were in transmutation .
" 你 说 你 是 在 嬗变 .

你说你在研究炼成术。

" [aɪ] [læft] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['evər] .
" I laughed harder than ever .
" 我 笑了 更难 比 曾经 .

我笑得比以往任何时候都更厉害。

[iː][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][aɪ] [θɔːt] — [wel] , [aɪ][dəunt]
e stared at me thoughtfully , and for a second I thought — well , I don't
e 凝视 在 我 深思熟虑 , 和 为了 一个 第二 我 想法 — 出色地 , 我 不
[noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] ,
know what I thought ,
知道 什么 我 想法 ,

他若有所思地盯着我看，有一瞬间我想——嗯，我不知道我当时在想什么。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] .
but I was worried .
但 我 曾是 担心 .

但我很担心。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [ðer; ðər] ,
He had a lot of funny - looking things there ,
他 有 一个 很多 的 有趣的 - 寻找 事物 那里 ,

他那里有很多奇形怪状的东西，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and his hand was stretching out toward one of them .
和 他的 手 曾是 伸展 出去 朝向 一 的 他们 .

他的手正伸向其中一人。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [sed] ， " [oʊld] ['vɝːgi] ． "
But **then** **he** **said** **，** **"** **Old** **Virgie** **．** **"**
但 然后 他 说 ， " 老的 维吉 ． "

但他接着说：“老维吉。”

" [ðæts] [ˌem 'iː] ， " [aɪ] [sed] ['iːgərli] ．
" **That's** **me** **，** **"** **I** **said** **eagerly** **．**
" 那就是 我 ， " 我 说 急切地 ．

“那是我，”我急切地说。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ， " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ．
" **I** **owe** **you** **an** **apology** **，** **"** **he** **went** **on** **．**
" 我 欠 你 一个 道歉 ， " 他 去 在 ．

“我应该向你道歉，”他接着说。

" [juː; jʊ][duː] ？
" **You** **do** **？**
" 你 做 ？

“你做？

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ．
" **He** **nodded** **．**
" 他 点头 ．

他点了点头。

" [aɪ'd] [fər'gɑːtn] ， " [hiː; hi] [kən'fest] ， [ə'ʃeɪmd] ．
" **I'd** **forgotten** **，** **"** **he** **confessed** **，** **ashamed** **．**
" ID 被遗忘的 ， " 他 坦白 ， 羞愧 ．

“我忘了，”他羞愧地坦白道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [ʌn'tɪl] [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ɪn]
" **I** **didn't** **remember** **until** **just** **this** **minute** **that** **you** **were** **the** **one** **I** **talked** **to** **in**
" 我 没有 记住 直到 只是 这 分钟 那 你 是 这 一 我 谈话 到 在
[maɪ]['siːniər] [jɪr] ．
my **senior** **year** **．**
我的 高级的 年 ．

“直到刚才我才想起来，你就是我高三那年跟我说话的那个人。”

[maɪ]['oʊnli]['kɑːnfɪdænt] ．
My **only** **confidant** **．**
我的 仅有的 知己 ．

我唯一的知己。

[ænd; ənd] [juːv] [kept] [maɪ]['siːkrət] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ．
And **you've** **kept** **my** **secret** **all** **this** **time** **．**
和 你已经 保留 我的 秘密 全部 这 时间 ．

你一直替我保守着这个秘密。

" [aɪ] [kɔft] ．
" **I** **coughed** **．**
" 我 咳嗽 ．

我咳嗽了一声。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ， " [aɪ] [sed] ['lɑːrdʒli] ．
" **It** **was** **nothing** **，** **"** **I** **said** **largely** **．**
" 它 曾是 没有什么 ， " 我 说 很大程度上 ．

“没什么，”我简单地说。

" [dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] ．
" **Don't** **give** **it** **a** **thought** **．**
" 不 给 它 一个 想法 ．

别想了。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] .
" He nodded in appreciation .
" 他 点头 在 欣赏 .

他点头表示赞赏。

" [ðæts] [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˌremə'nɪst] .
" That's just like you , " he reminisced .
" 那就是 只是 喜欢 你 , " 他 回忆 .

"这很像你，"他回忆道。

" [ten] ['jɪrz] , [eɪ] ?
" Ten years , eh ?
" 十 年 , 嗯 ?

"十年了，是吗？"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [briːðd] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
And you haven't breathed a word , have you ? "
和 你 还没有 呼吸 一个 单词 , 有 你 ? "

你一句话都没说，是吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" Not a word , " I assured him .
" 不是 一个 单词 , " 我 保证 他 .

"一个字都别说，"我向他保证。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truːθ] .
And it was no more than the truth .
和 它 曾是 不 更多的 比 这 真相 .

而这完全就是事实。

[aɪ]['hædnt] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['enibɑːdi] .
I hadn't said a word to anybody .
我 之前没有 说 一个 单词 到 任何人 .

我一句话也没跟任何人说。

[aɪ]['hædnt]['iːv(ə)n] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][maɪ'self] .
I hadn't even said a word to myself .
我 之前没有 甚至 说 一个 单词 到 我 .

我甚至都没跟自己说一句话。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The fact of the matter was , I had completely forgotten what he was
这 事实 的 这 事情 曾是 , 我 有 完全地 被遗忘的 什么 他 曾是
['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
talking about .
说 关于 .

事实上，我完全忘记了他刚才在说什么。

[kept] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ?
Kept his secret ?
保留 他的 秘密 ?

他保守秘密了吗?

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .
I didn't even remember his secret .
我 没有 甚至 记住 他的 秘密 .

我甚至都不记得他的秘密了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [nʌts] !
And it was driving me nuts !
和 它 曾是 驾驶 我 坚果 !

这简直快把我逼疯了!

" [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['θɔːɪŋ] .

"	I	was	sure	of	you	,	"	he	said	,	suddenly	thawing	.
"	我	曾是	当然	的	你	,	"	他	说	,	突然	解冻	.

"我一直很信任你，"他突然语气缓和下来，说道。

" [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] .

"	I	knew	I	could	trust	you	.
"	我	知道	我	可以	相信	你	.

我知道我可以信任你。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] — ['ʌðərwaɪz] [aɪ]['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [wʊd] [aɪ] ?

I	must	have	—	otherwise	I	certainly	wouldn't	have	told	you	,	would	I	?
我	必须	有	—	否则	我	当然	不会	有	讲述	你	,	会	我	?

我肯定有——否则我肯定不会告诉你，对吧?

" [aɪ] [smaɪld] ['mɑːdɪstli] .

"	I	smiled	modestly	.
"	我	微笑	谦虚地	.

我谦虚地笑了笑。

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrsli] ['kʌdʒ(ə)l] [maɪ][breɪn] .

But	inside	I	was	fiercely	cudgeling	my	brain	.
但	里面	我	曾是	激烈地	棍棒击打	我的	脑	.

但我内心却在激烈地批判自己。

[hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ɔːl] [raɪt] , ['vɜːgi] .

He	said	suddenly	,	"	All	right	,	Virgie	.
他	说	突然	,	"	全部	正确的	,	维吉	.

他突然说道："好吧，维吉。"

[jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [feɪθ] .

You're	entitled	to	something	for	having	kept	faith	.
你是	标题	到	某物	为了	拥有	保留	信仰	.

你信守承诺，理应得到一些回报。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] — [aɪl] [let][juː; jʊ][ɪn][ɑːn] [wʌt] [aɪm]['duːɪŋ] [hɪr] .

I	tell	you	what	I'll	do	—	I'll	let	you	in	on	what	I'm	doing	here	.
我	告诉	你	什么	患病的	做	—	患病的	让	你	在	在	什么	我是	正在做	这里	.

我告诉你我会怎么做——我会让你知道我在这里做什么。

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌslz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [nek] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tens] [ʌp] .

"	All	at	once	,	the	little	muscles	at	the	back	of	my	neck	began	to	tense	up	.
"	全部	在	一次	,	这	小的	肌肉	在	这	后退	的	我的	脖子	开始	到	紧张	向上	.

"突然间，我后颈的小肌肉开始紧绷起来。"

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [wʌt] ?

He	would	do	what	?
他	会	做	什么	?

他会做什么?

" [let] [ˌem 'iː][ɪn] " [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Let	me	in	"	on	something	?
"	让	我	在	"	在	某物	?

让我参与进来?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plezntli] [fə'mɪliər] [freɪz] .

It	was	an	unpleasantly	familiar	phrase	.
它	曾是	一个	令人不快的	熟悉的	短语	.

这是一个令人不快的熟悉短语。

[aɪ][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ɔːl] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

I	had	used	it	myself	all	too	often	.
我	有	用过的	它	我	全部	也	经常	.

我自己也经常使用它。

" [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , " [sed] [ðə; ði] [griːk] , ['fəukəsiŋ] [ə'tentɪvli] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [juː; jʊ] ['wʌndər] ,
" To begin with , " said the Greek , focusing attentively on me , " you wonder ,
" 到 开始 和 , " 说 这 希腊语 , 聚焦 认真地 在 我 , " 你 想知道 ,

“首先，”希腊人专注地看着我说道，“你会想，

[pər'hæps] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "
perhaps , what I was doing when you came in . "
也许 , 什么 我 曾是 正在做 什么时候 你 来了 在 . "

或许，你进来的时候我正在做什么。

" [aɪ][duː] , " [aɪ] [sed] .
" I do , " I said .
" 我 做 , " 我 说 .

“我愿意，”我说。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
He hesitated .
他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" ['sɜːrt(ə)n] — ['pɑːrtɪk(ə)lz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][maɪ] ['riːsɜːrtʃ] , [hæv; həv][ə; eɪ]
" Certain — particles , which are of importance to my research , have a
" 肯定 — 颗粒 , 哪个 是 的 重要性 到 我的 研究 , 有 一个
['tendənsi] [tuː; tə][goʊ] [friː] .
tendency to go free .
趋势 到 去 自由的 .

“某些粒子，对我的研究很重要，它们有脱离束缚的倾向。”

[aɪ][kæn; kən] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][kən'troʊl]['oʊnli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
I can keep them under a measure of control only by means of
我 能 保持 他们 在下面 一个 措施 的 控制 仅有的 经过 方法 的
[ɪˌlektroʊ'stætɪk] ['fɔːrsɪz] ,
electrostatic forces ,
静电 力量 ,

我只能通过静电力来控制它们。

['dʒenəreɪtɪd][ɪn] [ðɪs] .
generated in this .
生成的 在 这 .

在此生成。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['toʊstər] [ɑːn][ə; eɪ] [stɪk] .
" He waved the thing that looked like a toaster on a stick .
" 他 挥手 这 事物 那 看起来 喜欢 一个 烤面包机 在 一个 戳 .

他挥舞着那个看起来像棍子上装着烤面包机的东西。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [duː] — [wel] , [wɑːtʃ] .
" And as for what they do — well , watch .
" 和 作为 为了 什么 他们 做 — 出色地 , 手表 .

“至于他们会做什么——那就拭目以待吧。”

" [el]['grekoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['pʌtər] [wɪð; wɪθ] ['gliːmi] ,
" I Greco began to putter with gleamy ,
" 我 格雷科 开始 到 推杆 和 闪闪发光 ,

“格雷科开始用闪亮的……”

['glæsi] ['gædʒɪts] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teiblz][ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , [aɪ][æd'mɪt] ,
glassy gadgets on one of the tables and I watched him with , I admit ,
玻璃状 小工具 在 一 的 这 表格 和 我 观看 他 和 , 我 承认 ,

其中一张桌子上摆放着一些玻璃质感的小玩意儿，我承认，我当时看着他。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
a **certain** **amount** **of** **suspicion** **.**
一个 肯定 数量 的 怀疑 .

一丝怀疑。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] , [griːk] ?
" What are you doing , Greek ?
" 什么 是 你 正在做 , 希腊语 ?

“希腊佬，你在干什么？”

" [aɪ] [æskt] ['prɪti] ['blʌntli] .
" I asked pretty bluntly .
" 我 问 漂亮的 直截了当地 .

我问得很直接。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[sər'praɪzɪŋli] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['mjuːtʃuəl] ; [hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd]
Surprisingly , I saw that the suspicion was mutual ; he frowned and
出奇 , 我 锯 那 这 怀疑 曾是 相互的 ; 他 皱眉 和
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .

出乎意料的是，我发现对方也有同样的怀疑；他皱着眉头，犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then he shook his head .
然后 他 摇晃 他的 头 .

然后他摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , " he said .
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] — [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , [kɑːnt][aɪ] ?
" For a minute I — but I can trust you , can't I ?
" 为了 一个 分钟 我 — 但 我 能 相信 你 , 不能 我 ?

“有一瞬间我——但我可以信任你，对吧？”

[ðə; ði][mæn] [huː] [kept] [maɪ]['siːkrət][fɔːr; fər][ten] [lɔːŋ] ['jɪrz] . "
The man who kept my secret for ten long years . "
这 男人 WHO 保留 我的 秘密 为了 十 长的 年 . "

替我保守秘密长达十年的男人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [sed] .
" Of course , " I said .
" 的 课程 , " 我 说 .

“当然，”我说。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

" [hiː; hi] [pɔːd] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['biːkər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [juː] - [ʃeɪpt] [tuːb] , ['oʊpən] [æt; ət] [bəuθ]
" He poured water out of a beaker into a U - shaped tube , open at both
" 他 倾倒 水 出去 的 一个 烧杯 进入 一个 U - 形状 管子 , 打开 在 两个都
['ɛndz] .
ends .
结束 .

他将烧杯中的水倒入一个两端开口的 U 形管中。

" [wɑːtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Watch , " he said .
" 手表 , " 他 说 .

"看着，"他说。

" [rɪ'membər] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] ['fɪzɪks] ? "
" Remember any of your college physics ? "
" 记住 任何 的 你的 大学 物理 ? "

"还记得大学物理课学过的东西吗？"

" [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [goʊ] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] — "
" The way things go , I haven't had much time to keep up with — "
" 这 方式 事物 去 , 我 还没有 有 很多 时间 到 保持 向上 和 — "

"事情这样发展下去，我没多少时间去跟进——"

" [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , " [hiː; hi] [sed] .
" All the better , all the better , " he said .
" 全部 这 更好的 , 全部 这 更好的 , " 他 说 .

"那就更好了，那就更好了，"他说。

" [ðen] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stiːl] ['eniθɪŋ] .
" Then you won't be able to steal anything .
" 然后 你 惯于 是 有能力的 到 偷 任何事物 .

"那样你就什么也偷不到了。"

" [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [breθ] .
" I caught my breath .
" 我 捕捉 我的 气息 .

我喘了口气。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] — "
" Now listen — "
" 现在 听 — "

"现在听着——"

" [noʊ] [ə'fens] , ['vɝːgi] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
" No offense , Virgie , " he said earnestly .
" 不 罪行 , 维吉 , " 他 说 切实 .

"别介意，维吉，"他诚恳地说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [ænd; ənd] — [noʊ] ['mætər] .
" But this is a billion dollars and — No matter .
" 但 这 是 一个 十亿 美元 和 — 不 事情 .

"但这可是十亿美元啊——没关系。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['keɪsɪz] ,
When it comes right down to cases ,
什么时候 它 来 正确的 向下 到 案例 ,

归根结底，具体到个案而言，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [ðoʊz] [fuːl] [prə'fesəz] [ʌv; əv]['aʊərz][pʊt] [tə'geðər]

you	could	know	as	much	as	all	those	fool	professors	of	ours	put	together
你	可以	知道	作为	很多	作为	全部	那些	傻子	教授们	的	我们的	放	一起

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wʊdnt] [help] [juː; jʊ] [stiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

and	it	still	wouldn't	help	you	steal	a	thing	.
和	它	仍然	不会	帮助	你	偷	一个	事物	.

就算你懂得的知识和我们那些愚蠢的教授加起来还多，也偷不到任何东西。

" [hiː; hi] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] , [smaɪld] ['æbsəntli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gliːmi] ['gædʒɪts] .

"	He	bobbed	his	head	,	smiled	absently	and	went	back	to	his	gleamy	gadgets	.
"	他	波波德	他的	头	,	微笑	心不在焉地	和	去	后退	到	他的	闪闪发光	小工具	.

他点了点头，心不在焉地笑了笑，然后又回去摆弄他那些闪闪发光的小玩意儿。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] [stiːmd] .

I	tell	you	,	I	steamed	.
我	告诉	你	,	我	蒸	.

我跟你说，我当时都气炸了。

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

That	settled	it	,	as	far	as	I	was	concerned	.
那	定居	它	,	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	.

就我而言，这件事就此结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə][maɪ] ['kærəktər] .

There	was	simply	no	excuse	for	such	unjustified	insults	to	my	character	.
那里	曾是	简单地	不	原谅	为了	这样的	不合理的	侮辱	到	我的	特点	.

这种无端侮辱我的人格是绝对不可原谅的。

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [ˌʌn'fer] [əd'væntɪdʒ] ,

I	certainly	had	no	intention	of	attempting	to	take	any	unfair	advantage	,
我	当然	有	不	意图	的	尝试	到	拿	任何	不公平	优势	,

我绝对没有企图占任何便宜。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ækt] [ðæt] [wei] . . . .

but	if	he	was	going	to	act	that	way	.	.	.	.
但	如果	他	曾是	去	到	行为	那	方式	.	.	.	.

但如果他真要那样做.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	asking	for	it	.
他	曾是	问	为了	它	.

他这是自找的。

['æktʃuəli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Actually	and	literally	asking	for	it	.
实际上	和	字面上地	问	为了	它	.

实际上，这完全是自找的。

[hiː; hi] [ræpt] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði][juː] - [tuːb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] ['stɜːrɪŋ] [rɑːd] , ['siːkɪŋ] [maɪ]

He	rapped	sharply	on	the	U	-	tube	with	a	glass	stirring	rod	,	seeking	my
他	说唱	尖锐地	在	这	U	-	管子	和	一个	玻璃	搅拌	杆	,	寻求	我的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他用玻璃搅拌棒用力敲击 U 形管，引起我的注意。

" [aɪm] ['wɑtʃɪŋ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] ['hiːd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər]

"	I'm	watching	,	"	I	told	him	,	very	amiable	now	that	he'd	made	up	my	mind	for
"	我是	观看	,	"	我	讲述	他	,	非常	可亲	现在	那	他会	制成	向上	我的	头脑	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

"我在看着呢，"我告诉他，既然他已经替我做了决定，我的态度就变得非常友好了。

" [gʊd] .
" **Good** .
" 好的 .

“好的。

[naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][duː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][plænt] ? "
Now , " **he** **said** , " **you** **know** **what** **I** **do** **here** **in** **the** **plant** ? "
现在 , " 他 说 , " 你 知道 什么 我 做 这里 在 这 植物 ? "

“现在，”他说，“你知道我在工厂里做什么吗？”

" [waɪ] — [juː; jʊ] [meɪk] ['fɜːrtəlaɪzər] .
" **Why** — **you** **make** **fertilizer** .
" 为什么 — 你 制作 肥料 .

“为什么——你是做肥料的。”

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [soʊ][ɑːn][ðə; ði][saɪn] . "
It **says** **so** **on** **the** **sign** . "
它 说道 所以 在 这 符号 . "

牌子上写着呢。

" [hɑː] ! [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Ha** ! **No** , " **he** **said** .
" 哈 ! 不 , " 他 说 .

“哈！不，”他说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][blaɪnd] .
" **That** **is** **a** **blind** .
" 那 是 一个 瞎的 .

“那是盲人。”

[wʌt] [aɪ][duː][ɪz] , [aɪ] ['seprət] ['ɑːptɪk(ə)l]['aisəuməz] . "
What **I** **do** **is** , **I** **separate** **optical** **isomers** . "
什么 我 做 是 , 我 分离 光学的 异构体 . "

我的工作就是分离光学异构体。

" [ðæts] ['veri] [naɪs] , " [aɪ] [sed] ['wɔːrmli] .
" **That's** **very** **nice** , " **I** **said** **warmly** .
" 那就是 非常 好的 , " 我 说 热情地 .

“那太好了，”我热情地说。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [griːk] . "
" **I'm** **glad** **to** **hear** **it** , **Greek** . "
" 我是 高兴的 到 听到 它 , 希腊语 . "

“很高兴听到这个消息，希腊人。”

" [ʃʌt] [ʌp] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] .
" **Shut** **up** , " **he** **retorted** **unexpectedly** .
" 关闭 向上 , " 他 反驳 不料 .

“闭嘴！”他出乎意料地反驳道。

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][ðə; ði]['fɑːgiːəst]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l]['aɪsəmər][ɪz][ænd; ənd]
" **You** **don't** **have** **the** **foggiest** **notion** **of** **what** **an** **optical** **isomer** **is** **and**
你 不 有 这 最模糊的 概念 的 什么 一个 光学的 异构体 是 和
[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
you **know** **it** .
你 知道 它 .

“你对光学异构体的概念一无所知，而且你自己也知道这一点。”

[bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] .
But **try** **and** **think** .
但 尝试 和 思考 .

但试着思考一下。

[ðɪs] ['iznt] ['fɪzɪks] ; [its] [ɔːr'gænɪk] ['kemɪstri] .
This isn't physics ; it's organic chemistry .
这 不是 物理 ; 它是 有机的 化学 .

这不是物理学，这是有机化学。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɔmpaundz] [ðæt] [ɪg'zɪst][ɪn] [tuː] [fɔːrmz] — [ə'pærəntli] [aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn][ɔːl]
There are compounds that exist in two forms — apparently identical in all
那里 是 化合物 那 存在 在 二 表格 — 显然 完全相同的 在 全部
[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
respects ,
尊重 ,

有些化合物以两种形式存在——表面上在所有方面都完全相同，

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['mɪrər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
except that one is the mirror image of the other .
除了 那 一 是 这 镜子 图像 的 这 其他 .

只不过，它们互为镜像。

[laɪk] [raɪt] - [hænd][ænd; ənd][left] - [hænd] [glʌvz] ; [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] , [tɜːrnd] ['bækwərdz] .
Like right - hand and left - hand gloves ; one is the other , turned backwards .
喜欢 正确的 - 手 和 左边 - 手 手套 ; 一 是 这 其他 , 转向 向后 .

就像左右手手套一样；一个就是另一个，反过来戴就行了。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][soʊ][fɑːr] ? "
You understand so far ? "
你 理解 所以 远的 ? "

你明白了吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [sed] .
" Of course , " I said .
" 的 课程 , " 我 说 .

“当然，”我说。

[iː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] , [ðen] [ʃ'rʌgd] .
e looked at me thoughtfully , then shrugged .
e 看起来 在 我 深思熟虑 , 然后 耸了耸肩 .

他若有所思地看了我一眼，然后耸了耸肩。

" [noʊ] ['mætər] .
" No matter .
" 不 事情 .

“不管。

[ðeə(r)] [kɔːld] [diː] - [ænd; ənd][el] - ['aisəuməz] — [diː][fɔːr; fər]['dekstroʊ] , [el][fɔːr; fər]['liːvoʊ; 'liːvə] ; [raɪt]
They're called d - and l - isomers — d for dextro , l for levo ; right
它们是 称为 d - 和 我 - 异构体 — d 为了 右旋 , 我 为了 左旋 ; 正确的
[ænd; ənd][left] , [juː; jʊ] [siː] .
and left , you see .
和 左边 , 你 看 .

它们被称为 d- 和 l-异构体——d 代表右旋，l 代表左旋；右边和左边，你看。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeə(r)] [aɪ'dentɪk(ə)l] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['mɪrər] - [rɪ'vɜːrst] ,
And although they're identical except for being mirror - reversed ,
和 虽然 它们是 完全相同的 除了 为了 存在 镜子 - 反转 ,

虽然它们除了镜像反转之外完全相同，

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wʌn]['aɪsəmər][ɪz] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] . "
it so happens that sometimes one isomer is worth much more than the other . "
它 所以 发生 那 有时 一 异构体 是 值得 很多 更多的 比 这 其他 . "

有时候，一种异构体的价值会比另一种高得多。

" [aɪ] [siː] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" I see that , " I said .
" 我 看 那 , " 我 说 .

“我明白了，”我说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .
" I thought you would .
" 我 想法 你 会 .

我就知道你会这么说。

[wel] , [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] — [bʌt; bət] [its] [ɪk'spensɪv] .
Well , they can be separated — but it's expensive .
出色地 , 他们 能 是 分开 — 但 它是 昂贵的 .

当然，它们可以分开——但是很贵。

[nɑːt][maɪ] [wei] , [ðoʊ] .
Not my way , though .
不是 我的 方式 , 尽管 .

但我不会这么做。

[maɪ] [wei] [ɪz] [kwɪk] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
My way is quick and simple .
我的 方式 是 快的 和 简单的 .

我的方法快捷简便。

[aɪ][juːz] ['diːmənz] . "
I use demons . "
我 使用 恶魔 . "

我利用恶魔。

" [oʊ] , [naʊ] , [griːk] .
" Oh , now , Greek .
" 哦 , 现在 , 希腊语 .

“哦，现在，希腊语。”

['riːəli] .
Really .
真的 .

真的。

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] [toʊn] , " [dəunt] [tɔːk] , ['vɜːgi] .
" He said in a weary tone , " Don't talk , Virgie .
" 他 说 在 一个 厌倦 语气 , " 不 讲话 , 维吉 .

他用疲惫的语气说：“别说话，维吉。”

[dʒʌst]['lɪs(ə)n] .
Just listen .
只是 听 .

听着。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['taɪər][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
It won't tire you so much .
它 惯于 胎 你 所以 很多 .

它不会让你太累。

[bʌt; bət] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'skʌvəri] .
But bear in mind that this is simply the most trifling application of my discovery .
但 熊 在 头脑 那 这 是 简单地 这 最多 琐事 应用 的 我的 发现 .

但请记住，这只是我的发现最微不足道的应用之一。

[aɪ][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sepəreitiŋ] [juː] - - [frʌm; frəm][juː] - -
I could use it for separating U - 235 from U - 238
我 可以 使用 它 为了 分离 U - - 从 U - -

我可以用它来分离铀-235和铀-238。

[dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] .
just **as** **easily** **.**
只是 作为 容易地 .

很容易就能做到。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [ɔːl'redi] — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] , [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [æt; ət]
In **fact** **,** **I** **already** **—** **"** **He** **stopped** **in** **mid** **-** **sentence** **,** **cocked** **his** **head** **,** **looked** **at**
在 事实 , 我 已经 — " 他 停止 在 中 - 句子 , 上膛 他的 头 , 看起来 在
[ˌem 'iː][ænd; ənd] ['bæktrækt] .
me **and** **backtracked** **.**
我 和 回溯 .

事实上，我已经——"他话说到一半停了下来，歪着头看着我，然后又改口了。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" **Never** **mind** **that** **.**
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['mækswel]['diːmən][ɪz] ? "
But **you** **know** **what** **a** **Maxwell** **demon** **is** **?** **"**
但 你 知道 什么 一个 麦克斯韦 恶魔 是 ? "

但你知道麦克斯韦妖是什么吗?

" [noʊ] . "
" **No** **.** **"**
" 不 . "

"不。"

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['vɝːgi] .
" **Good** **for** **you** **,** **Virgie** **.**
" 好的 为了 你 , 维吉 .

"真为你高兴，维姬。"

[gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
Good **for** **you** **!**
好的 为了 你 !

对你有好处!

" [hiː; hi] [ə'plɔːd] .
" **he** **applauded** **.**
" 他 鼓掌 .

他鼓掌了。

" [aɪ] [nuː] [aɪ'd][get][ðə; ði] [truːθ] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" **I** **knew** **I'd** **get** **the** **truth** **out** **of** **you** **if** **I** **waited** **long** **enough** **.**
" 我 知道 ID 得到 这 真相 出去 的 你 如果 我 等待 长的 足够的 .

"我知道只要我等得够久，就一定能从你口中套出真相。"

" [ə'nʌðər] [æm'bɪgjuəs] [rɪ'mɑːrk] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] .
" **Another** **ambiguous** **remark** **,** **I** **thought** **to** **myself** **.**
" 其他 模糊的 评论 , 我 想法 到 我 .

"又是一句模棱两可的话，"我心想。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊrli] [noʊ] [ðə; ði]['sekənd] [lɔː] [ʌv; əv][ˌθɜːrmoʊdaɪ'næmɪks] . "
" **But** **you** **surely** **know** **the** **second** **law** **of** **thermodynamics** **.** **"**
" 但 你 一定 知道 这 第二 法律 的 热力学 . "

"但你肯定知道热力学第二定律。"

" ['ʃʊrli] . "
" **Surely** **.** **"**
" 一定 . "

"一定。"

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [seɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	I	thought	you'd	say	that	,	"	he	said	gravely	.
"	我	想法	你会	说	那	,	"	他	说	严重地	.

“我就知道你会这么说，”他严肃地说。

" [soʊ] [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [æn; ən] [aɪs] [kju:b] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [wɔ:rm] ['wɔ:tər] ,

"	So	then	you	know	that	if	you	put	an	ice	cube	in	a	glass	of	warm	water	,
"	所以	然后	你	知道	那	如果	你	放	一个	冰	立方体	在	一个	玻璃	的	温暖的	水	,

所以你知道，如果你把一块冰块放进一杯温水中，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [aɪs] [melts] , [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ku:lz] ,

for	instance	,	the	ice	melts	,	the	water	cools	,
为了	实例	,	这	冰	融化	,	这	水	冷却	,

例如，冰融化，水冷却，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [aɪs] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['loʊɝd] [ɪn]

and	you	get	a	glass	with	no	ice	but	with	all	the	water	lowered	in
和	你	得到	一个	玻璃	和	不	冰	但	和	全部	这	水	降低	在

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

temperature	.
温度	.

你会得到一杯没有冰块，但水温却降低的杯子。

[raɪt] ?

Right	?
正确的	?

正确的?

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [wʌn] - [wei] ['prɑ:ses] .

And	it's	a	one	-	way	process	.
和	它是	一个	一	-	方式	过程	.

这是一个单向过程。

[ðæt] [ɪz] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [stɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ku:l] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] , ['hoʊkəs] - ['poʊkəs] ,

That	is	,	you	can't	start	with	a	glass	of	cool	water	and	,	hocus	-	pocus	,
那	是	,	你	不能	开始	和	一个	玻璃	的	凉爽的	水	和	,	麻醉	-	魔法	,

也就是说，你不能先喝一杯凉水，然后，使出浑身解数，

[get] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['seprət] ['ɪntu:] [wɔ:rm] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [aɪs] [kju:b] , [raɪt] ? "

get	it	to	separate	into	warm	water	and	ice	cube	,	right	?	"
得到	它	到	分离	进入	温暖的	水	和	冰	立方体	,	正确的	?	"

让它分离成温水和冰块，对吧?

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [aɪ] [sed] , " [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] .

"	Naturally	,	"	I	said	,	"	for	heaven's	sake	.
"	自然	,	"	我	说	,	"	为了	天	清酒	.

“当然，”我说，“看在上帝的份上。”

[aɪ] [mi:n] [ðæts] ['sɪli] . "

I	mean	that's	silly	.	"
我	意思是	那就是	愚蠢的	.	"

我的意思是，这太荒谬了。

" ['veri] ['sɪli] , " [hi:; hi] [ə'gri:d] .

"	Very	silly	,	"	he	agreed	.
"	非常	愚蠢的	,	"	他	同意	.

“真是愚蠢，”他同意道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] , [eɪ] ?

"	You	know	it	yourself	,	eh	?
"	你	知道	它	你自己	,	嗯	?

“你自己也知道，是吧？”

[soʊ] [wɑːtʃ] .
So watch .
所以 手表 .

所以，拭目以待。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['hoʊkəs] - ['poʊkəs] .
" He didn't say hocus - pocus .
" 他 没有 说 麻醉 - 魔法 .

“他没说胡话。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ə'dʒʌst] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gædʒɪts] .
But he did adjust something on one of his gadgets .
但 他 做过 调整 某物 在 一 的 他的 小工具 .

但他确实对他的某个小玩意儿做了些调整。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪnt] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gəːgliŋ] , [sp'lʌtərɪŋ] [saʊnd] ,
There was a faint whine and a gurgling , spluttering sound ,
那里 曾是 一个 头晕的 抱怨 和 一个 淙淙 , 喷溅 声音 ,

传来微弱的呜咽声和咕噜咕噜、喷溅的声音。

[laɪk][fæt][spɑːrks] ['klaɪmɪŋ] [bɪ'twiːn] ['spredɪŋ] [e'lektrəʊdz] [ɪn][ə; eɪ] ['frænŋkənstaɪn] ['muːvi] .
like fat sparks climbing between spreading electrodes in a Frankenstein movie .
喜欢 胖的 火花 攀登 之间 传播 电极 在 一个 弗兰肯斯坦 电影 .

就像弗兰肯斯坦电影里，肥硕的火花在扩散的电极间窜动一样。

[ðə; ði]['wɔːtər][bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːm] ['feɪntli] .
The water began to steam faintly .
这 水 开始 到 蒸汽 淡淡的 .

水开始冒出淡淡的蒸汽。

[bʌt; bət]['oʊnli][æt; ət][wʌn][end] !
But only at one end !
但 仅有的 在 一 结尾 !

但只有一端!

[ðæt] [end][wʌz; wəz] [stiːm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] —
That end was steam ; the other was — was —
那 结尾 曾是 蒸汽 ; 这 其他 曾是 — 曾是 —

那一端是蒸汽；另一端是——是——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪs] .
It was ice .
它 曾是 冰 .

那是冰。

[ə; eɪ] [θɪn] [skɪn] [fɔːrmd] ['ræpɪdli] , [gruː] ['θɪkər] ;
A thin skin formed rapidly , grew thicker ;
一个 薄的 皮肤 形成 快速 , 生长 较厚 ;

一层薄薄的皮肤迅速形成，然后变厚；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊpən][end][ʌv; əv][ðə; ði][juː] - [tuːb] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['bʌb(ə)l] ['vaɪələntli] .
the other open end of the U - tube began to bubble violently .
这 其他 打开 结尾 的 这 U - 管子 开始 到 气泡 暴力 .

U形管的另一端开口处开始剧烈冒泡。

[aɪs][æt; ət][wʌn][end] , [stiːm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
Ice at one end , steam at the other .
冰 在 一 结尾 , 蒸汽 在 这 其他 .

一端是冰，另一端是蒸汽。

['sɪli] ?
Silly ?
愚蠢的 ?

愚蠢的?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
But **I** **was** **seeing** **it** **!**
但 我 曾是 看到 它 !

但我亲眼看到了!

[aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [haʊ'evər] ,
I **must** **say** **,** **however** **,**
我 必须 说 , 然而 ,

不过我必须说，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ]['dɪdnt] ['riːəli] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [sɔː] .
that **at** **the** **time** **I** **didn't** **really** **know** **that** **that** **was** **all** **I** **saw** **.**
那 在 这 时间 我 没有 真的 知道 那 那 曾是 全部 我 锯 .

当时我并不知道，我看到的就只有这些。

[hiː; hi]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [pʌdʒ] ['dɛˌtwaɪlɚ] [keɪm] ['groʊnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]
he **reason** **for** **this** **is** **that** **Pudge** **Detweiler** **came** **groaning** **down** **the** **steps** **to** **the**
他 原因 为了 这 是 那 胖子 德特韦勒 来了 呻吟 向下 这 步骤 到 这
['læbrətɔːri] [dʒʌst] [ðen] .
laboratory **just** **then** **.**
实验室 只是 然后 .

原因是，就在这时，帕奇·德特维勒呻吟着走下了实验室的台阶。

" [ɑː] , [griːk] , " [hiː; hi] [hwiːzd] .
" **Ah** **,** **Greek** **,** **"** **he** **wheezed** **.**
" 啊 , 希腊语 , " 他 喘息 .

"啊，希腊语，"他喘着气说。

" [ɑː] , ['vɝːgi] .
" **Ah** **,** **Virgie** **.**
" 啊 , 维吉 .

"啊，维吉。"

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left] .
I **wanted** **to** **talk** **to** **you** **before** **I** **left** **.**
我 通缉 到 讲话 到 你 前 我 左边 .

我离开前想和你谈谈。

" [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , ['pæntɪŋ] , [iːzd] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
" **He** **came** **into** **the** **room** **and** **,** **panting** **,** **eased** **himself** **into** **a** **chair** **,**
" 他 来了 进入 这 房间 和 , 喘息 , 缓解 他自己 进入 一个 椅子 ,

他走进房间，气喘吁吁地坐到椅子上，

[ə; eɪ]['taɪərd] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hæŋoʊvər] .
a **tired** **hippopotamus** **with** **a** **hangover** **.**
一个 疲劳的 河马 和 一个 宿醉 .

一只宿醉未醒、疲惫不堪的河马。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt] ?
" **What** **did** **you** **want** **to** **talk** **to** **me** **about** **?**
" 什么 做过 你 想 到 讲话 到 我 关于 ?

你想跟我谈什么?

" ['grekoʊ] [di'mɑːndid] .
" **Greco** **demanded** **.**
" 格雷科 要求 .

格雷科要求道。

" [juː; jʊ] ?
" **You** **?**
" 你 ?

"你?

" - [glæns] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'mjuːzd] [dɪs'teɪst]
" **Pudge's glance wandered around the room ; it was a look of amused distaste**
" - 瞥一眼 漫步 大约 这 房间 ; 它 曾是 一个 看 的 觉得好笑 厌恶
,
,
,

"帕奇的目光在房间里游移不定；那是一种带着几分戏谑和厌恶的神情，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] ['smʌdʒi] [mʌd] [pleɪ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
the look of a grown man observing the smudgy mud play of children .
这 看 的 一个 生长 男人 观察 这 模糊的 泥 玩 的 孩子们 .

一个成年男人看着孩子们在泥地里玩耍的表情。

" [oʊ] , [nɑːt] [juː; jʊ] , [griːk] .
" **Oh , not you , Greek .**
" 哦 , 不是 你 , 希腊语 .

"哦，不是你，希腊人。"

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['vɝːgi] .
I wanted to talk to Virgie .
我 通缉 到 讲话 到 维吉 .

我想和维吉谈谈。

[ðæt] ['seɪlz] ['terətɔːri] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] , ['vɝːgi] .
That sales territory you mentioned , Virgie .
那 销售量 领土 你 提及 , 维吉 .

维吉，你提到的那个销售区域。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .
I've been thinking .
我已经 到过 思维 .

我一直在思考。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [pæst] [ə'weɪ] [læst] ['wɪntər]
I don't know if you're aware of it , but when my father passed away last winter
我 不 知道 如果 你是 意识到的 的 它 , 但 什么时候 我的 父亲 通过了 离开 最后的 冬天
,
,
,

我不知道你是否了解，但我父亲去年冬天去世的时候，

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] — [wel] , [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .
he left me — well , with certain responsibilities .
他 左边 我 — 出色地 , 和 肯定 职责 .

他给我留下了——嗯，一些责任。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [ɪn'vest]
And it occurred to me that you might be willing to let me invest
和 它 发生 到 我 那 你 可能 是 愿意的 到 让 我 投资
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] —
some of the —
一些 的 这 —

我突然想到，您或许愿意让我投资一部分——

" [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [let] [hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] .
" **I didn't even let him finish .**
" 我 没有 甚至 让 他 结束 .

我甚至都没让他说完。

[aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [soʊ] [fæst] ,
I had him out of there so fast ,
我 有 他 出去 的 那里 所以 快速地 ,

我很快就把他弄出去了。

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]['grekoʊ] .

we	didn't	even	have	a	chance	to	say	good	-	by	to	Greco	.
我们	没有	甚至	有	一个	机会	到	说	好的	-	经过	到	格雷科	.

我们甚至都没机会和格雷科道别。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʌf] [ə'baʊt] ['diːmənz][ænd; ənd][hɑːt] - [ænd; ənd] - [koʊld]['wɔːtər][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

And	all	that	stuff	about	demons	and	hot	-	and	-	cold	water	and	so	on	,
和	全部	那	东西	关于	恶魔	和	热的	-	和	-	寒冷的	水	和	所以	在	,

还有那些关于恶魔、冷热水之类的东西，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] .

it	all	went	out	of	my	head	as	though	it	had	never	been	.
它	全部	去	出去	的	我的	头	作为	尽管	它	有	绝不	到过	.

这一切都像从未发生过一样，从我的脑海中彻底消失了。

[oʊld] [pʌdʒ] ['dɛˌtwaɪlɝ] !

Old	Pudge	Detweiler	!
老的	胖子	德特韦勒	!

老帕奇·德特韦勒!

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd][left][hɪm; ɪm]['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd]

How	was	I	to	know	that	his	father	had	left	him	thirty	thousand
如何	曾是	我	到	知道	那	他的	父亲	有	左边	他	三十	千

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn][wʌn] [ə'træktɪv] [lʌmp] [ʌv; əv] [kæʃ] !

dollars	in	one	attractive	lump	of	cash	!
美元	在	一	吸引人的	块	的	现金	!

我怎么会知道他父亲给他留下了三万美元，而且是一大笔现金!

[iː]

II

三

二

[el] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bɪznəs] [riˈvəːsiz] .

ell	,	there	were	business	reverses	.
艾尔	,	那里	是	商业	反转	.

当然，也遇到过一些商业挫折。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈvəːsiz] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði][nekst][fjuː] [ˌriːˈjuːniənz] .

Due	to	the	reverses	,	I	was	forced	to	miss	the	next	few	reunions	.
到期的	到	这	反转	,	我	曾是	强制	到	错过	这	下一个	很少	重聚	.

由于遭遇挫折，我不得不错过接下来的几次聚会。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['stʌdi] ,

But	I	had	a	lot	of	time	to	think	and	study	,
但	我	有	一个	很多	的	时间	到	思考	和	学习	,

但我有很多时间思考和学习，

[ɪn] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [wiː; wi] [stæmpt] [aʊt]['laɪs(ə)ns]

in	between	times	at	the	farm	and	the	shop	where	we	stamped	out	license
在	之间	时代	在	这	农场	和	这	店铺	在哪里	我们	盖章	出去	执照

[pleɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] .

plates	for	the	state	.
盘子	为了	这	状态	.

在农场和我们为州政府冲压车牌的店里度过的空闲时间。

[wen] [aɪ][gɑːt][aʊt] , [aɪ][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][el]['grekoʊ] .

When	I	got	out	,	I	began	looking	for	El	Greco	.
什么时候	我	得到	出去	,	我	开始	寻找	为了	埃尔	格雷科	.

我出去后就开始寻找埃尔·格列柯的作品。

[aɪ] [spent] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [lʌk] [æt; ət] [ɔːl] .

I	spent	six	months	at	it	,	and	I	didn't	have	any	luck	at	all	.
我	花费	六	几个月	在	它	,	和	我	没有	有	任何	运气	在	全部	.

我花了六个月的时间，却一点运气都没有。

[el] ['grekoʊ] [hæd; həd] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd] [left] [noʊ] ['fɔːwədɪŋ] [ə'dres] .

El	Greco	had	moved	his	laboratory	and	left	no	forwarding	address	.
埃尔	格雷科	有	已搬	他的	实验室	和	左边	不	转发	地址	.

埃尔·格列柯搬迁了他的实验室，没有留下任何新的联系地址。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

But	I	wanted	to	find	him	.
但	我	通缉	到	寻找	他	.

但我想要找到他。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['bædli] , [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	wanted	it	so	badly	,	I	could	taste	it	,
我	通缉	它	所以	糟糕	,	我	可以	品尝	它	,

我太想要它了，仿佛都能尝到它的味道了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]

because	I	had	begun	to	have	some	idea	of	what	he	was	talking
因为	我	有	开始	到	有	一些	主意	的	什么	他	曾是	说

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

因为我开始明白他在说什么了，

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [kept] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] .

and	so	I	kept	on	looking	.
和	所以	我	保留	在	寻找	.

于是我继续寻找。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .

I	never	did	find	him	,	though	.
我	绝不	做过	寻找	他	,	尽管	.

但我始终没找到他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

He	found	me	.
他	成立	我	.

他找到我了。

[hiː; hi] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [hoʊ'tel] [ruːm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hɑːrdli]

He	came	walking	in	on	me	in	a	shabby	little	hotel	room	,	and	I	hardly
他	来了	步行	在	在	我	在	一个	破旧	小的	酒店	房间	,	和	我	几乎

['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

recognized	him	,
认可	他	,

他走进我那间破旧小旅馆的房间，我几乎没认出他来。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['helθi] .

he	looked	so	prosperous	and	healthy	.
他	看起来	所以	繁荣	和	健康	.

他看起来气色很好，身体也很健康。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [greɪt] , [griːk] , " [aɪ] [sed] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] .

"	You're	looking	just	great	,	Greek	,	"	I	said	enthusiastically	,	seeing	it	was	true	.
"	你是	寻找	只是	伟大的	,	希腊语	,	"	我	说	踊跃	,	看到	它	曾是	真的	.

“你看起来棒极了，希腊佬，”我热情地说，因为我知道他说的是真的。

[ðə; ði] ['jɪrz] ['hædnt] ['ædɪd] [ə; eɪ] [paʊnd] [ɔ:r][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] — [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] , [ɪn][fækt] .

The	years	hadn't	added	a	pound	or	a	wrinkle	—	just	the	reverse	,	in	fact	.
这	年	之前没有	额外	一个	磅	或者	一个	皱纹	—	只是	这	撤销	,	在	事实	.

岁月并没有让他长胖，也没有让他脸上多一丝皱纹——事实上，情况恰恰相反。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [soʊ][bæd] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'i:] ['ʃɑ:rpli] .

"	You're	not	looking	so	bad	yourself	,	"	he	said	,	and	gazed	at	me	sharply	.
"	你是	不是	寻找	所以	坏的	你自己	,	"	他	说	,	和	凝视	在	我	尖锐地	.

“你看起来也不错，”他说着，目光锐利地盯着我。

" [ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['prɪzn] . "

"	Especially	for	a	man	not	long	out	of	prison	.	"
"	尤其	为了	一个	男人	不是	长的	出去	的	监狱	.	"

“尤其是对于一个刚出狱不久的人来说。”

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

" [aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] .

"	I	cleared	my	throat	.
"	我	已清除	我的	喉	.

我清了清嗓子。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	You	know	about	that	.	"
"	你	知道	关于	那	.	"

“你知道这件事。”

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [pʌdʒ] ['dɛˌtwaɪlɚ] ['prɔsikju:tid] . "

"	I	heard	that	Pudge	Detweiler	prosecuted	.	"
"	我	听到	那	胖子	德特韦勒	被起诉	.	"

“我听说帕奇·德特韦勒提起了诉讼。”

" [aɪ] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

" [aɪ][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ʌn'klʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] .

"	I	got	up	and	began	uncluttering	a	chair	.
"	我	得到	向上	和	开始	整理杂物	一个	椅子	.

我起身开始整理椅子上的杂物。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [its] ['sɜ:rt(ə)nli] [gʊd] [tu:; tə] — [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌem 'i:] ? "

"	Well	,	"	I	said	,	"	it's	certainly	good	to	—	How	did	you	find	me	?	"
"	出色地	,	"	我	说	,	"	它是	当然	好的	到	—	如何	做过	你	寻找	我	?	"

“嗯，”我说，“这当然很好——你是怎么找到我的？”

" [dɪ'tektɪv] .

"	Detectives	.
"	侦探	.

“侦探们。

['mʌni] [baɪz] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][help] .

Money	buys	a	lot	of	help	.
钱	购买	一个	很多	的	帮助	.

金钱能买到很多帮助。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] . "

I've	got	a	lot	of	money	.	"
我已经	得到	一个	很多	的	钱	.	"

我有很多钱。

" [oʊ] .
" **Oh** .
" 哦 .

“哦。

" [aɪ] [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] [ə'gen] .
" **I** **cleared** **my** **throat** **again** .
" 我 已清除 我的 喉 再次 .

我又清了清嗓子。

['grekoʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['nɑːdɪŋ] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][hɪm'self] .
Greco **looked** **at** **me** , **nodding** **thoughtfully** **to** **himself** .
格雷科 看起来 在 我 , 点头 深思熟虑 到 他自己 .

格雷科看了我一眼，若有所思地点了点头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] ; ['meɪbi] [hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][maɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [pʌdʒ] ,
There **was** **one** **good** **thing** ; **maybe** **he** **knew** **about** **my** **trouble** **with** **Pudge** ,
那里 曾是 一 好的 事物 ; 或许 他 知道 关于 我的 麻烦 和 胖子 ,

有一件好事：也许他知道我和帕奇之间的矛盾。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .
but **he** **also** **had** **gone** **out** **of** **his** **way** **to** **find** **me** .
但 他 还 有 已消失 出去 的 他的 方式 到 寻找 我 .

但他也是特意来找我的。

[soʊ][hiː; hi]['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
So **he** **wanted** **something** **out** **of** **me** .
所以 他 通缉 某物 出去 的 我 .

所以他想从我这里得到些什么。

[hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " ['vɜːgi] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] . "
He **said** **suddenly** , " **Virgie** , **you** **were** **a** **damned** **fool** . "
他 说 突然 , " 维吉 , 你 是 一个 该死的 傻子 . "

他突然说道：“维姬，你真是个十足的傻瓜。”

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['ɑːnɪstli] .
" **I** **was** , " **I** **admitted** **honestly** .
" 我 曾是 , " 我 承认 诚实地 .

“我的确是，”我坦诚地承认道。

" [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] .
" **Worse** **than** **you** **know** .
" 更糟 比 你 知道 .

比你想象的还要糟糕。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] .
But **I** **am** **no** **longer** .
但 我 是 不 更长 .

但我已经不再是了。

[griːk] , [oʊld] [bɔɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðoʊz] ['diːmənz][gɑːt][ˌem 'iː] ['ɪntrəstɪd] .
Greek , **old** **boy** , **all** **this** **stuff** **you** **told** **me** **about** **those** **demons** **got** **me** **interested** .
希腊语 , 老的 男生 , 全部 这 东西 你 讲述 我 关于 那些 恶魔 得到 我 感兴趣的 .

希腊佬，老兄，你跟我说的那些关于恶魔的事儿，让我很感兴趣。

[aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['prɪzn] .
I **had** **plenty** **of** **time** **for** **reading** **in** **prison** .
我 有 很多 的 时间 为了 阅读 在 监狱 .

我在监狱里有很多时间读书。

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌem 'iː][æz; əz]['ɪgnərənt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm][wiː; wi] [tɔːkt] .
You **won't** **find** **me** **as** **ignorant** **as** **I** **was** **the** **last** **time** **we** **talked** .
你 惯于 寻找 我 作为 无知 作为 我 曾是 这 最后的 时间 我们 谈话 .

你不会再发现我像上次我们谈话时那样无知了。

" [hiː; hi] [læft] ['saʊərli] .
" He laughed sourly .
" 他 笑了 酸涩地 .

他苦笑了一下。

" [ðæts] [ə; eɪ][hɑːt][wʌn] .
" That's a hot one .
" 那就是 一个 热的 一 .

“这可是个热门话题。”

[fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [went] [ɪn] ,
Four years of college leave you as ignorant as the day you went in ,
四 年 的 大学 离开 你 作为 无知 作为 这 天 你 去 在 ,

四年大学生活并没有让你变得像入学时一样无知。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv][dʒeɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] . "
but a couple years of jail make you an educated man . "
但 一个 夫妻 年 的 监狱 制作 你 一个 受过教育 男人 . "

但坐几年牢就能让你成为一个有教养的人。

" ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [wʌn] .
" Also a reformed one .
" 还 一个 改革后的 一 .

“也是一个改过自新的人。”

" [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] , " [nɑːt] [tuː] [rɪ'fɔːrmd] , [aɪ] [hoʊp] . "
" He said mildly , " Not too reformed , I hope . "
" 他 说 轻微地 , " 不是 也 改革后的 , 我 希望 . "

他温和地说：“我希望他没有改过自新。”

" [kraɪm] ['dʌznt] [peɪ] — [ɪk'sept] [wen] [its] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɔː] .
" Crime doesn't pay — except when it's within the law .
" 犯罪 不 支付 — 除了 什么时候 它是 之内 这 法律 .

“犯罪不会有好下场——除非它在法律允许的范围内。”

[ðæts] [ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] . "
That's the chief thing I learned . "
那就是 这 首席 事物 我 学习 . "

这是我学到的最重要的一点。

" ['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['muːdɪli] .
" Even then it doesn't pay , " he said moodily .
" 甚至 然后 它 不 支付 , " 他 说 情绪低落地 .

“即使这样也得不偿失，”他闷闷不乐地说。

" [ɪk'sept] [ɪn] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Except in money , of course .
" 除了 在 钱 , 的 课程 .

“当然，金钱除外。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['mʌni] ?
But what's the use of money ?
但 是什么 这 使用 的 钱 ?

但金钱有什么用呢?

" [hɪr] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] .
" here wasn't anything to say to that .
" 这里 不是 任何事物 到 说 到 那 .

对此，我无话可说。

[aɪ] [sed] , ['proʊbɪŋ] ['delɪkətli] , " [aɪ] ['fɪgjərd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['loʊdɪd] .
I said , probing delicately , " I figured you were loaded .
我 说 , 探测 轻柔地 , " 我 想 你 是 已加载 .

我小心翼翼地试探着说：“我猜你肯定很有钱。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][jʊr; jər]['diːmənz][tuː; tə] ['seprət] [juː] - - [frʌm; frəm][juː] - - ,
If you can use your demons to separate U - 235 from U - 238 ,
如果 你 能 使用 你的 恶魔 到 分离 U - - 从 U - - ,

如果你能利用你的恶魔将铀-235和铀-238区分开来，

[juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['sepəreitiŋ][goʊld][frʌm; frəm] [siː] ['wɔːtər] .
you can use them for separating gold from sea water .
你 能 使用 他们 为了 分离 金子 从 海 水 .

你可以用它们从海水中分离黄金。

[juː; jʊ][kæn; kən][juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [dæm] [nɪr] ['eniθɪŋ] . "
You can use them for damn near anything . "
你 能 使用 他们 为了 该死 靠近 任何事物 . "

你可以用它们做几乎任何事情。

" [dæm] [nɪr] , " [hiː; hi] [kən'kɝːd] .
" Damn near , " he concurred .
" 该死 靠近 , " 他 同意 .

"差不多了，"他赞同道。

" ['vɝːgi] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm][help][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" Virgie , you may be of some help to me .
" 维吉 , 你 可能 是 的 一些 帮助 到 我 .

"维姬，你或许能帮上我的忙。"

['ɑːbviəsli] [juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ʌp][ɑːn]['mækswel] . "
Obviously you've been reading up on Maxwell . "
明显地 你已经 到过 阅读 向上 在 麦克斯韦 . "

显然你一直在研究麦克斯韦。

" ['ɑːbviəsli] .
" Obviously .
" 明显地 .

"明显地。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .
" It was the simple truth .
" 它 曾是 这 简单的 真相 .

"这就是简单的事实。"

[aɪ][hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪzn] ['laɪbreri] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt]
I had got a lot of use out of the prison library — even to the point
我 有 得到 一个 很多 的 使用 出去 的 这 监狱 图书馆 — 甚至 到 这 观点
[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ə'baʊt] [klɜːrk]['mækswel] ,
of learning all there was to learn about Clerk Maxwell ,
的 学习 全部 那里 曾是 到 学习 关于 职员 麦克斯韦 ,

我从监狱图书馆得到了很多帮助——甚至学到了所有关于克拉克·麦克斯韦的资料。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['fɪzɪsɪsts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['diːmənz] .
one of the greatest of physicists , and his little demons .
一 的 这 最 的 物理学家 , 和 他的 小的 恶魔 .

一位最伟大的物理学家，以及他的小恶魔们。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] [fɔːr; fər][el]['grekoʊ] .
I had rehearsed it thoroughly for El Greco .
我 有 排练 它 彻底 为了 埃尔 格雷科 .

我曾为埃尔·格列柯的演出进行过充分的排练。

" [sə'poʊz] , " [aɪ] [sed] ,
" Suppose , " I said ,
" 认为 , " 我 说 ,

"假设，"我说，

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pɑːrtmənt] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv] ['floʊɪŋ] [gæs][ɔːr]['lɪkwɪd] .
" that you had a little compartment inside a pipe of flowing gas or liquid .
" 那 你 有 一个 小的 隔间 里面 一个 管道 的 流动 气体 或者 液体 .

"你有一个位于流动气体或液体管道内的小隔间。"

[ðæts] [wʌt] ['mækswel] [sed] .
That's what Maxwell said .
那就是 什么 麦克斯韦 说 .

麦克斯韦尔就是这么说的。

[səˈpoʊz] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ðæt] [ə'laʊd] ['mɑːləˌkjuːlz][tuː; tə]['entər][ɔːr] [liːv] .
Suppose the compartment had a little door that allowed molecules to enter or leave .
认为 这 隔间 有 一个 小的 门 那 允许 分子 到 进入 或者 离开 .

假设这个隔间有一个小门，允许分子进出。

[juː; jʊ]['steɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['diːmən] — [ðæts] [wʌt] ['mæksi] [kɔːld] [ðem; ðəm][hɪm'self] — [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
You station a demon — that's what Maxie called them himself — at the door .
你 车站 一个 恶魔 — 那就是 什么 麦克西 称为 他们 他自己 — 在 这 门 .

你在门口安排一个恶魔——这是麦克西自己对它们的称呼。

[ðə; ði]['diːmən] [siːz] [ə; eɪ][hɑːt]['mɑːlɪkjuːl] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] .
The demon sees a hot molecule coming , he opens the door .
这 恶魔 看到 一个 热的 分子 未来 , 他 打开 这 门 .

恶魔看到一个炽热的分子飞来，便打开了门。

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ][koʊld][wʌn] , [hiː; hi][kləuziz][ˌaɪ 'tiː] .
He sees a cold one , he closes it .
他 看到 一个 寒冷的 一 , 他 关闭 它 .

他看到一瓶冷饮，就把它关上。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [dʒʌst][laɪk] [ðæt] , [ɔːl][ðə; ði][hɑːt]['mɑːləˌkjuːlz][ɑːr; ər][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
By and by , just like that , all the hot molecules are on one side of the door
经过 和 经过 , 只是 喜欢 那 , 全部 这 热的 分子 是 在 一 边 的 这 门
,
,
,

很快，就这么一下，所有的热分子都聚集到了门的一侧。

[ɔːl][ðə; ði][koʊld][wʌnz] — [ðə; ði] [sloʊ] [wʌnz] , [ðæt] [ɪz] — [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
all the cold ones — the slow ones , that is — on the other .
全部 这 寒冷的 一个 — 这 慢的 一个 , 那 是 — 在 这 其他 .

另一边全是冷漠的人——也就是行动迟缓的人。

[stiːm] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [aɪs][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] . "
Steam on one side , ice on the other , that's what it comes down to . "
蒸汽 在 一 边 , 冰 在 这 其他 , 那就是 什么 它 来 向下 到 . "

一边是蒸汽，一边是冰，归根结底就是这样。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] , " ['θiəbɔːld] ['grekoʊ] [ri'maindid] [ˌem 'iː] .
" That was what you saw with your own eyes , " Theobald Greco reminded me .
" 那 曾是 什么 你 锯 和 你的 自己的 眼睛 , " 西奥博尔德 格雷科 提醒 我 .

"那是你亲眼所见的，"西奥博尔德·格雷科提醒我。

" [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" I admit it , " I said .
" 我 承认 它 , " 我 说 .

"我承认，"我说。

" [ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt][aɪ]['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .

"	And	I	admit	I	didn't	understand	.
"	和	我	承认	我	没有	理解	.

“我承认我当时没听懂。”

[bʌt; bət][aɪ][duː] [naʊ] .

But	I	do	now	.
但	我	做	现在	.

但我现在明白了。

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['plenti] .

"	I	understood	plenty	.
"	我	理解	很多	.

我明白了很多。

['seprət] ['aɪsəˌtoʊps] — ['seprət] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

Separate	isotopes	—	separate	elements	,	for	that	matter	.
分离	同位素	—	分离	元素	,	为了	那	事情	.

不同的同位素——或者说，不同的元素。

[let] [jʊr; jər]['diːmən]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['plætɪnəm] , [kloʊz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːd] .

Let	your	demon	open	the	door	to	platinum	,	close	it	to	lead	.
让	你的	恶魔	打开	这	门	到	铂	,	关闭	它	到	带领	.

让你的恶魔打开通往铂金的大门，关上通往铅的大门。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] [ɪn][noʊ][taɪm] .

He	could	make	you	rich	in	no	time	.
他	可以	制作	你	富有的	在	不	时间	.

他能让你很快致富。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [dʌn] [dʒʌst] [ðæt] [fɔːr; fər]['grekoʊ] .

He	had	,	in	fact	,	done	just	that	for	Greco	.
他	有	,	在	事实	,	完毕	只是	那	为了	格雷科	.

事实上，他确实为格雷科做过这件事。

['rɛkoʊ] [sed] , " [hɪr] .

reco	said	,	"	Here	.
推荐	说	,	"	这里	.

reco说：“这里。”

[fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] .

First	installment	.
第一的	分期付款	.

第一期。

" [hiː; hi] [pʊld] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	pulled	something	out	of	his	pocket	and	handed	it	to	me	.
"	他	拉	某物	出去	的	他的	口袋	和	递交	它	到	我	.

他从口袋里掏出一样东西递给了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mə'tælɪk] — [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] [slɑːt] - [mə'ʃiːn] [bɑːr][ʌv; əv] ['tʃɔːklət]

It	was	metallic	—	about	the	size	of	a	penny	slot	-	machine	bar	of	chocolate
它	曾是	金属	—	关于	这	尺寸	的	一个	一分钱	投币口	-	机器	酒吧	的	巧克力

,

,

,

它是金属质感的——大小和一分钱老虎机里的巧克力棒差不多。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [bæk] [ðæt] [fɑːr] .

if	you	remember	back	that	far	.
如果	你	记住	后退	那	远的	.

如果你还记得那么久远的事情的话。

[ˌaɪ ˈtiː] [gliːmd] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈglɪtəd] .

It	gleamed	and	it	glittered	.
它	闪闪发光	和	它	闪闪发光	.

它闪闪发光，熠熠生辉。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrʌdi] [ˈjeloʊ] [ɪn][ˈkʌlər] .

And	it	was	ruddy	yellow	in	color	.
和	它	曾是	红润	黄色的	在	颜色	.

它的颜色是红黄色。

" [wɒts] [ðæt] ? " [aɪ] [æskt] .

"	What's	that	?	"	I	asked	.
"	是什么	那	?	"	我	问	.

"那是什么？"我问。

" [goʊld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Gold	,	"	he	said	.
"	金子	,	"	他	说	.

"黄金，"他说。

" [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈvɝːgi] .

"	Keep	it	,	Virgie	.
"	保持	它	,	维吉	.

"留着它吧，维吉。"

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [siː] [ˈwɔːtər] , [laɪk][juː; jʊ] [sed] .

It	came	out	of	sea	water	,	like	you	said	.
它	来了	出去	的	海	水	,	喜欢	你	说	.

正如你所说，它来自海水中。

[kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [daʊn] [ˈpeɪmənt] [ɑːn][jʊr; jər][ˈsæləri] .

Call	it	the	down	payment	on	your	salary	.
称呼	它	这	向下	支付	在	你的	薪水	.

你可以把它看作是你薪水的首付。

" [aɪ] [heftid] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	hefted	it	.
"	我	举起	它	.

我掂了掂它。

[aɪ][bɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

I	bit	it	.
我	少量	它	.

我咬了它。

[aɪ] [sed] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv]['sæləri] . . . . "

I	said	,	"	By	the	way	,	speaking	of	salary	.	.	.	.	"
我	说	,	"	经过	这	方式	,	请讲	的	薪水	.	.	.	.	"

我说："对了，说到薪水....."

" [wətˈevər] [juː; jʊ][laɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .

"	Whatever	you	like	,	"	he	said	wearily	.
"	任何	你	喜欢	,	"	他	说	疲劳	.

"随你喜欢，"他疲惫地说。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] ?

"	A	million	dollars	a	year	?
"	一个	百万	美元	一个	年	?

年薪一百万美元?

[waɪ] [nɑːt] ? "

Why	not	?	"
为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [aɪ] ['ekəud] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] .
" I echoed , a little dazed .
" 我 回声 , 一个 小的 茫然 .

我有些茫然地附和道。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dʒʌst][sæt][ðer; ðər] ['lɪsnɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] .
And then I just sat there listening , while he talked .
和 然后 我 只是 卫星 那里 聆听 , 尽管 他 谈话 .

然后我就坐在那里听他说话。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?
What else was there to do ?
什么 别的 曾是 那里 到 做 ?

还能做什么呢?

[aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['fʊlɪst] [ʌv; əv]
I won't even say that I was listening , at least not with the very fullest of
我 惯于 甚至 说 那 我 曾是 聆听 , 在 至少 不是 和 这 非常 最 的
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

我甚至都不能说我当时在听，至少没有全神贯注地听。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [kept] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]
because that thought of a million dollars a year kept coming between me
因为 那 想法 的 一个 百万 美元 一个 年 保留 未来 之间 我
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
and his words .
和 他的 字 .

因为每年一百万美元的想法总是让我无法专心听他说话。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
But I got the picture .
但 我 得到 这 图片 .

但我明白了。

[ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɜːr; wər] ['endləs] .
The possibilities were endless .
这 可能性 是 无尽的 .

可能性无穷无尽。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !
And how well I knew it !
和 如何 出色地 我 知道 它 !

我对此多么清楚啊!

[goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] , [ʃʊr] .
Gold from the sea , sure .
金子 从 这 海 , 当然 .

当然，是来自海洋的黄金。

[bʌt; bət]['enərdʒi] — [friː] ['enərdʒi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] .
But energy — free energy — it was there for the taking .
但 活力 — 自由的 活力 — 它 曾是 那里 为了 这 采取 .

但是能源——免费能源——就在那里，唾手可得。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːlə,kjuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

From	the	molecules	of	the	air	,	for	instance	.
从	这	分子	的	这	空气	,	为了	实例	.

例如，来自空气分子。

[rɪ'frɪdʒə,retər] [kʊd; kəd][biː; bi] [kuːld] , ['bɔɪləz] [kʊd; kəd][get] [ʌp] [stiːm] , ['hoʊmz][kʊd; kəd][biː; bi]

Refrigerators	could	be	cooled	,	boilers	could	get	up	steam	,	homes	could	be
冰箱	可以	是	冷却	,	锅炉	可以	得到	向上	蒸汽	,	房屋	可以	是

['hiːtɪd] ,

heated	,
加热	,

冰箱可以制冷，锅炉可以产生蒸汽，房屋可以供暖。

[fɔːdʒz] [kʊd; kəd][biː; bi]['faɪərd] — [ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['fjuːəl] .

forges	could	be	fired	—	and	all	without	fuel	.
锻造厂	可以	是	被解雇	—	和	全部	没有	燃料	.

锻炉可以点火——而且无需燃料。

[pleɪnz] [kʊd; kəd][flaɪ] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][ɪn][ðer; ðər][tæŋks]

Planes	could	fly	through	the	air	without	a	drop	of	gasoline	in	their	tanks
飞机	可以	飞	通过	这	空气	没有	一个	降低	的	汽油	在	他们的	坦克

.

:

.

飞机即使油箱里一滴汽油也能飞上天空。

['eniθɪŋ] .

Anything	.
任何事物	.

任何事物。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] . . . .

A	million	dollars	a	year	.	.	.	.
一个	百万	美元	一个	年	.	.	.	.

一年一百万美元.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

And	it	was	only	the	beginning	.
和	它	曾是	仅有的	这	开始	.

而这仅仅是个开始。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] .

I	came	to	.
我	来了	到	.

我醒了。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	He	was	looking	at	me	.
"	他	曾是	寻找	在	我	.

他看着我。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['peɪʃntli] , " [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	repeated	patiently	,	"	The	police	are	looking	for	me	.
他	重复	耐心	,	"	这	警察	是	寻找	为了	我	.

他耐心地重复道：“警察正在找我。”

" [aɪ][stɛərd] .
" I stared .
" 我 凝视 .

我愣住了。

" [juː; jʊ] ? "
" You ? "
" 你 ? "

“你？ ”

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt][grænd]['ræpɪdz] ?
" Did you hear about Grand Rapids ?
" 做过 你 听到 关于 盛大 急流 ?

你听说过大急流城的事吗?

" [aɪ] [θɔːt] .
" I thought .
" 我 想法 .

我当时想。

" [oʊ] — [weɪt] .
" Oh — Wait .
" 哦 — 等待 .

“哦——等等。

[ə; eɪ]['faɪər] .
A fire .
一个 火 .

一场火灾。

[ə; eɪ][bɪg][wʌn] .
A big one .
一个 大的 一 .

一件大事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ? "
And that was you ? "
和 那 曾是 你 ? "

那就是你?

" [nɑːt][ˌem 'iː] .
" Not me .
" 不是 我 .

不是我。

[maɪ]['diːmənz] .
My demons .
我的 恶魔 .

我的心魔。

['mækswel]['diːmənz] — [ɔːr]['grekoʊ]['diːmənz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] .
Maxwell demons — or Greco demons , they should be called .
麦克斯韦 恶魔 — 或者 格雷科 恶魔 , 他们 应该 是 称为 .

麦克斯韦妖——或者应该称之为格雷科妖。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [aɪ][juːz][ðem; ðəm] .
He talked about them ; I use them .
他 谈话 关于 他们 ; 我 使用 他们 .

他谈论过它们；我用过它们。

[wen] [ðeə(r)] [nɑːt]['juːzɪŋ][ˌem 'iː] .
When they're not using me .
什么时候 它们是 不是 使用 我 .

当他们不用我的时候。

[ðɪs] [taɪm] , [ðeɪ] [bəːnd] [daʊn] [hæf][ðə; ði] ['sɪti] . "

This	time	,	they	burned	down	half	the	city	.	"
这	时间	,	他们	烧伤	向下	一半	这	城市	.	"

这一次，他们烧毁了半座城市。

" [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	I	remember	now	,	"	I	said	.
"	我	记住	现在	,	"	我	说	.

“我想起来了，”我说。

[ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	papers	had	been	full	of	it	.
这	文件	有	到过	满的	的	它	.

报纸上到处都是这种报道。

" [ðeɪ] [gɑːt] [luːs] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

"	They	got	loose	,	"	he	said	grimly	.
"	他们	得到	松动的	,	"	他	说	阴沉地	.

“他们逃脱了，”他冷冷地说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrst] .

"	But	that's	not	the	worst	.
"	但	那就是	不是	这	最差	.

但这还不是最糟糕的。

[juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ɜːrn] [jʊr; jər] ['mɪljən] [ə; eɪ] [jɪr] , ['vɜːrgi] . "

You'll	have	to	earn	your	million	a	year	,	Virgie	.	"
你会	有	到	赚	你的	百万	一个	年	,	维吉	.	"

维姬，你得自己挣一年一百万才行。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [ðeɪ] [gɑːt] [luːs] ?

"	What	do	you	mean	,	they	got	loose	?
"	什么	做	你	意思是	,	他们	得到	松动的	?

“你的意思是，他们逃脱了吗？”

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [kən'troʊlz] [ɑːnt] ['pɜːrfɪkt] .

"	Controls	aren't	perfect	.
"	控制	不是	完美的	.

“控制并不完美。”

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['diːmənz] [ɪ'skeɪp] .

Sometimes	the	demons	escape	.
有时	这	恶魔	逃脱	.

有时恶魔会逃脱。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	can't	help	it	.	"
我	不能	帮助	它	.	"

我没办法。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [kən'troʊl] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ?

"	How	do	you	control	them	in	the	first	place	?
"	如何	做	你	控制	他们	在	这	第一的	地方	?

“你首先要如何控制它们？”

" [hiː; hi] [said] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['riːəli] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl] [kən'troʊlz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	isn't	really	what	you	would	call	controls	,	"	he	said	.
"	它	不是	真的	什么	你	会	称呼	控制	,	"	他	说	.

“这其实算不上什么控制措施，”他说。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['spredɪŋ] . "

"	It's	just	the	best	I	can	do	to	keep	them	from	spreading	.	"
"	它是	只是	这	最好的	我	能	做	到	保持	他们	从	传播	.	"

“这是我能做的最好的办法，防止它们扩散。”

" [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [sed] ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] ['seprət] ['metlz] , ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][get]['enərdʒi] .

"	But	—	you	said	sometimes	you	separate	metals	,	sometimes	you	get	energy	.
"	但	—	你	说	有时	你	分离	金属	,	有时	你	得到	活力	.

“但是——你说过有时候你会分离金属，有时候你会获得能量。

[haʊ] [duː][ðə; ði]['diːmənz] [noʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ,

How	do	the	demons	know	which	you	want	them	to	do	,
如何	做	这	恶魔	知道	哪个	你	想	他们	到	做	,

恶魔怎么知道你想让它们做什么?

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kɑːnt][kən'troʊl][ðem; ðəm] ? "

if	you	say	you	can't	control	them	?	"
如果	你	说	你	不能	控制	他们	?	"

如果你说你无法控制他们呢?

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] [triː] [ˌʌndər'stænd] ['weðər] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [groʊ]

"	How	do	you	make	an	apple	tree	understand	whether	you	want	it	to	grow
"	如何	做	你	制作	一个	苹果	树	理解	无论	你	想	它	到	生长

['bɔːldwɪn] [ɔːr] ['mækintɔʃ] ?

Baldwins	or	Macintoshes	?
鲍德温	或者	麦金托什	?

如何让苹果树明白你想让它结鲍德温苹果还是麦金托什苹果?

" [gɔːkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	gawked	at	him	.
"	目瞪口呆	在	他	.

“目瞪口呆地看着他。”

" [waɪ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] , [griːk] !

"	Why	—	but	you	don't	,	Greek	!
"	为什么	—	但	你	不	,	希腊语	!

“为什么——但你不会，希腊人！”

[aɪ] [miːn] [its] ['iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ! "

I	mean	it's	either	one	or	the	other	!	"
我	意思是	它是	任何一个	一	或者	这	其他	!	"

我的意思是，二者只能选其一!

" [dʒʌst][soʊ][wɪð; wɪθ]['diːmənz] !

"	Just	so	with	demons	!
"	只是	所以	和	恶魔	!

“恶魔也是如此！”

[jʊə(r)] [nɑːt][soʊ]['stuːpɪd]['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

You're	not	so	stupid	after	all	,	are	you	?
你是	不是	所以	愚蠢的	后	全部	,	是	你	?

你其实没那么笨，对吧?

[its] [laɪk] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [briːd] [ʌv; əv][dɔːgz] .

It's	like	improving	the	breed	of	dogs	.
它是	喜欢	改善	这	品种	的	狗	.

这就像改良犬种一样。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [æn'sestrəl] [mʌt] , [ænd; ənd] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] ['leɪtər][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'veləp]

You	**take**	**a**	**common**	**ancestral**	**mutt**	**,**	**and**	**generations**	**later**	**you**	**can**	**develop**
你	拿	一个	常见的	祖先的	杂种狗	,	和	几代人	之后	你	能	发展

[æn; ən] ['erdeɪl] ,

an	**Airedale**	**,**
一个	艾尔代尔犬	,

你用一只普通的杂交犬作为祖先，经过几代繁育，就可以培育出艾尔谷梗犬。

[ə; eɪ] ['dɑːkshʊnd] [ɔːr][ə; eɪ][spɪts] .

a	**dachshund**	**or**	**a**	**Spitz**	**.**
一个	腊肠犬	或者	一个	斯皮茨	.

腊肠犬或尖嘴犬。

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[baɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

By	**selection**	**.**
经过	选择	.

通过选择。

[maɪ]['diːmən] ['entətiz] [groʊ] , [ðeɪ] [splɪt] , [ðə; ði] [nuː] ['entətiz] [ə'dæpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [nuː]

My	**demon**	**entities**	**grow**	**,**	**they**	**split**	**,**	**the**	**new**	**entities**	**adapt**	**themselves**	**to**	**new**
我的	恶魔	实体	生长	,	他们	分裂	,	这	新的	实体	适应	他们自己	到	新的

[kən'dɪʃ(ə)nz] .

conditions	**.**
状况	.

我的恶魔实体不断成长、分裂，新的实体会适应新的环境。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] .

There's	**a**	**process**	**of**	**evolution**	**.**
有	一个	过程	的	进化	.

这是一个演化的过程。

[aɪ][help][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] , [ðæts] [ɔːl] .

I	**help**	**it**	**along**	**,**	**that's**	**all**	**.**
我	帮助	它	沿着	,	那就是	全部	.

我只是帮了它一把，仅此而已。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][slæb][ʌv; əv][goʊld][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['bruːdɪŋ] .

"	**He**	**took**	**the**	**little**	**slab**	**of**	**gold**	**from**	**me**	**,**	**brooding**	**.**
"	他	采取	这	小的	板	的	金子	从	我	,	沉思	.

他从我手中接过那小块金子，若有所思。

[ə'brʌptli] [hiː; hi] [həːld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .

Abruptly	**he**	**hurled**	**it**	**at**	**the**	**wall**	**.**
突然	他	投掷	它	在	这	墙	.

他突然把它扔向墙壁。

" [goʊld] !

"	**Gold**	**!**
"	金子	!

"金子!

" [hiː; hi][kraɪd]['waɪldli] .

"	**he**	**cried**	**wildly**	**.**
"	他	哭	疯狂地	.

他放声大哭。

" [bʌt; bət] [huː] ['wɒnts][ˌaɪ 'tiː] ?
" But who wants it ?
" 但 WHO 想要 它 ?

但谁想要它呢?

[aɪ] [niːd] [help] , ['vɝːgi] !
I need help , Virgie !
我 需要 帮助 , 维吉 !

维姬，我需要帮助!

[ɪf] [goʊld] [wɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [aɪl] [peɪ] !
If gold will buy it from you , I'll pay !
如果 金子 将要 买 它 从 你 , 患病的 支付 !

如果黄金愿意买走它，我就付钱!

[bʌt; bət][aɪm] ['despərət] .
But I'm desperate .
但 我是 绝望的 .

但我真的走投无路了。

[juːd] [biː; bi] ['despərət] [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ə'hed] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɔːrdɪd] , [dɪ'miːnɪŋ] [deθ]
You'd be desperate too , with nothing ahead but a sordid , demeaning death
你会 是 绝望的 也 , 和 没有什么 前方 但 一个 肮脏的 , 贬低 死亡
[frʌm; frəm] [jʌŋ] [eɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] —
from young age and a —
从 年轻的 年龄 和 一个 —

你也会绝望的，因为除了年轻时凄惨屈辱的死亡之外，你一无所有——

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" I interrupted him .
" 我 中断 他 .

我打断了他。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['rɔːkəs] ['hutɪŋ] , [laʊd][ænd; ənd]['mɔːrnf(ə)l] .
" It was a nearby raucous hooting , loud and mournful .
" 它 曾是 一个 附近 沙哑 倒彩 , 大声 和 悲哀 .

“附近传来一阵刺耳的鸣叫声，既响亮又悲伤。”

['grekoʊ] [stɑːpt] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] , ['lɪsnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['kriːtʃər] .
Greco stopped in mid - sentence , listening like a hunted creature .
格雷科 停止 在 中 - 句子 , 聆听 喜欢 一个 猎杀 生物 .

格雷科话说到一半就停了下来，像一只被追捕的猎物一样侧耳倾听。

" [maɪ] [ruːm] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" My room , " he whispered .
" 我的 房间 , " 他 低声说道 .

“我的房间，”他低声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恶魔盛宴(A Feast of Demons)
第2/2页

" [ɔːl] [maɪ] [ɪˈkwɪpmənt] — [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] —
" All my equipment — on the floor above —
" 全部 我的 设备 — 在 这 地面 多于 —

"我所有的设备——都在楼上——

" [aɪ] [stept] [bæk] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɜːrid] .
" I stepped back , a little worried .
" 我 步 后退 , 一个 小的 担心 .

我后退了一步，有些担心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , [ˈskɪni] [ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] [waɪld] - [aɪd] .
He was a strange man , skinny and tall and wild - eyed .
他 曾是 一个 奇怪的 男人 , 瘦骨嶙峋的 和 高的 和 荒野 - 眼睛 .

他是个怪人，又瘦又高，眼神狂野。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [θɪn] ; [ɪf] [ˈhiːd] [bɪn] [bɪlt] [ˈsɑːlɪdli] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haɪt] ,
I was glad he was so thin ; if he'd been built solidly in proportion to his height ,
我 曾是 高兴的 他 曾是 所以 薄的 ; 如果 他会 到过 建造 稳固地 在 部分 到 他的 高度 ,

我很高兴他这么瘦；如果他身材魁梧，与他的身高成比例的话，那就糟了。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈwɜːrid] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈsterɪŋ] ,
just then he would have worried me , with those staring ,
只是 然后 他 会 有 担心 我 , 和 那些 凝视 ,

那时候他那副盯着我看的样子，肯定会让我担心的。

[ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkreɪzi] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] .
frightened eyes and that crazy way of talking .
害怕 眼睛 和 那 疯狂的 方式 的 说 .

惊恐的眼神和疯狂的说话方式。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwɜːri] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] .
But I didn't have time to worry , in any case .
但 我 没有 有 时间 到 担心 , 在 任何 案件 .

但我反正也没时间担心。

[ˈfutsteps] [wɜːr; wər] [ˈθʌndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] .
Footsteps were thundering in the halls .
脚步声 是 雷鸣 在 这 大厅 .

走廊里传来隆隆的脚步声。

[ˈdɪstənt] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Distant voices shouted to each other .
遥远 声音 喊叫 到 每个 其他 .

远处传来彼此喊叫的声音。

[ðə; ði] [huːt] [keɪm] [əˈgen] .
The hoot came again .
这 叱 来了 再次 .

蜂鸣声再次响起。

" [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ˈwɪs(ə)l] !
" The fire whistle !
" 这 火 哨 !

"消防哨！"

" ['grekoʊ] ['beɪd] .
" Greco bayed .
" 格雷科 海湾 .

格雷科叫道。

" [ðə; ði][hoʊ'tɛlz][ɑːn]['faɪər] !
" The hotel's on fire !
" 这 酒店的 在 火 !

“酒店着火了！”

" [hiː; hi] [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
" He leaped out of my room into the corridor .
" 他 跳跃 出去 的 我的 房间 进入 这 走廊 .

他从我的房间里跳到走廊里。

[aɪ] ['fɑːloʊd] .
I followed .
我 随后 .

我跟着做了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] — [nɑːt] ['ɔːtəm] [liːvz] [ɔːr]['peɪpər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
There was a smell of burning — not autumn leaves or paper ; it was a
那里 曾是 一个 闻 的 燃烧 — 不是 秋天 树叶 或者 纸 ; 它 曾是 一个
['kemɪk(ə)l] - ['bɜːrnɪŋ] [smel] ,
chemical - burning smell ,
化学 - 燃烧 闻 ,

空气中弥漫着一股烧焦的气味——不是落叶或纸张的气味；而是化学品燃烧的气味。

[ə; eɪ] ['leðər] - ['bɜːrnɪŋ] [smel] , [ə; eɪ]['hɛnˌjɑːrd] - [ɑːn] - ['faɪər] [smel] .
a leather - burning smell , a henyard - on - fire smell .
一个 皮革 - 燃烧 闻 , 一个 鸡舍 - 在 - 火 闻 .

一股皮革燃烧的气味，一股鸡舍着火的气味。

[ˌaɪ 'tiː] [riːkt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd] [tʃɑːrd] ['fɛðɚz] ,
It reeked of an assortment of things , gunpowder and charred feathers ,
它 臭气熏天 的 一个 品种 的 事物 , 火药 和 烧焦的 羽毛 ,
[ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [sʊt] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ɔɪl] ,
the choking soot of burning oil ,
这 窒息 煤烟 的 燃烧 油 ,

空气中弥漫着各种气味，火药味、烧焦的羽毛味，还有燃烧的油烟，令人窒息。

[ðə; ði][krɪsp] [tæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ['faɪər] .
the crisp tang of a wood fire .
这 脆 唐 的 一个 木头 火 .

木柴燃烧时散发出的清脆香气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [pər'hæps][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [smel] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel]
It was , I thought for a second , perhaps the typical smell of a hotel
它 曾是 , 我 想法 为了 一个 第二 , 也许 这 典型的 闻 的 一个 酒店
[ɑːn]['faɪər] ,
on fire ,
在 火 ,

我当时想，那或许是酒店着火时特有的气味。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
but in that I was wrong .
但 在 那 我 曾是 错误的 .

但我在这点上错了。

" ['di:mənz] ! " [jeld] ['grekoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['belhɑ:p] , ['hʌriŋ] [baɪ] , [pɔ:zd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

"	Demons	!	"	yelled	Greco	,	and	a	bellhop	,	hurrying	by	,	paused	to	look	at
"	恶魔	!	"	大喊	格雷科	,	和	一个	行李员	,	匆忙	经过	,	暂停	到	看	在

[ˌju: 'es] ['kwɪrli] .

us	queerly	.
我们	奇怪地	.

“恶魔！”格雷科喊道，一个匆匆走过的门童停下来，用奇怪的眼神看着我们。

['grekoʊ][sped][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ʌp][ðem; ðəm] .

Greco	sped	for	the	stairs	and	up	them	.
格雷科	加速	为了	这	楼梯	和	向上	他们	.

格雷科飞快地冲向楼梯，然后爬了上去。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] .

I	followed	.
我	随后	.

我跟着做了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['grekoʊz] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] — [hi:; hi] [meɪd] [ðæt] [klɪr] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get]

It	was	Greco's	room	that	was	ablaze	—	he	made	that	clear	,	trying	to	get
它	曾是	格雷科的	房间	那	曾是	燃烧	—	他	制成	那	清除	,	尝试	到	得到

['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

into	it	.
进入	它	.

格雷科的房间着火了——他试图冲进去，这清楚地表明了这一点。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kudnt] .

But	he	couldn't	.
但	他	不能	.

但他做不到。

[blæk] [smoʊk] ['biləud] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [fleɪm] .

Black	smoke	billowed	out	of	it	,	and	orange	flame	.
黑色的	抽烟	波涛汹涌	出去	的	它	,	和	橙子	火焰	.

黑烟从中滚滚而出，橙色的火焰熊熊燃烧。

[ðə; ði] [naɪt] ['mænɪdʒɚz] ['wɔ:tər] ['bʌkɪt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðæt] .

The	night	manager's	water	bucket	was	going	to	make	no	headway	against	that	.
这	夜晚	经理的	水	桶	曾是	去	到	制作	不	进展	反对	那	.

夜班经理的水桶根本抵挡不住这种攻击。

[aɪ] [ri'tri:tid] .

I	retreated	.
我	撤退	.

我撤退了。

[bʌt; bət]['grekoʊ] [plʌndʒd] [ə'hed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] ['skeri] .

But	Greco	plunged	ahead	,	his	face	white	and	scary	.
但	格雷科	暴跌	前方	,	他的	脸	白色的	和	可怕的	.

但格雷科却猛地向前冲去，脸色苍白，十分可怕。

[aɪ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

I	stopped	at	the	head	of	the	stairs	.
我	停止	在	这	头	的	这	楼梯	.

我停在了楼梯口。

[ðə; ði] [fleɪmz] [droʊv]['grekoʊ][ɔ:f] , [bʌt; bət][hi:; hi][traɪd] [ə'gen] .

The	flames	drove	Greco	off	,	but	he	tried	again	.
这	火焰	驾驶	格雷科	离开	,	但	他	尝试	再次	.

大火迫使格雷科撤退，但他再次尝试。

[ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [fɔːr; fər] [gʊd] .

They	drove	him	off	again	,	and	this	time	for	good	.
他们	驾驶	他	离开	再次	,	和	这	时间	为了	好的	.

他们再次把他赶走了，这次是彻底赶走了。

[hiː; hi] [ˈstʌmbld] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

He	stumbled	toward	me	.
他	踉跄	朝向	我	.

他踉跄着朝我走来。

" [aʊt] !

"	Out	!
"	出去	!

“出去！

[its] [ˈhoʊpləs] !

It's	hopeless	!
它是	绝望	!

没希望了！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [stɛərd][ˈblaɪndli] [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ɪmˈplɔɪiːz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

"	He	turned	,	stared	blindly	at	the	hotel	employees	with	their	chain	of
"	他	转向	,	凝视	盲目地	在	这	酒店	雇员	和	他们的	链	的

[ˈbʌkits] .

buckets	.
水桶	.

他转过身，茫然地盯着酒店员工们提着一串水桶。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] ?

What	do	you	think	you're	doing	?
什么	做	你	思考	你是	正在做	?

你以为你在干什么？

[ðæts] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [ˈwetɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

That's	—	"	He	stopped	,	wetting	his	lips	.
那就是	—	"	他	停止	,	润湿	他的	嘴唇	.

“那是——”他停顿了一下，舔了舔嘴唇。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn] [ˈfaɪər] , " [hiː; hi] [laɪd; liːd] , " [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ˈdaɪnəmaɪt] [ɪn] [maɪ] [ˈlʌgɪdʒ] .

"	That's	a	gasoline	fire	,	"	he	lied	,	"	and	there's	dynamite	in	my	luggage	.
"	那就是	一个	汽油	火	,	"	他	撒谎了	,	"	和	有	炸药	在	我的	行李	.

“那是汽油火，”他撒谎说，“我的行李里有炸药。”

[klɪr] [ðə; ði] [hoʊˈtel] , [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ?

Clear	the	hotel	,	you	hear	me	?
清除	这	酒店	,	你	听到	我	?

清空酒店，听见了吗？

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] [laɪ] .

"	It	was	,	as	I	say	,	a	lie	.
"	它	曾是	,	作为	我	说	,	一个	说谎	.

正如我所说，那是一个谎言。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ðə; ði][hoʊ'tel] [klɪrd] [aʊt] .

But	it	got	the	hotel	cleared	out	.
但	它	得到	这	酒店	已清除	出去	.

但这确实清空了酒店。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn][ænd; ənd]['daɪnəmaɪt] .

It	might	as	well	have	been	gasoline	and	dynamite	.
它	可能	作为	出色地	有	到过	汽油	和	炸药	.

它简直就像是汽油和炸药。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrpəlɪʃ] [flæʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] [buːm] ,

There	was	a	purplish	flash	and	a	muttering	boom	,
那里	曾是	一个	紫红色	闪光	和	一个	喃喃自语	繁荣	,

一道紫光闪过，紧接着传来一声低沉的巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] ['lɪftɪd] [ɔːf] .

and	the	whole	roof	of	the	four	-	story	building	lifted	off	.
和	这	所有的	屋顶	的	这	四	-	故事	建筑	抬起	离开	.

整栋四层楼的屋顶都被掀翻了。

[aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

I	caught	his	arm	.
我	捕捉	他的	手臂	.

我抓住了他的胳膊。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .

"	Let's	get	out	of	here	,	"	I	said	.
"	我们来吧	得到	出去	的	这里	,	"	我	说	.

“我们离开这里吧，”我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['blaɪndli] .

He	looked	at	me	blindly	.
他	看起来	在	我	盲目地	.

他眼神空洞地看着我。

[aɪ'd] [swer] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

I'd	swear	he	didn't	know	me	.
ID	发誓	他	没有	知道	我	.

我敢肯定他根本不认识我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['tɔːrtʃərd] .

His	eyes	were	tortured	.
他的	眼睛	是	受折磨	.

他的眼睛饱受折磨。

" [tuː] [leɪt] !

"	Too	late	!
"	也	晚的	!

“为时已晚！

" [hiː; hi] [krəʊkt] .

"	he	croaked	.
"	他	呱呱叫	.

他嘶哑着嗓子说。

" [tuː] [leɪt] !

"	Too	late	!
"	也	晚的	!

“为时已晚！

[ðeə(r)] [friː] [ə'gen] !
They're free again !
它们是 自由的 再次 !

他们重获自由了!

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[oʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ['θiəbɔːld] ['grekoʊ] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔːri] [ɪn] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] ,
o I went to work for Theobald Greco — in his laboratory in Southern California ,
o 我 去 到 工作 为了 西奥博尔德 格雷科 — 在 他的 实验室 在 南方 加利福尼亚州 ,

我后来去为西奥博尔德·格雷科工作——在他位于南加州的实验室里，

[wer] [wiː; wi] [rɪ'pleɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .
where we replaced some of the things that had been destroyed .
在哪里 我们 替换 一些 的 这 事物 那 有 到过 损毁 .

我们替换了一些被毁坏的东西。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [woʊk] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [her] [wʌz; wəz] [waɪt] .
And one morning I woke up and found my hair was white .
和 一 早晨 我 觉醒 向上 和 成立 我的 头发 曾是 白色的 .

一天早晨醒来，我发现自己的头发都白了。

[aɪ][kraɪd] , " [griːk] !
I cried , " Greek !
我 哭 , " 希腊语 !

我喊道："希腊语!

" ['mɪni] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .
" Minnie came running in .
" 米妮 来了 跑步 在 .

米妮跑了进来。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] ['mɪni] .
I don't believe I told you about Minnie .
我 不 相信 我 讲述 你 关于 米妮 .

我好像没跟你说过米妮的事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['grekoʊz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['læbrətɔːri] [ə'sɪstənt] — ['stuːpɪd] , [oʊld] ,
She was Greco's idea of the perfect laboratory assistant — stupid , old ,
她 曾是 格雷科的 主意 的 这 完美的 实验室 助手 — 愚蠢的 , 老的 ,

在格雷科看来，她就是理想的实验室助理——愚蠢、年老、

['wɜːrθləs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l][kɪn] .
worthless to the world and without visible kin .
毫无价值 到 这 世界 和 没有 可见的 亲属 .

对世人毫无价值，也没有亲属。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][stɛərd][ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] ['kækəlɪŋ] [ðæt] [wʊd] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .
She came in and stared and set up a cackling that would wake the dead .
她 来了 在 和 凝视 和 放 向上 一个 咯咯笑 那 会 唤醒 这 死的 .

她走了进来，盯着我们看，然后发出了一阵能把死人吵醒的咯咯笑声。

" ['mɪstər] ['hæmpˌstɛd] !
" Mister Hampstead !
" 先生 汉普斯特德 !

"汉普斯特德先生！"

" [ʃiː; ʃi] ['tʃɔːtld] .
" she chortled .
" 她 轻笑 .

她咯咯地笑了起来。

" [maɪ] , [bʌt; bət] [eint] [juː; jʊ][ə; eɪ] [saɪt] ！ "
" **My** , **but** **ain't** **you** **a** **sight** **！** "
" 我的 , 但 不是 你 一个 视线 ！ "

“我的天，你真是太漂亮了！”

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['grekoʊ] ?
" **Where's** **Greco** **?**
" 在哪里? 格雷科 ?

格雷科在哪儿?

" [aɪ] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] .
" **I** **demanded** **,** **and** **pushed** **her** **out** **of** **my** **way** **.**
" 我 要求 , 和 推动 她 出去 的 我的 方式 .

“我命令她让开，然后把她推开。”

[ɪn][pə'dʒæməz][ænd; ənd] ['bæθroʊb] ,
In **pajamas** **and** **bathrobe** **,**
在 睡衣 和 浴衣 ,

穿着睡衣和浴袍，

[aɪ] [stɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn]
I **stalked** **down** **the** **stairs** **and** **into** **the** **room** **that** **had** **once** **been** **a** **kitchen**
我 跟踪 向下 这 楼梯 和 进入 这 房间 那 有 一次 到过 一个 厨房
[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz]['grekoʊz] ['læbrətɔːri] .
and **now** **was** **Greco's** **laboratory** **.**
和 现在 曾是 格雷科的 实验室 .

我大步走下楼梯，走进那间曾经是厨房，现在是格雷科实验室的房间。

" [lʊk] ！
" **Look** **！**
" 看 ！

“看！

" [aɪ] [jeld] .
" **I** **yelled** **.**
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ?
" **What** **about** **this** **?**
" 什么 关于 这 ?

这个怎么样?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **He** **turned** **to** **look** **at** **me** **.**
" 他 转向 到 看 在 我 .

他转过头来看我。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
After **a** **long** **moment** **,** **he** **shook** **his** **head** **.**
后 一个 长的 片刻 , 他 摇晃 他的 头 .

过了好一会儿，他摇了摇头。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" **I** **was** **afraid** **of** **that** **,** " **he** **mumbled** **.**
" 我 曾是 害怕的 的 那 , " 他 喃喃自语 .

“我就怕那样，”他喃喃自语道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['toʊˌhed] [æz; əz][ə; eɪ][kɪd] , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ?
" **You** **were** **a** **towhead** **as** **a** **kid** **,** **weren't** **you** **?**
" 你 是 一个 拖头 作为 一个 孩子 , 不是 你 ?

你小时候是金发碧眼的，对吧?

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['toʊˌhed] [ə'gen] . "
And **now** **you're** **a** **towhead** **again** **.** **"**
和 现在 你是 一个 拖头 再次 . "

现在你又变成金发碧眼了。

" [bʌt; bət][maɪ] [her] , [griːk] !
" **But** **my** **hair** **,** **Greek** **!**
" 但 我的 头发 , 希腊语 !

但是我的头发，希腊人！

[its] [tɜːrnd] [waɪt] . "
It's **turned** **white** **.** **"**
它是 转向 白色的 . "

它变白了。

" [nɑːt] [waɪt] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] [dɪ'spɑːndəntli] .
" **Not** **white** **,** **"** **he** **corrected** **despondently** **.**
" 不是 白色的 , " 他 已更正 沮丧地 .

“不是白色的，”他沮丧地纠正道。

" ['jeloʊ] .
" **Yellow** **.**
" 黄色的 .

“黄色的。

[its] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [juːθ] — [ˌoʊvər'naɪt] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['sʌmtaɪmz] .
It's **reverted** **to** **youth** **—** **overnight** **,** **the** **way** **it** **happens** **sometimes** **.**
它是 恢复 到 青年 — 过夜 , 这 方式 它 发生 有时 .

它返老还童了——一夜之间，就像有时候会发生的那样。

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , ['vɝːgi] .
I **warned** **you** **,** **Virgie** **.**
我 警告 你 , 维吉 .

我警告过你，维姬。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər]['deindʒəz] .
I **told** **you** **there** **were** **dangers** **.**
我 讲述 你 那里 是 危险 .

我告诉过你这里有危险。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .
Now **you** **know** **.**
现在 你 知道 .

现在你知道了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —
Because **—**
因为 —

因为-

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðen] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" **He** **hesitated** **,** **looked** **at** **me** **,** **then** **looked** **away** **.**
" 他 犹豫了一下 , 看起来 在 我 , 然后 看起来 离开 .

他犹豫了一下，看了我一眼，然后移开了视线。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['jʌŋgər] , [dʒʌst][laɪk][ˌem 'iː] .
" **Because** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **you're** **getting** **younger** **,** **just** **like** **me** **.**
" 因为 , " 他 说 , " 你是 获得 年轻 , 只是 喜欢 我 .

“因为，”他说，“你和我一样，都在变年轻。”

[ɪf] [wiː; wi][dəunt][get] [ðɪs] [θɪŋ] ['streɪtnd] [aʊt] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [jʌŋ] [eɪdʒ]
If we don't get this thing straightened out , you're going to die of young age
如果 我们 不 得到 这 事物 拉直 出去 , 你是 去 到 死 的 年轻的 年龄
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

如果我们不把这件事解决好，你也会英年早逝。

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I stared at him .
" 我 凝视 在 他 .

我盯着他看。

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
" You said that before , about yourself .
" 你 说 那 前 , 关于 你自己 .

你以前也说过类似的话，是关于你自己的。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [dʒʌst] [tʌŋ] - ['twɪstɪd] .
I thought you'd just tongue - twisted .
我 想法 你会 只是 舌头 - 扭曲 .

我以为你刚才说的是绕口令。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] — "
But you really mean — "
但 你 真的 意思是 — "

但你真正的意思是——"

" [sɪt] [daʊn] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" Sit down , " he ordered .
" 坐 向下 , " 他 订购 .

"坐下，"他命令道。

" ['vɝːgi] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['jʌŋgər] .
" Virgie , I told you that you were looking younger .
" 维吉 , 我 讲述 你 那 你 是 寻找 年轻 .

"维姬，我早就跟你说过你看起来更年轻了。"

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʒʌst] [lʊks] .
It wasn't just looks .
它 不是 只是 看起来 .

不仅仅是外表。

[its] [ðə; ði] ['diːmənz] — [ænd; ənd][nɑːt][dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] .
It's the demons — and not just you and me , but a lot of people .
它是 这 恶魔 — 和 不是 只是 你 和 我 , 但 一个 很多 的 人们 .

是恶魔作祟——而且不只是你我，而是很多人。

[fɜːrst][grænd]['ræpɪdz] .
First Grand Rapids .
第一的 盛大 急流 .

首先是格兰德拉皮兹。

[ðen] [wen] [ðə; ði][hoʊ'tel] [bəːnd] .
Then when the hotel burned .
然后 什么时候 这 酒店 烧伤 .

然后，酒店着火了。

['plenti] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] — [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst] , [aɪ] [ges] ,
Plenty have been exposed — you more than most , I guess ,
很多 有 到过 裸露 — 你 更多的 比 最多 , 我 猜测 ,

很多人都被揭露了——我想你比大多数人都更甚。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɔ:kt] ['ɪntu:][maɪ] [læb] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌri:'kæptʃər]
ever **since** **the** **day** **you** **walked** **into** **my** **lab** **and** **I** **was** **trying** **to** **recapture**
曾经 自从 这 天 你 步行 进入 我的 实验室 和 我 曾是 尝试 到 夺回
[sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd][gɑ:t] [ə'weɪ] .
some **that** **had** **got** **away** **.**
一些 那 有 得到 离开 .

自从你走进我的实验室，而我当时正在试图重新捕捉一些逃脱的动物之后，就一直如此。

[wel] , [aɪ][dəunt] [ges] [aɪ] [ri:'kæptʃəd] [ðem; ðəm][ɔ:l] . "
Well **,** **I** **don't** **guess** **I** **recaptured** **them** **all** **.** **"**
出色地 , 我 不 猜测 我 重新捕获 他们 全部 . "

嗯，我想我并没有全部抓回来。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ] —
" **You** **mean** **I** **—**
" 你 意思是 我 —

你是说我——

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **He** **nodded** **.**
" 他 点头 .

他点了点头。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['di:mənz] [meɪk] ['pi:p(ə)l] ['jʌŋgər] .
" **Some** **of** **the** **demons** **make** **people** **younger** **.**
" 一些 的 这 恶魔 制作 人们 年轻 .

“有些恶魔能让人返老还童。”

[ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ]['kɑ:ləni][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ju:; jʊ] .
And **you've** **got** **a** **colony** **of** **them** **in** **you** **.**
和 你已经 得到 一个 殖民地 的 他们 在 你 .

你体内就寄居着一群这样的细菌。

" ['swɑ:ləʊd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" **swallowed** **and** **sat** **down** **.**
" 吞咽 和 卫星 向下 .

他咽了口唾沫，坐了下来。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] , [ʌn'tɪl]['faɪnəli][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
" **You** **mean** **I'm** **going** **to** **get** **younger** **and** **younger** **,** **until** **finally** **I** **become** **a**
" 你 意思是 我是 去 到 得到 年轻 和 年轻 , 直到 最后 我 变得 一个
['beɪbi] ?
baby **?**
婴儿 ?

你的意思是，我会越来越年轻，直到最后变成一个婴儿?

[ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [ðen] , [gri:k] ?
And **then** **—** **what** **then** **,** **Greek** **?**
和 然后 — 什么 然后 , 希腊语 ?

然后呢——然后呢，希腊人?

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .
" **He** **shrugged** **.**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] ?
" **How** **do** **I** **know** **?**
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

[æsk][ˌem ˈiː][ɪn] [əˈnʌðər] [ten] [ˈjɪrz] .
Ask me in another ten years .
问 我 在 其他 十 年 .

十年后再问我吧。

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ˈvɝːgi] !
Look at me , Virgie !
看 在 我 , 维吉 !

看看我，维姬！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [laʊd] .
" he cried , suddenly loud .
" 他 哭 , 突然 大声 .

他突然大声喊道。

" [haʊ] [oʊld][duː][aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" How old do I look to you ?
" 如何 老的 做 我 看 到 你 ?

你觉得我看起来像多大年纪?

[ˌeɪˈtiːn] ?
Eighteen ?
十八 ?

十八?

[ˈtwenti] ?
Twenty ?
二十 ?

二十?

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] .
" It was the plain truth .
" 它 曾是 这 清楚的 真相 .

这是赤裸裸的事实。

[hiː; hi] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
He looked no more than that .
他 看起来 不 更多的 比 那 .

他看起来仅此而已。

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ;
Seeing him day by day , I wasn't conscious of change ;
看到 他 天 经过 天 , 我 不是 有意识的 的 改变 ;

日复一日地看着他，我并没有意识到他的变化；

[rɪˈmembərɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]
remembering him from when we had gone to school , I thought of
记住 他 从 什么时候 我们 有 已消失 到 学校 , 我 想法 的
[hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈjʌŋgər] [ˈeniweɪ] .
him as younger anyway .
他 作为 年轻 反正 .

因为记得我们以前一起上学，我一直觉得他比我年轻。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfɔːrti] , [æt; ət][ðə; ði][ˈveri] [liːst] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈdɪdnt] [lʊk] [oʊld] [ɪˈnʌf]
But he was forty , at the very least , and he didn't look old enough
但 他 曾是 四十 , 在 这 非常 至少 , 和 他 没有 看 老的 足够的
[tuː; tə][voʊt] .
to vote .
到 投票 .

但他至少有四十岁了，看起来不像有投票权的年纪。

[hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [hæd; həd] ['diːmənz] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [sɪks] ['jɪrz] .

He	said	,	"	I've	had	demons	inside	of	me	for	six	years	.
他	说	,	"	我已经	有	恶魔	里面	的	我	为了	六	年	.

他说："我体内有恶魔已经六年了。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] ['tʃuːzi] [ə'baʊt] [wer] [ðeɪl] [lɪv; laɪv] .

It	seems	they're	a	bit	choosy	about	where	they'll	live	.
它	似乎	它们是	一个	少量	挑剔的	关于	在哪里	他们会	居住	.

看来他们对居住地点有点挑剔。

[ðeɪ] [dəunt] [ɪn'hæbɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['baːdi] , [dʒʌst] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [hɑːrt] , [lʌŋz] , ['lɪvər] .

They	don't	inhabit	the	whole	body	,	just	parts	of	it	—	heart	,	lungs	,	liver	.
他们	不	居住	这	所有的	身体	,	只是	部分	的	它	—	心	,	肺	,	肝	.

它们并不遍布全身，而只是存在于身体的某些部位——心脏、肺、肝脏。

['meɪbi] [boʊnz] .

Maybe	bones	.
或许	骨头	.

或许是骨头。

['meɪbi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glændz] — [pər'hæps] [ðæt] - [es] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['tʃɪpər] ['fɪzɪkli] .

Maybe	some	of	the	glands	—	perhaps	that	'	s	why	I	feel	so	chipper	physically	.
或许	一些	的	这	腺体	—	也许	那	-	s	为什么	我	感觉	所以	碎枝机	身体	.

或许是某些腺体出了问题——也许这就是我感觉身体如此精神焕发的原因。

[bʌt; bət] [nɑːt] [maɪ] [breɪn] , [ɔːr] [nɑːt] [jet] .

But	not	my	brain	,	or	not	yet	.
但	不是	我的	脑	,	或者	不是	然而	.

但我的大脑还没有，至少现在还没有。

['fɔːrtʃənətli] . "

Fortunately	.	"
幸运的是	.	"

幸运的是。"

" ['fɔːrtʃənətli] ?

"	Fortunately	?
"	幸运的是	?

"幸运的是?

[bʌt; bət] [ðæts] [rɔːŋ] , [griːk] !

But	that's	wrong	,	Greek	!
但	那就是	错误的	,	希腊语	!

但你错了，希腊人!

[ɪf] [jʊr; jər] [breɪn] [gruː] ['jʌŋgər] [tuː] — "

If	your	brain	grew	younger	too	—	"
如果	你的	脑	生长	年轻	也	—	"

如果你的大脑也变得年轻了——"

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

"傻子!

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [breɪn] , [aɪ'd] [fər'get] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] , [laɪk] [ʌn'roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [teɪp] ['bækwərdz] !

If	I	had	a	young	brain	,	I'd	forget	everything	I	learned	,	like	unrolling	a	tape	backwards	!
如果	我	有	一个	年轻的	脑	,	ID	忘记	一切	我	学习	,	喜欢	展开	一个	磁带	向后	!

如果我还年轻，我就会忘记所有学过的东西，就像倒着展开一盘磁带一样!

[ðæts] [ðə; ði]['deɪndʒər] , ['vɝ:gi] , [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒər] [ðæts] ['presɪŋ] [ˌem 'i:] — [ðæts] [waɪ] [aɪ]
That's **the** **danger** **,** **Virgie** **,** **the** **immediate** **danger** **that's** **pressing** **me** **—** **that's** **why** **I**
那就是 这 危险 , 维吉 , 这 即时 危险 那就是 紧迫 我 — 那就是 为什么 我
['ni:dɪd] [help] !
needed **help** **!**
需要 帮助 !

维吉，这就是危险所在，迫在眉睫的危险——这就是我需要帮助的原因!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [aɪ]['evər] [fər'get] , [ðæts] [ðə; ði][end] .
Because **if** **I** **ever** **forget** **,** **that's** **the** **end** **.**
因为 如果 我 曾经 忘记 , 那就是 这 结尾 .

因为如果我忘记了，那就一切都结束了。

[nɑ:t][dʒʌst][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ;
Not **just** **for** **me** **—** **for** **everybody** **;**
不是 只是 为了 我 — 为了 大家 ;

不只是为了我，而是为了所有人;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə][kən'troʊl] [ði:z] [θɪŋz]
because **there's** **no** **one** **else** **in** **the** **world** **who** **knows** **how** **to** **control** **these** **things**
因为 有 不 一 别的 在 这 世界 WHO 知道 如何 到 控制 这些 事物
[æt; ət][ɔ:l] .
at **all** **.**
在 全部 .

因为世界上根本没有其他人知道如何控制这些东西。

[ɪk'sept] [ˌem 'i:] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [treɪn] [ju:; jʊ] . "
Except **me** **—** **and** **you** **,** **if** **I** **can** **train** **you** **.** **"**
除了 我 — 和 你 , 如果 我 能 火车 你 . "

除了我——还有你，如果我能训练你的话。

" [ðeə(r)] [lu:s] ?
" **They're** **loose** **?**
" 它们是 松动的 ?

"他们松手了吗？"

" [aɪ] [felt] [maɪ] [her] ['wʌndrɪŋli] .
" **I** **felt** **my** **hair** **wonderingly** **.**
" 我 毛毡 我的 头发 惊奇地 .

我好奇地抚摸着自己的头发。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
Still **,** **it** **was** **not** **exactly** **a** **surprise** **.**
仍然 , 它 曾是 不是 确切地 一个 惊喜 .

但这并不完全出乎我的意料。

" [haʊ] ['meni] ?
" **How** **many** **?**
" 如何 许多 ?

"多少?

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .
" **He** **shrugged** **.**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] .
" **I** **have** **no** **idea** **.**
" 我 有 不 主意 .

我不知道。

[wen] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] [fɜːrst] [bætʃ] [ʌv; əv] ['ræbəts] [luːs] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ,
When they let the first batch of rabbits loose in Australia ,
什么时候 他们 让 这 第一的 批 的 兔子 松动的 在 澳大利亚 ,

当他们在澳大利亚放生第一批兔子时，

[dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dʌz(ə)n]
did they have any idea how many there would be a couple of dozen
做过 他们 有 任何 主意 如何 许多 那里 会 是 一个 夫妻 的 打
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ['leɪtər] ?
generations later ?
几代人 之后 ?

他们当时是否预料到，几十年后会有多少代人？

" [aɪ] ['hwisld] .
" I whistled .
" 我 吹口哨 .

我吹了声口哨。

['mɪni] [pɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['gɪgld] .
Minnie popped her head in the door and giggled .
米妮 爆裂 她 头 在 这 门 和 咯咯地笑 .

米妮探头进门，咯咯地笑了起来。

[aɪ] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
I waved her away .
我 挥手 她 离开 .

我挥手让她走开。

" [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [juːz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['diːmənz] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] .
" She could use some of your demons , " I remarked .
" 她 可以 使用 一些 的 你的 恶魔 , " 我 评论 .

"她或许可以利用你身上的一些恶魔，"我说道。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːfli] [jʌŋ] [aɪ'diːəz] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['sɪksti] [ɪf]
" Sometimes I think she has awfully young ideas , for a woman who's sixty if
" 有时 我 思考 她 有 非常 年轻的 想法 , 为了 一个 女士 谁是 六十 如果
[ʃiːz] [ə; eɪ] [deɪ] .
she's a day .
她是 一个 天 .

"有时候我觉得她的想法非常年轻，对于一个六十岁（如果算上一天的话）的女人来说，这实在太幼稚了。"

" ['grekoʊ] [læft] ['kreɪzɪli] .
" Greco laughed crazily .
" 格雷科 笑了 疯狂地 .

格雷科疯狂地大笑起来。

" ['mɪni] ?
" Minnie ?
" 米妮 ?

"米妮？"

[ʃiːz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .
She's been working for me for a year .
她是 到过 在职的 为了 我 为了 一个 年 .

她为我工作一年了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪti] - [faɪv] [wen] [aɪ] [haɪrd] [hɜːr; hər] ! "
And she was eighty - five when I hired her ! "
和 她 曾是 八十 - 五 什么时候 我 雇用 她 ! "

我雇用她的时候，她已经八十五岁了！

" [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ! "

"	I	can't	believe	you	!	"
"	我	不能	相信	你	!	"

“我简直不敢相信你！”

" [ðen] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] ['præktɪsɪŋ] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Then	you'll	have	to	start	practicing	right	now	,	"	he	said	.
"	然后	你会	有	到	开始	练习	正确的	现在	,	"	他	说	.

“那你现在就得开始练习了，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌf] , [ænd; ənd][noʊ] ['fuːlɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] .

It	was	tough	,	and	no	fooling	;	but	I	became	convinced	.
它	曾是	艰难的	,	和	不	愚弄	;	但	我	成为	确信	.

这很艰难，一点也不好玩；但我最终还是相信了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] ['eni] [mɔːr] .

It	wasn't	the	million	dollars	a	year	any	more	.
它	不是	这	百万	美元	一个	年	任何	更多的	.

年薪一百万美元的日子已经一去不复返了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [maɪ][deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['druːlɪŋ] , [mjuːlɪŋ] ['ɪnfənt] — [ɔːr] [wɜːrs] !

It	was	the	thought	of	ending	my	days	as	a	drooling	,	mewling	infant	—	or	worse	!
它	曾是	这	想法	的	结束	我的	天	作为	一个	流口水	,	喵喵叫	婴儿	—	或者	更糟	!

想到自己可能会以一个流着口水、哭闹不止的婴儿的身份结束生命——或者更糟！

[tuː; tə][ə'vɜːrt][ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][maɪ][breɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃred] .

To	avert	that	,	I	was	willing	to	work	my	brain	to	a	shred	.
到	避免	那	,	我	曾是	愿意的	到	工作	我的	脑	到	一个	撕碎	.

为了避免这种情况，我愿意拼命工作，直到大脑一片空白。

[ɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] — ['lɜːrnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] " [streɪndʒ] ['pɑːrtɪk(ə)lz] .

irst	it	was	a	matter	of	learning	—	learning	about	the	"	strange	particles	.
第一	它	曾是	一个	事情	的	学习	—	学习	关于	这	"	奇怪的	颗粒	.

首先是一个学习的问题——学习关于“奇异粒子”的知识。

" ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

"	Ever	hear	of	them	?
"	曾经	听到	的	他们	?

你听说过他们吗？

[ðæts] [nɑːt][maɪ][tɜːrm] — [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪsts] [kɔːl][ðem; ðəm] .

That's	not	my	term	—	that's	what	the	physicists	call	them	.
那就是	不是	我的	学期	—	那就是	什么	这	物理学家	称呼	他们	.

这不是我起的词——这是物理学家们的叫法。

['pɑːzɪtrɑːn] .

Positrons	.
正电子	.

正电子。

[ðə; ði][nuː'triːnoʊ] .

The	neutrino	.
这	中微子	.

中微子。

['paɪɑːn][ænd; ənd]['mjuːˌɑːn] , [plʌs][ænd; ənd]['maɪnəs] ; [ðə; ði] ['læmdə] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænti,læmdə] .

Pions	and	muons	,	plus	and	minus	;	the	lambda	and	the	antilambda	.
πion	和	μ子	,	加	和	减	;	这	lambda	和	这	反λ	.

π介子和μ介子，正负介子；λ介子和反λ介子。

[keɪ]['pɑːrtɪk(ə)lz] , ['pɑːzətɪv][ænd; ənd] ['negətɪv] , [ænd; ənd]['ænti] - ['prəʊˌtɔnz][ænd; ənd]['ænti] - ['nju:trɔnz]

K	particles	,	positive	and	negative	,	and	anti	-	protons	and	anti	-	neutrons
K	颗粒	,	积极的	和	消极的	,	和	反对	-	质子	和	反对	-	中子

[ænd; ənd] ['sɪgmə] , ['pɑːzətɪv] , ['negətɪv] [ænd; ənd] ['nuːtrəl] , [ænd; ənd] —

and	sigmas	,	positive	,	negative	and	neutral	,	and	—
和	西格玛	,	积极的	,	消极的	和	中性的	,	和	—

K粒子（正负）、反质子、反中子、σ粒子（正、负、中性）以及——

[wel] , [ðæts] [ɪ'nʌf] ;

Well	,	that's	enough	;
出色地	,	那就是	足够的	;

好了，够了；

[bʌt; bət] ['fɪzɪks] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [sɪns] [ðə; ði] ['klæsɪz] [aɪ][kʌt][æt; ət][oʊld] ['ʌgli] ,

but	physics	had	come	a	long	way	since	the	classes	I	cut	at	Old	Ugly	,
但	物理	有	来	一个	长的	方式	自从	这	课程	我	切	在	老的	丑陋的	,

但自从我在老丑陋中学逃课以来，物理学已经取得了长足的进步。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][ɑːn] .

and	there	was	a	lot	to	catch	up	on	.
和	那里	曾是	一个	很多	到	抓住	向上	在	.

有很多事情需要处理。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " [streɪndʒ]['pɑːrtɪk(ə)lz] " [wɜːr; wər]['streɪndʒər][ðæn; ðən]

The	thing	was	,	some	of	the	"	strange	particles	"	were	stranger	than
这	事物	曾是	,	一些	的	这	"	奇怪的	颗粒	"	是	陌生人	比

['iːv(ə)n][moʊst] ['fɪzɪsɪsts] [nuː] .

even	most	physicists	knew	.
甚至	最多	物理学家	知道	.

问题是，有些"奇异粒子"比大多数物理学家所知的还要奇异。

[sʌm; səm] — [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] — [wɜːr; wər][ɪn][fækt]['grekoʊz]['diːmənz] .

Some	—	in	combination	—	were	in	fact	Greco's	demons	.
一些	—	在	组合	—	是	在	事实	格雷科的	恶魔	.

有些——或者说组合起来——实际上是格雷科的恶魔。

[wiː; wi] [bɔːt] ['ænɪmlz] — [maɪs] , ['ræbəts] , ['gɪni] [pɪgz] , ['iːv(ə)n][dɔːgz] .

We	bought	animals	—	mice	,	rabbits	,	guinea	pigs	,	even	dogs	.
我们	买	动物	—	小鼠	,	兔子	,	几内亚	猪	,	甚至	狗	.

我们买了各种动物——老鼠、兔子、豚鼠，甚至还有狗。

[wiː; wi] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['diːmənz] — [ðæt] [wʌz; wəz]

We	infected	the	young	with	some	of	our	own	demons	—	that	was
我们	已感染	这	年轻的	和	一些	的	我们的	自己的	恶魔	—	那	曾是

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

simple	enough	,
简单的	足够的	,

我们把自身的一些弊病传染给了年轻人——这很简单。

['fraɪtnɪŋli] ['sɪmp(ə)l] ; [ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz]['hænd(ə)l][ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] .

frighteningly	simple	;	all	we	had	to	do	was	handle	them	a	bit	.
令人恐惧地	简单的	;	全部	我们	有	到	做	曾是	处理	他们	一个	少量	.

简单得可怕；我们只需要稍微处理一下它们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɑːtʃt] [wʌt] ['hæpənd] .

And	we	watched	what	happened	.
和	我们	观看	什么	发生	.

我们目睹了事情的发生。

[ðeɪ] [daɪd] — [ʌv; əv] [jʌŋ] [eɪdʒ] .

They	died	—	of	young	age	.
他们	死亡	—	的	年轻的	年龄	.

他们英年早逝。

[sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] ['ɔ:rgən][ɔ:r] [ə'nʌðər] [rɪ'grest] [tu:; tə][ˌembri'ɑ:nɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪd]

Some	**vital**	**organ**	**or**	**another**	**regressed**	**to**	**embryonic**	**condition**	**,**	**and**	**they**	**died**
一些	必不可少的	器官	或者	其他	回归	到	胚胎	状况	,	和	他们	死亡

— [æz; əz]['grekoʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [daɪ] ,

—	**as**	**Greco**	**and**	**I**	**would**	**die**	**,**
—	作为	格雷科	和	我	会	死	,

他们身上某些重要器官退化到了胚胎状态，然后就死了——就像格雷科和我一样。

[ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [faɪnd][ðə; ði] ['ænsər] .

if	**we**	**didn't**	**find**	**the**	**answer**	**.**
如果	我们	没有	寻找	这	回答	.

如果我们找不到答案。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [maɪt] [daɪ] .

As	**the**	**whole**	**world**	**might**	**die**	**.**
作为	这	所有的	世界	可能	死	.

仿佛整个世界都毁灭了一样。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [pæst][ðə; ði]['embrioʊ][tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['laɪfləs] ['zaɪgoʊt]

Was	**it**	**better**	**than**	**reverting**	**past**	**the**	**embryo**	**to**	**the**	**simple**	**lifeless**	**zygote**
曾是	它	更好的	比	恢复	过去的	这	胚胎	到	这	简单的	无生命	受精卵

?

?
?

这比退化到胚胎阶段，回到简单的无生命受精卵阶段要好吗?

[aɪ] ['kudnt] [dɪ'saɪd] .

I	**couldn't**	**decide**	**.**
我	不能	决定	.

我拿不定主意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

It	**was**	**dying**	**,**	**all**	**the**	**same**	**.**
它	曾是	垂死	,	全部	这	相同的	.

它终究还是走向了死亡。

[wen] [æn; ən][ˌembri'ɑ:nɪk] [hɑ:rt] [ɔ:r]['lɪvər][ɪz] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə][du:][ə; eɪ][dʒɑ:b][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mə'tʃʊr]

When	**an**	**embryonic**	**heart**	**or**	**liver**	**is**	**called**	**on**	**to**	**do**	**a**	**job**	**for**	**a**	**mature**
什么时候	一个	胚胎	心	或者	肝	是	称为	在	到	做	一个	工作	为了	一个	成熟

['ɔ:rgənɪzəm] ,

organism	**,**
生物	,

当胚胎的心脏或肝脏被要求为成熟生物体完成某项工作时，

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [aʊt] .

there	**is**	**only**	**one**	**way**	**out**	**.**
那里	是	仅有的	一	方式	出去	.

只有一条出路。

[deθ] .

Death	**.**
死亡	.

死亡。

[ænd; ənd]['æftər] [deθ] — [ðə; ði]['di:mənz] [went] [ɑ:n] ;

And	**after**	**death**	**—**	**the**	**demons**	**went**	**on**	**;**
和	后	死亡	—	这	恶魔	去	在	;

死后——恶魔依然存在;

[ðə; ði][dɔːg][wiː; wi] [fed] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪni] [pɪgz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

the	dog	we	fed	on	the	remains	of	the	guinea	pigs	followed	them	to
这	狗	我们	美联储	在	这	遗迹	的	这	几内亚	猪	随后	他们	到

[ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wiːks] .

extinction	in	a	matter	of	weeks	.
灭绝	在	一个	事情	的	周	.

我们用豚鼠的残骸喂养的那只狗，也在几周之内和它们一样灭绝了。

['mɪni] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] .

Minnie	was	an	interesting	case	.
米妮	曾是	一个	有趣的	案件	.

米妮的案子很有意思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ə'baʊt][hɜːr; hər][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['enərdʒi] ['evri] [deɪ] ,

She	was	going	about	her	work	with	more	energy	every	day	,
她	曾是	去	关于	她	工作	和	更多的	活力	每一个	天	,

她每天都更有精力投入工作。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['blæstɪd] [ɪf] [aɪ]['dɪdnt] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['mærəlɪn][mən'roʊ]

and	I'll	be	blasted	if	I	didn't	catch	her	casting	a	lingering	Marilyn	Monroe
和	患病的	是	炸毁	如果	我	没有	抓住	她	铸件	一个	挥之不去的	玛丽莲	门罗

[sɔːrt][ʌv; əv] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] ['grekoʊz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

sort	of	look	at	me	when	Greco's	back	was	turned	.
种类	的	看	在	我	什么时候	格雷科的	后退	曾是	转向	.

如果格雷科转身离开时，我没注意到她用一种玛丽莲·梦露式的迷人眼神看着我，那我真是太遗憾了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['faɪər][hɜːr; hər] ?

"	Shall	we	fire	her	?
"	将	我们	火	她	?

“我们解雇她吗？”

" [aɪ] [æskt] [el] ['grekoʊ] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	asked	El	Greco	when	I	told	him	about	it	.
"	我	问	埃尔	格雷科	什么时候	我	讲述	他	关于	它	.

“我把这件事告诉埃尔·格列柯时，问过他。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

“做什么的？”

" [ʃiːz] [dɪs'rʌptɪŋ] [ðə; ði][wɜːrk] ! "

"	She's	disrupting	the	work	!	"
"	她是	扰乱	这	工作	!	"

她扰乱了工作！

" [ðə; ði][wɜːrk] ['iznt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [dæm] ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['muːdɪli] .

"	The	work	isn't	worth	a	damn	anyhow	,	"	he	said	moodily	.
"	这	工作	不是	值得	一个	该死	无论如何	,	"	他	说	情绪低落地	.

“反正这份工作一文不值，”他闷闷不乐地说。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['getɪŋ] ['eniwer] , ['vɝːgi] .

"	We're	not	getting	anywhere	,	Virgie	.
"	是	不是	获得	任何地方	,	维吉	.

“我们毫无进展，维吉。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [smuːð] , [prɪ'dɪktəb(ə)l] [reɪts] — [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət]

If	it	was	only	a	matter	of	smooth	,	predictable	rates	—	But	look	at
如果	它	曾是	仅有的	一个	事情	的	光滑的	,	可预测的	利率	—	但	看	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

如果仅仅是平稳、可预测的利率问题——但看看她。

[ʃiːz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [spiːd] !
She's picking up speed !
她是 挑选 向上 速度 !

她速度越来越快了!

[ʃiːz] [drɑːpt] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][pæst]['kʌp(ə)l] [wiːks] . "
She's dropped five years in the past couple weeks . "
她是 掉落 五 年 在 这 过去的 夫妻 周 . "

过去几周，她看起来年轻了五岁。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][stænd][tuː; tə][drɑːp][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] , " [aɪ] [sed] , [ə'nɔɪd] .
" She can stand to drop a lot more , " I said , annoyed .
" 她 能 站立 到 降低 一个 很多 更多的 , " 我 说 , 恼怒 .

“她还可以再减更多，”我恼火地说。

[iː] [ʃ'rʌgd] .
e shrugged .
e 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wer] .
" It depends on where .
" 它 取决于 在 在哪里 .

“这取决于地点。”

[hɜːr; hər][noʊz] ?
Her nose ?
她 鼻子 ?

她的鼻子?

[its] ['ʃɔːtnd] [tuː; tə][ə'baʊt][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - [jɪr] - [oʊld]['lev(ə)l] [naʊ] .
It's shortened to about a fifteen - year - old level now .
它是 缩短 到 关于 一个 十五 - 年 - 老的 等级 现在 .

现在缩短到了大约十五岁人的水平。

['feɪʃ(ə)l] [her] ?
Facial hair ?
面部的 头发 ?

胡子?

[ðæts] ['moʊstli] [gɔːn] .
That's mostly gone .
那就是 大多 已消失 .

这种情况基本消失了。

[skɪn] ['tekstʃər] ?
Skin texture ?
皮肤 质地 ?

肌理?

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tuː] - [ˌɪmə'tʃʊr] [skɪn] ,
Well , I suppose there's no such thing as a too - immature skin ,
出色地 , 我 认为 有 不 这样的 事物 作为 一个 也 - 不成熟 皮肤 ,

嗯，我想应该不存在“太不成熟”这种说法吧。

[aɪ] [miːn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌembri'ɑːnɪk]['kæps(ə)l] , [bʌt; bət] — [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I mean short of the embryonic capsule , but — Wait a minute .
我 意思是 短的 的 这 胚胎 胶囊 , 但 — 等待 一个 分钟 .

我的意思是，除了胚囊之外，但是——等等。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" He was staring at the doorway .
" 他 曾是 凝视 在 这 门口 .

他盯着门口。

['mɪni] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['sɪmpərɪŋ] .

Minnie	**was**	**standing**	**there**	**,**	**simpering**	**.**
米妮	曾是	常设	那里	,	谄媚	.

米妮站在那里，一脸娇羞。

" [kʌm] [hɪr] !

"	**Come**	**here**	**!**
"	来	这里	!

过来!

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] ['θʌndər] .

"	**he**	**ordered**	**in**	**a**	**voice**	**like**	**thunder**	**.**
"	他	订购	在	一个	嗓音	喜欢	雷	.

他用雷鸣般的声音命令道。

" [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] !

"	**Come**	**here**	**,**	**you**	**!**
"	来	这里	,	你	!

"过来，你！"

['vɝːgi] , [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][noʊz] !

Virgie	**,**	**look**	**at**	**her**	**nose**	**!**
维吉	,	看	在	她	鼻子	!

维吉，看看她的鼻子!

" [aɪ] [lʊkt] .

"	**I**	**looked**	**.**
"	我	看起来	.

我看了。

" [ʊx; ɜː] , " [aɪ] [sed] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ʌndər][maɪ] [breθ] .

"	**Ugh**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**but**	**more**	**or**	**less**	**under**	**my**	**breath**	**.**
"	啊	,	"	我	说	,	但	更多的	或者	较少的	在下面	我的	气息	.

"唉，"我低声说道。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd]['grekoʊ] .

"	**No**	**,**	**no**	**!**	**"**	**cried**	**Greco**	**.**
"	不	,	不	!	"	哭	格雷科	.

"不，不！"格雷科喊道。

" ['vɝːgi] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər][noʊz] ? " ['fuːlɪʃ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] .

"	**Virgie**	**,**	**don't**	**you**	**see**	**her**	**nose**	**?**	**"**	**Foolish**	**;**	**of**	**course**	**I**	**did**	**.**
"	维吉	,	不	你	看	她	鼻子	?	"	愚蠢	;	的	课程	我	做过	.

"维姬，你没看到她的鼻子吗？" 真是愚蠢，我当然看到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [biːkt] —

It	**was**	**long**	**,**	**beaked**	**—**
它	曾是	长的	,	有喙的	—

它又长又尖——

[ðen] [aɪ] [sɔː] .

Then	**I**	**saw**	**.**
然后	我	锯	.

然后我看到了。

" [its] ['groʊɪŋ] [lɔːŋgər] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

"	**It's**	**growing**	**longer**	**,**	**"**	**I**	**whispered**	**.**
"	它是	生长	更长	,	"	我	低声说道	.

"它越来越长了，"我低声说道。

" [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	**Right**	**,**	**my**	**boy**	**!**
"	正确的	,	我的	男生	!

"没错，我的孩子！"

[raɪt] !
Right **!**
正确的 !

正确的!

[wʌn] [kɜːrv] [æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [rɪ'vɜːrst] [ɪt'self] .
One **curve** **at** **least** **has** **reversed** **itself** **.**
一 曲线 在 至少 有 反转 本身 .

至少有一条曲线已经逆转。

[duː][juː; jʊ] [siː] , ['vɝːgi] ?
Do **you** **see** **,** **Virgie** **?**
做 你 看 , 维吉 ?

你看到了吗，维姬?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **I** **nodded** **.**
" 我 点头 .

我点了点头。

" [jiːz] — [jiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][eɪdʒ] [ə'gen] . "
" **She's** **—** **she's** **beginning** **to** **age** **again** **.** **"**
" 她是 — 她是 开始 到 年龄 再次 . "

"她——她又开始老了。"

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] !
" **Better** **than** **that** **!**
" 更好的 比 那 !

比那好多了!

" [hiː; hi] [kroʊd] .
" **he** **crowed** **.**
" 他 人群 .

他得意洋洋地说。

" [its] ['fæstər][ðæn; ðən]['nɔːrm(ə)l]['eɪdʒɪŋ] , ['vɝːgi] !
" **It's** **faster** **than** **normal** **aging** **,** **Virgie** **!**
" 它是 快点 比 普通的 老化 , 维吉 !

"这比正常衰老速度快得多，维姬！"

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['eɪdʒɪŋ]['diːmənz] [luːs] [tuː] !
There **are** **aging** **demons** **loose** **too** **!**
那里 是 老化 恶魔 松动的 也 !

还有一些上了年纪的恶魔在游荡!

" [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][hoʊp] !
" **A** **breath** **of** **hope** **!**
" 一个 气息 的 希望 !

"一线希望！"

[bʌt; bət][hoʊp][daɪd] .
But **hope** **died** **.**
但 希望 死亡 .

但希望破灭了。

[ʃʊr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][went] .
Sure **,** **he** **was** **right** **—** **as** **far** **as** **it** **went** **.**
当然 , 他 曾是 正确的 — 作为 远的 作为 它 去 .

没错，就这件事而言，他是对的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['eɪdʒɪŋ]['diːmənz] .
There **were** **aging** **demons** **.**
那里 是 老化 恶魔 .

那里有衰老的恶魔。

[wiː; wi]['aɪsəleɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['ænɪmlz] .

We	isolated	them	in	some	of	our	experimental	animals	.
我们	孤立	他们	在	一些	的	我们的	实验	动物	.

我们在一些实验动物体内分离出了这些微生物。

[fɜːrst][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊr] ['mɪni] ['ɪntuː] ['stændɪŋ] [stɪl] [waɪl] ['grekoʊ] , ['swerɪŋ] ['hɔːrəbli] ,

First	we	had	to	lure	Minnie	into	standing	still	while	Greco	,	swearing	horribly	,
第一的	我们	有	到	饵	米妮	进入	常设	仍然	尽管	格雷科	,	咒骂	糟糕透了	,

首先，我们得想办法让米妮站住不动，而格雷科则一边咒骂一边……

[tʊk] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] ['sæmp(ə)l] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['dɑːlər]['boʊnəs]

took	a	tissue	sample	;	she	didn't	like	that	,	but	a	hundred	-	dollar	bonus
采取	一个	组织	样本	;	她	没有	喜欢	那	,	但	一个	百	-	美元	奖金

[kən'vɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

converted	her	.
转换	她	.

采集了组织样本；她不喜欢这样，但一百美元的奖金让她改变了主意。

['sɑːlɪd] CO2 [froʊz][ðə; ði][skɪn] ; [snɪp] ,

Solid	CO2	froze	the	skin	;	snip	,
坚硬的	CO2	冻住了	这	皮肤	;	剪	,

固态二氧化碳冻住了皮肤；咔嚓一声，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [fleɪk] [ʌv; əv] [fleʃ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

and	a	tiny	flake	of	flesh	came	out	of	her	nose	at	the	point	of
和	一个	微小的	薄片	的	肉	来了	出去	的	她	鼻子	在	这	观点	的

['grekoʊz]['skælpəl] ;

Greco's	scalpel	;
格雷科的	解剖刀	;

格雷科的手术刀尖划破了她的鼻子，带出一小块肉屑；

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [fleʃ] [θruː] [ə; eɪ][fjuː] [trɪks] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

he	put	the	sample	of	flesh	through	a	few	tricks	and	,	at	the	end	of
他	放	这	样本	的	肉	通过	一个	很少	技巧	和	,	在	这	结尾	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

他对那块肉样进行了一些处理，最终，

[wiː; wi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪs] .

we	tried	it	on	some	of	our	mice	.
我们	尝试	它	在	一些	的	我们的	小鼠	.

我们用一些小鼠做了试验。

[ðeɪ] [daɪd] .

They	died	.
他们	死亡	.

他们死了。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['grætɪfaɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] — [ðeɪ] [daɪd][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

Well	,	it	was	gratifying	,	in	a	way	—	they	died	of	old	age	.
出色地	,	它	曾是	可喜	,	在	一个	方式	—	他们	死亡	的	老的	年龄	.

从某种意义上说，这令人欣慰——他们是寿终正寝的。

[bʌt; bət][daɪ] [ðeɪ] [dɪd] .

But	die	they	did	.
但	死	他们	做过	.

但他们最终还是死了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

It	took	three	days	to	show	an	effect	,	but	when	it	came	,	it	was
它	采取	三	天	到	展示	一个	影响	,	但	什么时候	它	来了	,	它	曾是

[drə'mætɪk] .

dramatic	.
戏剧性	.

用了三天时间才显现效果，但效果显现时，非常显著。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [maɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ,

These	were	young	adult	mice	,	in	the	full	flush	of	their	mousehood	,
这些	是	年轻的	成人	小鼠	,	在	这	满的	冲洗	的	他们的	鼠族	,

这些是正值壮年的年轻成年小鼠，正处于小鼠生长发育的黄金时期。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] [nuː] ['diːmənz] [gɑːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]

but	when	these	new	demons	got	to	work	on	them	,	they	suddenly	developed	a
但	什么时候	这些	新的	恶魔	得到	到	工作	在	他们	,	他们	突然	发达	一个

['fraʊzi] ,

frowsy	,
邋遢	,

但当这些新出现的恶魔开始对它们下手时，它们突然变得昏昏欲睡，

[dɪ'krepɪt] [ə'pɪrəns] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] ['baʊəri] [bʌmz] ['oʊvər] [huːm] [ˌsɪndə'rɛləz]

decrepit	appearance	that	made	them	look	like	Bowery	bums	over	whom	Cinderella's
衰老	外貌	那	制成	他们	看	喜欢	鲍厄里	流浪汉	超过	谁	灰姑娘的

[gʊd] ['feri] [hæd; həd] [weɪvd] [hɜːr; hər] [wɑːnd] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] .

good	fairy	had	waved	her	wand	in	reverse	.
好的	仙女	有	挥手	她	魔杖	在	撤销	.

他们看起来破败不堪，就像鲍厄里街上的流浪汉，灰姑娘的仙女魔杖反着挥动了。

[ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

And	two	days	later	they	were	dead	.
和	二	天	之后	他们	是	死的	.

两天后，他们就死了。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] ['grekoʊ] ['θɔːtfəli] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] ,

"	I	think	we've	got	something	,	"	said	Greco	thoughtfully	;	but	I	didn't	think	so	,
"	我	思考	我们已经	得到	某物	,	"	说	格雷科	深思熟虑	;	但	我	没有	思考	所以	,

“我觉得我们找到些线索了，”格雷科若有所思地说；但我并不这么认为。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

and	I	was	right	.
和	我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[ded] [wʌz; wəz] [ded] .

Dead	was	dead	.
死的	曾是	死的	.

死者已死。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [jʌŋ] .

We	could	kill	the	animals	by	making	them	too	young	.
我们	可以	杀	这	动物	经过	制作	他们	也	年轻的	.

我们可以通过让动物过早出生来杀死它们。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [kɪl] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [oʊld] .

We	could	kill	the	animals	by	making	them	too	old	.
我们	可以	杀	这	动物	经过	制作	他们	也	老的	.

我们可以通过让动物过老来杀死它们。

[bʌt; bət] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] , [wʌns] [ðə; ði] ['diːmənz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðem; ðəm] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

But	keep	them	alive	,	once	the	demons	were	in	them	,	we	could	not	.
但	保持	他们	活	,	一次	这	恶魔	是	在	他们	,	我们	可以	不是	.

但是，一旦恶魔进入他们体内，我们就无法让他们活下来。

['grekoʊ] [ɪ'vɑ:lvd] [ə; eɪ][plæn] :
Greco **evolved** **a** **plan** **:**
格雷科 进化 一个 计划 :

格雷科制定了一个计划:

[mɪks][ðə; ði] [tu:] [bri:dz] [ʌv; əv]['di:mənz] !
Mix **the** **two** **breeds** **of** **demons** **!**
混合 这 二 品种 的 恶魔 !

将两种恶魔混合在一起!

[teɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] - [eɪdʒ]['di:mənz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
Take **an** **animal** **with** **the** **young** **-** **age** **demons** **already** **in** **it** **,**
拿 一个 动物 和 这 年轻的 - 年龄 恶魔 已经 在 它 ,

找一只体内已经带有幼年恶魔的动物,

[ðen] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [bætʃ] [ðæt] [wɜ:rkt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] !
then **add** **a** **batch** **that** **worked** **in** **the** **other** **direction** **!**
然后 添加 一个 批 那 工作 在 这 其他 方向 !

然后添加一批反向运行的批次!

[ɔ:r][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][wɜ:rk] — [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
or **a** **while** **,** **it** **seemed** **to** **work** **—** **but** **only** **for** **a** **while** **.**
或者 一个 尽管 , 它 似乎 到 工作 — 但 仅有的 为了 一个 尽管 .

—开始似乎奏效了——但也只是暂时的。

['æftər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wi:ks] , [wʌn] [bri:d] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [geɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .
After **a** **couple** **of** **weeks** **,** **one** **breed** **or** **the** **other** **would** **gain** **the** **upper** **hand** **.**
后 一个 夫妻 的 周 , 一 品种 或者 这 其他 会 获得 这 上 手 .

几周后,其中一个品种就会占据上风。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] [daɪd] .
And **the** **animals** **died** **.**
和 这 动物 死亡 .

动物们都死了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fæst][ɪn][maɪs] , [sloʊ] [ɪn]['hju:mənz] .
It **was** **fast** **in** **mice** **,** **slow** **in** **humans** **.**
它 曾是 快速地 在 小鼠 , 慢的 在 人类 .

在小鼠身上速度很快,在人身上速度很慢。

['mɪni] [steɪd] [ə'laɪv] .
Minnie **stayed** **alive** **.**
米妮 入住 活 .

米妮活了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][noʊz] [gru:] [lɔ:ŋgər][ænd; ənd]['feɪʃ(ə)l] [her] [ˌri:ə'piəd] ; [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [hɜ:r; hər]
But **the** **nose** **grew** **longer** **and** **facial** **hair** **reappeared** **;** **simultaneously** **her**
但 这 鼻子 生长 更长 和 面部的 头发 再次出现 ; 同时地 她
[kəm'plekʃ(ə)n] [klɪrd] , [hɜ:r; hər]['pɑ:stʃər] ['streɪtnd] .
complexion **cleared** **,** **her** **posture** **straightened** **.**
肤色 已清除 , 她 姿势 拉直 .

但是她的鼻子变长了,脸上又长出了毛发;与此同时,她的肤色变得明亮,身姿也挺直了。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [wi:; wi][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['pepərz] .
And **then** **,** **for** **the** **first** **time** **,** **we** **began** **to** **read** **the** **papers** **.**
和 然后 , 为了 这 第一的 时间 , 我们 开始 到 读 这 文件 .

然后,我们第一次开始读报纸。

[streɪndʒ] [pleɪg]
STRANGE **PLAGUE**
奇怪的 瘟疫

怪异瘟疫

[straɪks] ['eldʒɪn]
STRIKES ELGIN
罢工 埃尔金

埃尔金镇

[bɔ:ld] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['trɪbju:n] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [tu:; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌbə:b] [ə'raʊnd] ['eldʒɪn] ,
bawled the Chicago Tribune , and went on to tell how the suburbs around Elgin ,
嚎啕大哭 这 芝加哥 论坛 , 和 去 在 到 告诉 如何 这 郊区 大约 埃尔金 ,

《芝加哥论坛报》痛斥道，并继续讲述了埃尔金周边郊区的情况，

[ˌɪlə'nɔɪ] , [wɜ:r; wər] ['hevɪli] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [nu:] ['mælədi] , [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]
Illinois , were heavily infested with a curious new malady , the symptoms of
伊利诺伊州 , 是 重度 受感染的 和 一个 好奇的 新的 弊病 , 这 症状 的
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] — [ju:θ] .
which were — youth .
哪个 是 — 青年 .

伊利诺伊州爆发了一种奇怪的新疾病，其症状是——青春期。

['oʊklənd] " ['beɪbi] - [skɪn]
OAKLAND " BABY - SKIN
奥克兰 " 婴儿 - 皮肤

奥克兰"婴儿肌肤"

" [toʊl] ['pa:siz] - , -
" TOLL PASSES 10 , 000
" 收费 通过 - , -

收费站通行费突破10000美元

[bleəd] [ðə; ði] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [ɪg'zæmɪnər] .
blared the San Francisco Examiner .
刺耳地 这 圣 弗朗西斯科 考官 .

《旧金山观察家报》大肆报道。

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [nu:z] [faʊnd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['keɪsɪz] [ɪn] ['brʊklɪn; 'brʊklən] .
The New York News found thousands of cases in Brooklyn .
这 新的 约克 消息 成立 数千 的 案例 在 布鲁克林 .

《纽约新闻》在布鲁克林发现了数千例病例。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ɪn] ['dæləs] [wʌz; wəz] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, i:'vækjəˌweɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər]
A whole hospital in Dallas was evacuated to make room for
一个 所有的 医院 在 达拉斯 曾是 疏散 到 制作 房间 为了
['vɪktəms] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] [pleɪg] .
victims of the new plague .
受害者 的 这 新的 瘟疫 .

达拉斯一家医院全部疏散，以便腾出床位收治这种新型瘟疫的受害者。

[ænd; ənd] [mɔ:r] .
And more .
和 更多的 .

还有更多。

[wi:; wi] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
We looked at each other .
我们 看起来 在 每个 其他 .

我们四目相对。

" [ðeə(r)] [aʊt] [ɪn] [fɔ:rs] , " [sed] ['θiəbɔ:ld] ['grekoʊ] ['soʊbərli] .
" They're out in force , " said Theobald Greco soberly .
" 它们是 出去 在 力量 , " 说 西奥博尔德 格雷科 清醒地 .

"他们倾巢而出，"西奥博尔德·格雷科冷静地说。

" [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [kjʊr] .

"	And	we	don't	have	the	cure	.
"	和	我们	不	有	这	治愈	.

“我们还没有治愈方法。”

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

“Ⅳ

[hiː; hi][wɜːrld][wʌz; wəz]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mɪni] ['dɪsə'pɪrd] ,

he	world	was	topsy	-	turvy	,	and	in	the	middle	of	it	Minnie	disappeared	,
他	世界	曾是	颠倒	-	颠簸	,	和	在	这	中间	的	它	米妮	消失	,

世界天翻地覆，而就在这混乱之中，米妮消失了。

['tɔːkɪŋ] [hɪ'sterɪkli] [ə'baʊt] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

talking	hysterically	about	reporting	us	to	the	authorities	.
说	歇斯底里地	关于	报道	我们	到	这	当局	.

他们歇斯底里地嚷嚷着要向有关部门举报我们。

[aɪ][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] .

I	don't	mind	admitting	that	I	was	worried	.
我	不	头脑	承认	那	我	曾是	担心	.

我不介意承认我当时很担心。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜːr; wər][nɑːt] [prəg'resɪŋ] .

And	the	experiments	were	not	progressing	.
和	这	实验	是	不是	进展	.

实验并没有取得进展。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['diːmənz] — [ðə; ði]['eɪdʒɪŋ]

The	trouble	seemed	to	be	that	the	two	varieties	of	demons	—	the	aging
这	麻烦	似乎	到	是	那	这	二	品种	的	恶魔	—	这	老化

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌθɪŋ] — [wɜːr; wər][nɑːt][kəm'pætəb(ə)l] ;

and	the	youthing	—	were	not	compatible	;
和	这	青春	—	是	不是	兼容的	;

问题似乎在于，衰老的恶魔和返老还童的恶魔这两种恶魔并不相容；

[ɪf] [wʌn] [tʊk] [ʌp] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgənɪzəm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [muːvd]

if	one	took	up	residence	in	a	given	section	of	an	organism	,	the	other	moved
如果	一	采取	向上	住宅	在	一个	给定	部分	的	一个	生物	,	这	其他	已搬

[aʊt] .

out	.
出去	.

如果一个生物体占据了某个特定部位，另一个生物体就会搬走。

[ðə; ði] [mɔːr] ['nuːmərəs] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['wikər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bæləns] .

The	more	numerous	destroyed	the	weaker	;	there	was	no	balance	.
这	更多的	很多的	损毁	这	较弱	;	那里	曾是	不	平衡	.

强者为王，弱者为寇；没有平衡可言。

[wiː; wi] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][maɪs][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt]

We	tested	it	again	and	again	in	the	mice	and	there	was	no	doubt
我们	测试	它	再次	和	再次	在	这	小鼠	和	那里	曾是	不	怀疑

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

我们在小鼠身上反复进行了测试，结果毫无疑问。

[soʊ][fɑːr] , ['oʊnli][ðə; ði] [jʌθɪŋ] ['diːmənz][wɜːr; wər] [friː] .

So	far	,	only	the	youthing	demons	were	free	.
所以	远的	,	仅有的	这	青春	恶魔	是	自由的	.

目前为止，只有那些年轻的恶魔是自由的。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪni] [left] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] .

But	when	Minnie	left	us	,	it	was	only	a	matter	of	time	.
但	什么时候	米妮	左边	我们	,	它	曾是	仅有的	一个	事情	的	时间	.

但米妮离开我们之后，这只是时间问题。

['aʊər; ɑːr] ['kæriərz] — [frʌm; frəm] [grænd] ['ræpɪdz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] — [hæd; həd] [spred]

Our	carriers	—	from	Grand	Rapids	and	from	the	hotel	—	had	spread
我们的	承运人	—	从	盛大	急流	和	从	这	酒店	—	有	传播

[tuː; tə] [ˌkælə'fɔːrniə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [iːst] [koʊst] ,

to	California	and	the	East	Coast	,
到	加利福尼亚州	和	这	东方	海岸	,

我们的病毒携带者——来自大急流城和酒店——已经扩散到加利福尼亚州和东海岸。

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [pər'hæps] [baɪ] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] .

to	the	North	and	to	the	South	,	throughout	the	country	,	perhaps	by	now	through	the	world	.
到	这	北	和	到	这	南	,	自始至终	这	国家	,	也许	经过	现在	通过	这	世界	.

从北方到南方，遍及全国，或许现在已经遍及全世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sloʊər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪdʒɪŋ] ['diːmənz] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪni] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] [ʃʊr] .

It	would	be	slower	with	the	aging	demons	—	there	was	only	one	of	Minnie	—	but	it	would	be	equally	sure	.
它	会	是	慢点	和	这	老化	恶魔	—	那里	曾是	仅有的	一	的	米妮	—	但	它	会	是	同样地	当然	.

对于年迈的恶魔来说，速度会慢一些——米妮只有一个——但结果同样确定。

['grekoʊ] [bɪ'gæn] ['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] .

Greco	began	drinking	heavily	.
格雷科	开始	喝	重度	.

格雷科开始酗酒。

" [its] [ðə; ði] [end] , " [hiː; hi] [bruːdid] .

"	It's	the	end	,	"	he	brooded	.
"	它是	这	结尾	,	"	他	沉思	.

"一切都结束了，"他沉思道。

" [wɪə(r)] [likt] . "

"	We're	licked	.	"
"	是	舔过	.	"

我们完蛋了。

" [noʊ] , [griːk] !

"	No	,	Greek	!
"	不	,	希腊语	!

"不，希腊人！"

[wiː; wi] [kɑːnt] [gɪv] [ʌp] ! "

We	can't	give	up	!	"
我们	不能	给	向上	!	"

我们不能放弃！

" [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

"	We	have	to	give	up	.
"	我们	有	到	给	向上	.

我们必须放弃。

[ðə; ði] ['diːmənz] [ɑːr; ər] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['vɝːgi] !

The	demons	are	loose	in	the	Earth	,	Virgie	!
这	恶魔	是	松动的	在	这	地球	,	维吉	!

维吉，恶魔在地球上肆虐了！

[ðoʊz] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['hedlainz] — [ðeɪl] [daɪ][ʌv; əv] [jʌŋ] [eɪdʒ] .

Those	people	in	the	headlines	—	they'll	die	of	young	age	.
那些	人们	在	这	标题	—	他们会	死	的	年轻的	年龄	.

那些频频登上新闻头条的人——他们会英年早逝。

[soʊ] [wɪl] ['ʌðər] — ['iːv(ə)n][plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][bæk'tɪriə] , [æz; əz][ðə; ði]['diːmənz]

So	will	others	—	even	plants	and	animals	,	and	bacteria	,	as	the	demons
所以	将要	其他的	—	甚至	植物	和	动物	,	和	细菌	,	作为	这	恶魔

[ə'dæpt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

adapt	to	them	.
适应	到	他们	.

其他生物也会如此——甚至植物、动物和细菌，因为恶魔会适应它们。

[ænd; ənd] [ðen] — [waɪ] [nɑːt] ?

And	then	—	why	not	?
和	然后	—	为什么	不是	?

那么——为什么不呢?

[ðə; ði] [er] .

The	air	.
这	空气	.

空气。

[ðə; ði] ['rɑːks] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] .

The	rocks	,	the	ocean	,	even	the	Earth	itself	.
这	岩石	,	这	海洋	,	甚至	这	地球	本身	.

岩石、海洋，甚至地球本身。

[rɪ'membər] ,

Remember	,
记住	,

记住，

[ðə; ði] ['entrəpi] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][tend][tuː; tə][ə; eɪ]['mæksɪməm][nɑːt]

the	entropy	of	the	Universe	is	supposed	to	tend	to	a	maximum	not
这	熵	的	这	宇宙	是	据称	到	趋向	到	一个	最大限度	不是

['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

only	as	a	whole	,
仅有的	作为	一个	所有的	,

宇宙的熵不仅作为一个整体，而且应该趋于最大值。

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts][pɑːrts]['teɪkən][ɪn] [ˌaɪsə'leɪʃn] .

but	in	each	of	its	parts	taken	in	isolation	.
但	在	每个	的	它是	部分	已采取	在	隔离	.

但如果单独来看它的各个部分。

[ðə; ði] ['ɝːθs] [ˌevə'luːʃ(ə)n] — [rɪ'vɜːrst] .

The	Earth's	evolution	—	reversed	.
这	地球的	进化	—	反转	.

地球的演化——逆转。

['spɒtɪli] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæts] [wɜːrs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][pɑːrts] [wɪl] [ɪ'vɑːlv] ['fɔːrwərd]

Spottily	,	and	maybe	that's	worse	,	because	some	parts	will	evolve	forward
零星地	,	和	或许	那就是	更糟	,	因为	一些	部分	将要	发展	向前

[ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'vɜːrs] ,

and	others	reverse	,
和	其他的	撤销	,

零星的，或许这样更糟，因为有些部分会向前发展，而另一些部分则会倒退。

[æz; əz][ɪz] ['hæpənɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] .

as	is	happening	in	my	own	body	.
作为	是	发生	在	我的	自己的	身体	.

正如我自身所经历的那样。

['hev(ə)n] [help] [ðə; ði] [wɜːrld] , [oʊld] ['vɝːgi] !

Heaven	**help**	**the**	**world**	**,**	**Old**	**Virgie**	**!**
天堂	帮助	这	世界	,	老的	维吉	!

老维吉，愿上帝保佑这个世界!

[ænd; ənd] [nɑːt] [dʒʌst] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wʌt] [kæn; kən] [stɑːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['spredɪŋ]

And	**not**	**just**	**the**	**Earth**	**,**	**because**	**what**	**can**	**stop**	**them**	**from**	**spreading**
和	不是	只是	这	地球	,	因为	什么	能	停止	他们	从	传播

?

?
?

而且不仅仅是地球，因为有什么能阻止它们扩散呢?

[tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] — [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊlər] ['sɪstəm] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ;

To	**the**	**Moon**	**,**	**the**	**other**	**planets**	**—**	**out**	**of**	**the**	**Solar**	**System**	**,**	**for**	**that**	**matter**	**;**
到	这	月亮	,	这	其他	行星	—	出去	的	这	太阳的	系统	,	为了	那	事情	;

到月球，到其他行星——甚至到太阳系外的行星;

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gæləksi] , ['iːv(ə)n] .

to	**the**	**other**	**galaxies**	**,**	**even**	**.**
到	这	其他	星系	,	甚至	.

甚至到其他星系。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ænd; ənd] [ðen] — "

And	**then**	**—**	**"**
和	然后	—	"

进而-"

" ['grekoʊ] .

"	**GRECO**	**.**
"	希腊	.

"GRECO。

" [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['tɪni] [vɔɪs] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] , [fɪld] [ðə; ði] [er] .

"	**An**	**enormous**	**tinny**	**voice**	**,**	**more**	**than**	**human**	**,**	**filled**	**the**	**air**	**.**
"	一个	巨大的	锡制的	嗓音	,	更多的	比	人类	,	已填	这	空气	.

"一个巨大而尖锐的声音，与其说是人声，不如说是金属音，充满了整个空间。"

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] .

It	**came**	**from**	**outside**	**.**
它	来了	从	外部	.

它来自外面。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ə; eɪ] [fʊt] .

I	**jumped**	**a**	**foot**	**.**
我	跳了起来	一个	脚	.

我跳了起来，跳了一英尺远。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['diːmən] ; [ðen] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [grɪp] [ɑːn] [maɪ'self] [ænd; ənd]

It	**sounded**	**like**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**demon**	**;**	**then**	**I**	**got**	**a**	**grip**	**on**	**myself**	**and**
它	听起来	喜欢	这	嗓音	的	一个	恶魔	;	然后	我	得到	一个	紧握	在	我	和

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	**.**
理解	.

那声音听起来像恶魔的声音；然后我冷静下来，明白了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌlaʊd'spiːkər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

It	**was**	**a**	**loudspeaker**	**,**	**and**	**it**	**came**	**from**	**outside**	**.**
它	曾是	一个	喇叭	,	和	它	来了	从	外部	.

那是一个扬声器，声音是从外面传来的。

" ['grekoʊ] .

"	**GRECO**	**.**
"	希腊	.

"GRECO。

[wiː; wi] [noʊ] [jʊə(r)] [ɪn] [ðer; ðər] .

WE	**KNOW**	**YOU'RE**	**IN**	**THERE**	**.**
我们	知道	你是	在	那里	.

我们知道你就在里面。

[kʌm] [ɑːn] [aʊt] !

COME	**ON**	**OUT**	**!**
来	在	出去	!

出来吧!

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fəˌmɪli'ærəti] .

"	**I**	**had**	**a**	**stabbing**	**sensation**	**of**	**familiarity**	**.**
"	我	有	一个	刺	感觉	的	熟悉	.

"我感到一阵莫名的熟悉感。"

" [ðə; ði] [pə'liːs] !

"	**The**	**police**	**!**
"	这	警察	!

警察!

" [aɪ][kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" ['grekoʊ] , [its] [ðə; ði] [pə'liːs] !

"	**Greco**	**,**	**it's**	**the**	**police**	**!**
"	格雷科	,	它是	这	警察	!

"格雷科，是警察！"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**He**	**looked**	**at**	**me**	**wearily**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	他	看起来	在	我	疲劳	和	摇晃	他的	头	.

他疲惫地看着我，摇了摇头。

" [noʊ] . [mɔːr] ['laɪkli] [ðə; ði][ef] . [biː] . [aɪ] .

"	**No**	**.**	**More**	**likely**	**the**	**F**	**.**	**B**	**.**	**I**	**.**
"	不	.	更多的	可能	这	F	.	B	.	我	.

不，更有可能是联邦调查局。

" [el] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

"	**ell**	**,**	**that**	**was**	**it**	**.**
"	艾尔	,	那	曾是	它	.

好了，就这些了。

[aɪ][gɑːt][aʊt] — [aɪ] ['dɪdnt] [weɪt][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] .

I	**got**	**out**	**—**	**I**	**didn't**	**wait**	**for**	**permission**	**from**	**the**	**Greek**	**.**
我	得到	出去	—	我	没有	等待	为了	允许	从	这	希腊语	.

我出来了——我没有等希腊人的允许。

[aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θriː] ['sɜːrtʃlaɪt] [biːmz] [hɪt][ˌem 'iː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

I	**stopped**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**three**	**searchlight**	**beams**	**hit**	**me**	**right**	**in**	**the**	**eye**	**.**
我	停止	在	这	门	,	和	三	探照灯	光束	打	我	正确的	在	这	眼睛	.

我停在门口，三束探照灯光束直射我的眼睛。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kɑːrz][ɔːl] [əˈraʊnd][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [siː] [ðem; ðəm] ,

There	were	cars	all	around	the	laboratory	,	but	I	couldn't	see	them	,
那里	是	汽车	全部	大约	这	实验室	,	但	我	不能	看	他们	,

实验室周围停满了车，但我看不见。

[nɑːt]['æftər] [ðoʊz] [laɪts] [went] [ɑːn] .

not	after	those	lights	went	on	.
不是	后	那些	灯	去	在	.

灯亮了之后就不是这样了。

[aɪ] [froʊz] , [stɪf] ;

I	froze	,	stiff	;
我	冻住了	,	僵硬的	;

我僵住了，浑身僵硬；

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] ([ə; eɪ]) [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['grekoʊ][ænd; ənd] ([biː]) [ðæt]

wanting	to	make	sure	they	understood	(	a	)	that	I	wasn't	Greco	and	(	b	)	that
想要	到	制作	当然	他们	理解	(	一个	)	那	我	不是	格雷科	和	(	b	)	那

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʌn] .

I	didn't	have	a	gun	.
我	没有	有	一个	枪	.

我想确保他们明白（a）我不是格雷科，（b）我没有枪。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [ɔːl] [raɪt] .

They	understood	,	all	right	.
他们	理解	,	全部	正确的	.

他们明白了，没错。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] .

But	they	let	me	out	.
但	他们	让	我	出去	.

但他们放我走了。

[ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrz] ,

They	put	me	in	one	of	the	cars	,
他们	放	我	在	一	的	这	汽车	,

他们把我放进其中一辆车里，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slɪm] [greɪ] - [aɪd] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [snæp] - [brɪmd] [hæt] ['sɪtɪŋ] [pə'laɪtli] [ænd; ənd]

with	a	slim	gray	-	eyed	young	man	in	a	snap	-	brimmed	hat	sitting	politely	and
和	一个	苗条的	灰色的	-	眼睛	年轻的	男人	在	一个	折断	-	满溢	帽子	坐着	礼貌地	和

[ə'lɜːrtli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

alertly	beside	me	,
警觉地	旁	我	,

一位身材修长、灰眼睛的年轻男子戴着一顶带帽檐的帽子，礼貌而机敏地坐在我旁边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [wɑːtʃ] ; [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] ['wɔznt] ['fʌni] [æt; ət] [ɔːl] .

and	they	let	me	watch	;	and	what	happened	after	that	wasn't	funny	at	all	.
和	他们	让	我	手表	;	和	什么	发生	后	那	不是	有趣的	在	全部	.

他们让我观看；但之后发生的事情一点也不好笑。

['grekoʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [aʊt] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌlaʊd'spiːkər] [ænd; ənd]

Greco	didn't	come	out	They	shouted	at	him	over	the	loudspeaker	and
格雷科	没有	来	出去	他们	喊叫	在	他	超过	这	喇叭	和

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] ['ænsər] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [kɑːm] ,

eventually	he	answered	—	his	voice	little	and	calm	,
最终	他	回答	—	他的	嗓音	小的	和	冷静的	,

格雷科没有出来。他们通过扩音器对他大喊，最终他回应了——声音很小，也很平静。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['noʊwer] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] , " [goʊ] [ə'weɪ] .

coming	out	of	nowhere	,	and	all	he	said	was	,	"	Go	away	.
未来	出去	的	无处	,	和	全部	他	说	曾是	,	"	去	离开	.

他突然出现，只说了一句话："走开。"

[aɪ][wəʊnt] [kʌm] [aʊt] .

I	won't	come	out	.
我	惯于	来	出去	.

我不会出来。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , [dəunt][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər] [weɪ] [ɪn] .

I	warn	you	,	don't	try	to	force	your	way	in	.
我	警告	你	,	不	尝试	到	力量	你的	方式	在	.

我警告你，不要强行闯入。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	But	he	knew	they	wouldn't	listen	,	of	course	.
"	但	他	知道	他们	不会	听	,	的	课程	.

但他当然知道他们不会听的。

[ðeɪ] ['dɪdnt] .

They	didn't	.
他们	没有	.

他们没有。

[ðeɪ] [traɪd] [fɔːrs] .

They	tried	force	.
他们	尝试	力量	.

他们试图使用武力。

[ænd; ənd][hiː; hi][met][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['nɑːv(ə)l] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

And	he	met	it	in	novel	ways	with	force	of	his	own	.
和	他	遇见	它	在	小说	方式	和	力量	的	他的	自己的	.

他以新颖的方式，用自己的力量应对了这一切。

[ðə; ðiː] [dɔːr] [hæd; həd] [lɔkt] [ɪt'self][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [fens] [poʊst][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	door	had	locked	itself	behind	me	;	they	got	a	fence	post	for	a
这	门	有	已锁定	本身	在后面	我	;	他们	得到	一个	栅栏	邮政	为了	一个

['bætərɪŋ] [ræm] ,

battering	ram	,
殴打	内存	,

我身后的门自动锁上了；他们找来一根栅栏柱子当攻城槌。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][poʊst][bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] .

and	the	post	burst	into	flame	.
和	这	邮政	爆裂	进入	火焰	.

然后，那根柱子突然燃起了熊熊大火。

[ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən][el] - [biːm] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][bed] [freɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [ðæt] ,

They	found	an	L	-	beam	from	an	old	bed	frame	and	tried	that	,
他们	成立	一个	L	-	光束	从	一个	老的	床	框架	和	尝试	那	,

他们找到一根旧床架上的L型梁，然后试了试。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ðiː] [θɪŋ] [meltid][ɪn][ðə; ðiː]['mɪd(ə)l] ,

and	they	were	sorry	they	had	done	it	;	the	thing	melted	in	the	middle	,
和	他们	是	对不起	他们	有	完毕	它	;	这	事物	融化	在	这	中间	,

他们后悔这么做了；那东西中间融化了。

['splætərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɑːt][drɑːps][ʌv; əv] [stiːl] .

splattering	them	with	hot	drops	of	steel	.
飞溅	他们	和	热的	滴	的	钢	.

用滚烫的钢珠溅射他们。

[ðə; ði] [pə'laɪt] , [ə'lɜːrt] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [sed] , [nɑːt] [soʊ] [pə'laɪt] ['eni] [mɔːr] , " [wɒts] [hiː; hi]

The	polite	,	alert	young	man	beside	me	said	,	not	so	polite	any	more	,	"	What's	he
这	有礼貌的	,	警报	年轻的	男人	旁	我	说	,	不是	所以	有礼貌的	任何	更多的	,	"	是什么	他

['duːɪŋ] , [juː; jʊ] ?

doing	,	you	?
正在做	,	你	?

我旁边那位彬彬有礼、机敏的年轻人不再那么礼貌了，他开口说道："他在干什么，你？"

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['fænsi] [trɪks] [hæz; həz] [hiː; hi] [gɑːt] [ɪn] [ðer; ðər] ? "

What	sort	of	fancy	tricks	has	he	got	in	there	?	"
什么	种类	的	想要	技巧	有	他	得到	在	那里	?	"

他里面到底藏着什么花招?

" ['diːmənz] , " [aɪ] [sed] ['kreɪzɪli] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] , [bʌt; bət] [wʌt] [els] [wʌz; wəz]

"	Demons	,	"	I	said	crazily	,	and	that	was	a	mistake	,	but	what	else	was
"	恶魔	,	"	我	说	疯狂地	,	和	那	曾是	一个	错误	,	但	什么	别的	曾是

[aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

I	to	do	?
我	到	做	?

"恶魔，"我疯狂地说，那是个错误，但我还能怎么办呢?

[traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['mækˌswɛlz] [ɪ'kweɪʒənz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fed] ?

Try	to	explain	Maxwell's	equations	to	a	Fed	?
尝试	到	解释	麦克斯韦尔	方程式	到	一个	美联储	?

试着向美联储官员解释麦克斯韦方程组?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [ə'gen] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] .

They	were	trying	again	—	there	were	fifteen	or	twenty	of	them	,	at	least	.
他们	是	尝试	再次	—	那里	是	十五	或者	二十	的	他们	,	在	至少	.

他们又开始尝试了——至少有十五到二十个人。

[ðeɪ] [went] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] [reɪnd] ['tʃeri] -

They	went	for	the	windows	,	and	the	windows	dissolved	and	rained	cherry	-
他们	去	为了	这	视窗	,	和	这	视窗	溶解	和	下雨了	樱桃	-

[red] [wet] [glæs] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

red	wet	glass	on	them	.
红色的	湿的	玻璃	在	他们	.

他们冲向窗户，窗户却消失了，鲜红的玻璃碎片像雨点般落在他们身上。

[ðeɪ] [traɪd] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [freɪmz] [wen] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

They	tried	again	through	the	open	frames	when	the	glass	was	gone	,
他们	尝试	再次	通过	这	打开	框架	什么时候	这	玻璃	曾是	已消失	,

玻璃不见了之后，他们又试着透过敞开的窗框往里看。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freɪmz] [bɜːrst] ['ɪntuː] ['faɪər] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

and	the	frames	burst	into	fire	around	them	,
和	这	框架	爆裂	进入	火	大约	他们	,

于是，周围的画框突然燃起了熊熊大火。

[ðə; ði] [bluː] [smoʊk] [bliːtʃt] [waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv]

the	blue	smoke	bleached	white	in	the	yellow	of	the	flame	and	the	white	of
这	蓝色的	抽烟	漂白	白色的	在	这	黄色的	的	这	火焰	和	这	白色的	的

[ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] .

the	searchlights	.
这	探照灯	.

蓝色的烟雾在火焰的黄色和探照灯的白色映衬下变成了白色。

[ðeɪ] [traɪd] ['sɪŋgli] , [baɪ] [stelθ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [ɪn] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] , [jelɪŋ] .

They	tried	singly	,	by	stealth	;	and	they	tried	in	clusters	of	a	dozen	,	yelling	.
他们	尝试	单独	,	经过	隐身	;	和	他们	尝试	在	集群	的	一个	打	,	大喊	.

他们尝试过单独行动，悄悄进行；也尝试过十几个人结伴行动，大声叫喊。

[tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] — ['hoʊpləs] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kudnt] [get][ɪn]

t	was	hopeless	—	hopeless	for	everybody	,	because	they	couldn't	get	in
t	曾是	绝望	—	绝望	为了	大家	,	因为	他们	不能	得到	在

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [kʊd; kəd]['nevər] ,

and	the	Greek	could	never	,
和	这	希腊语	可以	绝不	,

真是绝望——对所有人来说都是绝望的，因为他们进不去，希腊人也永远进不去。

['nevər] [get] [aʊt] ; [fɔːr; fər][goʊ] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['wʊdnt] .

never	get	out	;	for	go	away	they	wouldn't	.
绝不	得到	出去	;	为了	去	离开	他们	不会	.

他们永远也出不去；因为他们根本不会离开。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] , [wɪð; wɪθ] [pʊf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] [fler] ,

Not	even	when	,	with	poof	and	a	yellow	flare	,
不是	甚至	什么时候	,	和	噗	和	一个	黄色的	耀斑	,

即使伴随着一声轻响和一道黄色闪光，

[ðə; ði][gæs][tæŋk][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz][ɪk'sploʊdɪd] .

the	gas	tank	of	one	of	the	cars	exploded	.
这	气体	坦克	的	一	的	这	汽车	爆炸了	.

其中一辆车的油箱爆炸了。

[ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][snæp] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd][aɪ] [liːpt]

All	that	happened	was	that	the	man	in	the	snap	-	brimmed	hat	and	I	leaped
全部	那	发生	曾是	那	这	男人	在	这	折断	-	满溢	帽子	和	我	跳跃

[aʊt] ,

out	,
出去	,

事情的经过是，我和那个戴着帽檐帽的男人跳了出去。

['riːəl] [kwɪk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][kɑːrz] [went] [ʌp] .

real	quick	;	and	then	all	the	cars	went	up	.
真实的	快的	;	和	然后	全部	这	汽车	去	向上	.

速度很快；然后所有的车都飞起来了。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] ['dɪdnt] [liːv] .

But	the	men	didn't	leave	.
但	这	男人	没有	离开	.

但这些人并没有离开。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['gʌnz][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði]

And	then	the	guns	began	to	go	off	without	waiting	for	anyone	to	pull	the
和	然后	这	枪支	开始	到	去	离开	没有	等待	为了	任何人	到	拉	这

['trɪgər] ;

trigger	;
扳机	;

然后，枪声不等任何人扣动扳机就开始响起；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærəlz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [slʌmpt] [ænd; ənd] ['spætəd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	barrels	softened	and	slumped	and	spattered	to	the	ground	.
和	这	桶	软化	和	瘫倒	和	溅射	到	这	地面	.

桶身软化、坍塌，然后散落在地上。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [stɪl] [hæd; həd] [ber] [hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [steɪd] .

But	the	men	still	had	bare	hands	,	and	they	stayed	.
但	这	男人	仍然	有	裸	双手	,	和	他们	入住	.

但这些人仍然赤手空拳，他们留了下来。

[ðə; ði] [griːk] [gɑːt][waɪld] — [ɔːr][lɔːst][kən'troʊl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] .

The	Greek	got	wild	—	or	lost	control	,	it	was	hard	to	tell	which	.
这	希腊语	得到	荒野	—	或者丢失的		控制	,	它	曾是	难的	到	告诉	哪个	.

希腊人变得狂野——或者说失去了控制，很难说是哪种情况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌkætə'strɑːfɪk] [(h)wuʃɪŋ] [rɔːr] [ænd; ənd] , [wæm] , [ə; eɪ] [triː] [tʊk]

There	was	a	sudden	catastrophic	whooshing	roar	and	,	wham	,	a	tree	took
那里	曾是	一个	突然	灾难性的	呼啸	吼	和	,	砰	,	一个	树	采取

[fleɪm] [fɔːr; fər] [ruːts] .

flame	for	roots	.
火焰	为了	根	.

突然传来一声惊天动地的呼啸巨响，砰的一声，一棵树的根部燃起了熊熊大火。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][oʊld][oʊk] , ['fɪfti] [fiːt] [tɔːl] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

A	giant	old	oak	,	fifty	feet	tall	,	I	guess	it	had	been	there	a	couple	of
一个	巨大的	老的	橡木	,	五十	脚	高的	,	我	猜测	它	有	到过	那里	一个	夫妻	的

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

一棵巨大的老橡树，有五十英尺高，我猜它已经在那儿几百年了。

[bʌt; bət]['grekoʊz]['diːmənz] [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fleɪm] [ænd; ənd] [ʃɑːt] ['wɪslɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiˌ]

but	Greco's	demons	changed	all	that	;	it	took	flame	and	shot	whistling	into	the
但	格雷科的	恶魔	已更改	全部	那	;	它	采取	火焰	和	射击	吹口哨	进入	这

[er] ,

air	,
空气	,

但格雷科的恶魔改变了这一切；它化作火焰，喷射出呼啸的箭矢冲向天空。

['spaʊtɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd][spɑːrk][laɪk][ə; eɪ]['roʊmən]['kænd(ə)l] .

spouting	flame	and	spark	like	a	Roman	candle	.
喷水	火焰	和	火花	喜欢	一个	罗马	蜡烛	.

像罗马烟花一样喷出火焰和火花。

['meɪbi] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sker] [ðem; ðəm] .

Maybe	he	thought	it	would	scare	them	.
或许	他	想法	它	会	吓	他们	.

也许他认为这样做会吓到他们。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

Maybe	it	did	.
或许	它	做过	.

或许真是如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ðem; ðəm][mæd] .

But	it	also	made	them	mad	.
但	它	还	制成	他们	疯狂的	.

但这同时也激怒了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [frend] ,

And	they	ran	,	all	at	once	,	every	one	of	them	but	my	personal	friend	,
和	他们	跑	,	全部	在	一次	,	每一个	一	的	他们	但	我的	个人的	朋友	,

他们齐刷刷地跑了起来，除了我的一个朋友之外，所有人都跑了。

[fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [bɪgɪst] , ['oʊpənɪst][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['wɪndoʊz] —

for	the	biggest	,	openest	of	the	windows	—
为了	这	最大	,	最开放	的	这	视窗	—

为最大、最敞开的窗户——

[ænd; ənd] [liːpt] [bæk] , ['kəːsiŋ] [ænd; ənd] [jelɪŋ] , ['biːtɪŋ] [aʊt] [fleɪmz] [ɑːn][ðer; ðər] [kloʊðz] .

And	leaped	back	,	cursing	and	yelling	,	beating	out	flames	on	their	clothes	.
和	跳跃	后退	,	咒骂	和	大喊	,	殴打	出去	火焰	在	他们的	衣服	.

他们一边咒骂一边跳开，同时拍打着衣服扑灭火焰。

['dʒɛts] [ʌv; əv] [fleɪm] [liːpt] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɔːr] .

Jets	of	flame	leaped	out	of	every	window	and	door	.
喷气式飞机	的	火焰	跳跃	出去	的	每一个	窗户	和	门	.

火焰从每一扇窗户和每一扇门里喷涌而出。

[ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [bʌldʒ] ['aʊtwərd] [ænd; ənd][goʊ] [vuːm] .

The	old	building	seemed	to	bulge	outward	and	go	voom	.
这	老的	建筑	似乎	到	凸出	向外	和	去	哇哦	.

那栋老建筑仿佛向外膨胀，然后轰然倒塌。

[ɪn][hæf][ə; eɪ]['sekənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['liːpɪŋ] ['tuːlɪp][ʌv; əv]['faɪər] .

In	half	a	second	,	it	was	a	single	leaping	tulip	of	fire	.
在	一半	一个	第二	,	它	曾是	一个	单身的	跳跃	郁金香	的	火	.

半秒钟之内，它变成了一朵跃起的火焰郁金香。

[ðə; ði]['faiəmən][gɑːt][ðer; ðər] [ðen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .

The	firemen	got	there	then	,	but	it	was	a	little	late	.
这	消防员	得到	那里	然后	,	但	它	曾是	一个	小的	晚的	.

消防员那时赶到了，但已经有点晚了。

[oʊ] , [ðeɪ] [gɑːt]['grekoʊ][aʊt] — [ə'laɪv] , ['iːv(ə)n] .

Oh	,	they	got	Greco	out	—	alive	,	even	.
哦	,	他们	得到	格雷科	出去	—	活	,	甚至	.

哦，他们把格雷科救出来了——而且还活着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [seɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

But	they	didn't	save	a	bit	of	the	laboratory	.
但	他们	没有	节省	一个	少量	的	这	实验室	.

但他们一点也没保住实验室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd]['faɪər][ɪn]['grekoʊz] [kə'rɪr] ,

It	was	the	third	fire	in	Greco's	career	,
它	曾是	这	第三	火	在	格雷科的	职业	,

这是格雷科职业生涯中的第三次火灾。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] — [fɔːr; fər] [wer] ['priːviəsli] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌθɪŋ]

and	the	most	dangerous	—	for	where	previously	only	a	few	of	the	youthing
和	这	最多	危险的	—	为了	在哪里	之前	仅有的	一个	很少	的	这	青春

['diːmənz] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

demons	had	escaped	,
恶魔	有	逃脱	,

而最危险的是——因为此前只有少数年轻的恶魔逃脱过那里，

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][væst] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɔrts] .

now	there	were	vast	quantities	of	both	sorts	.
现在	那里	是	广阔的	数量	的	两个都	排序	.

现在这两种东西的数量都非常庞大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

It	was	the	end	of	the	world	.
它	曾是	这	结尾	的	这	世界	.

世界末日到了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	knew	it	.
我	知道	它	.

我就知道。

[oʊ] [noʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

ou	know	,	I	wish	I	had	been	right	.
你的	知道	,	我	希望	我	有	到过	正确的	.

你知道吗，我真希望我的判断是对的。

[aɪ][spent] ['jestərdeɪ] [wɪð; wɪθ]['grekoʊ] .

I	spent	yesterday	with	Greco	.
我	花费	昨天	和	格雷科	.

我昨天和格雷科一起度过的。

['hiːz] ['mærid] [naʊ] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [sʌn] .

He's	married	now	and	has	a	fine	young	son	.
他是	已婚	现在	和	有	一个	美好的	年轻的	儿子	.

他现在已婚，有一个很棒的儿子。

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['fæməli] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] [tuː] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] [ə'dʌlts] , [strɔːŋ] - ['fitʃərd] , [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

They	made	an	attractive	family	picture	,	the	two	healthy	-	looking	adults	,	strong	-	featured	,	in	the	prime	of	life	,
他们	制成	一个	吸引人的	家庭	图片	,	这	二	健康	-	寻找	成年人	,	强的	-	特色	,	在	这	主要的	的	生活	,

他们组成了一张赏心悦目的全家福，两位成年人看起来都很健康，五官轮廓分明，正值壮年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wiː] ['tɑːdlər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	the	wee	toddler	between	them	.
和	这	哇	学步的儿童	之间	他们	.

他们中间还夹着一个蹒跚学步的小家伙。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪz] — ['grekoʊz] [ðə; ði] ['tɑːdlər] .

The	only	thing	is	—	Greco's	the	toddler	.
这	仅有的	事物	是	—	格雷科的	这	学步的儿童	.

唯一的问题是——格雷科还是个蹒跚学步的孩子。

[hiː; hi] ['dʌznt] [kɔːl] [hɪm'self] ['grekoʊ] ['eni] [mɔːr] .

He	doesn't	call	himself	Greco	any	more	.
他	不	称呼	他自己	格雷科	任何	更多的	.

他不再自称格雷科了。

[wʊd] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [naʊ] ?

Would	you	,	the	way	the	world	is	now	?
会	你	,	这	方式	这	世界	是	现在	?

在如今这般世界局势下，你还会这么做吗?

[hiː; hi] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [stæʃt] [ə'weɪ] — [aɪ] [duː] [tuː] ,

He	has	plenty	of	money	stashed	away	—	I	do	too	,
他	有	很多	的	钱	藏匿	离开	—	我	做	也	,

他藏了很多钱——我也是。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [nɑːt] [ðæt] ['mʌni] [miːnz] ['veri] [mʌtʃ] [ðiːz] [deɪz] .

of	course	—	not	that	money	means	very	much	these	days	.
的	课程	—	不是	那	钱	方法	非常	很多	这些	天	.

当然——不过如今金钱的意义已经不大。

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['hæznt] [bɪn] [ə'fektɪd] , [dʒʌst] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

His	brain	hasn't	been	affected	,	just	his	body	.
他的	脑	还没有	到过	做作的	,	只是	他的	身体	.

他的大脑没有受到影响，只是身体受到了影响。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʌki] , [aɪ] [ges] .

He	was	lucky	,	I	guess	.
他	曾是	幸运的	,	我	猜测	.

我想他运气不错。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːmənz] [hɪt] [ðə; ði] [breɪn] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɪktəms] [ænd; ənd] —

Some	of	the	demons	hit	the	brain	in	some	of	their	victims	and	—
一些	的	这	恶魔	打	这	脑	在	一些	的	他们的	受害者	和	—

有些恶魔会攻击某些受害者的大脑，而且——

[wel] , [its] ['prɪti] [bæd] .

Well	,	it's	pretty	bad	.
出色地	,	它是	漂亮的	坏的	.

情况很糟糕。

['grekoʊ][gɑ:t][ðə; ði] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

Greco	got	the	answer	after	a	while	.
格雷科	得到	这	回答	后	一个	尽管	.

过了一会儿，格雷科得到了答案。

[bəuθ] [taɪps] [ʌv; əv]['di:mənz][wɜ:r; wər] [lu:s] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd][bəuθ] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

Both	types	of	demons	were	loose	in	the	world	,	and	both	,	by	and	by	,
两个都	类型	的	恶魔	是	松动的	在	这	世界	,	和	两个都	,	经过	和	经过	,

两种恶魔都曾游荡在世间，而且，渐渐地，

[wɜ:r; wər][ɪn] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

were	in	every	individual	.
是	在	每一个	个人	.

存在于每个人身上。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɔ:f] .

But	they	didn't	kill	each	other	off	.
但	他们	没有	杀	每个	其他	离开	.

但他们并没有互相残杀。

[wʌn] ['sɪmpli] [gru:] [mɔ:r] ['ræpɪdli] , [tʊk] ['oʊvər][kən'troʊl] ,

One	simply	grew	more	rapidly	,	took	over	control	,
一	简单地	生长	更多的	快速	,	采取	超过	控制	,

其中一只增长速度更快，占据了主导地位。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['mɑ:ləˌkju:lz][ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] .

until	it	ran	out	of	the	kind	of	molecules	it	needed	.
直到	它	跑	出去	的	这	种类	的	分子	它	需要	.

直到它所需的分子种类耗尽为止。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] ['oʊvər] .

Then	the	other	took	over	.
然后	这	其他	采取	超过	.

然后另一个人接管了局面。

[ðen] [ðə; ði][fɜ:rst] .

Then	the	first	.
然后	这	第一的	.

然后是第一个。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'gen] . . . .

Then	the	other	again	.	.	.	.
然后	这	其他	再次	.	.	.	.

然后又是另一个.....

[maɪs][ɑ:r; ər] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] .

Mice	are	short	-	lived	.
小鼠	是	短的	-	居住地	.

小鼠寿命很短。

[its] [laɪk] ['bælənsɪŋ] [ə; eɪ]['ni:d(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] ;

It's	like	balancing	a	needle	on	the	end	of	your	nose	;
它是	喜欢	平衡	一个	针	在	这	结尾	的	你的	鼻子	;

这就像用鼻尖平衡一根针一样;

[ðer; ðər] ['iznt] [ɪ'nʌf] [speɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊsɪz] [ʃɔ:rt] [spæn][fɔ:r; fər] ['bæləns] ,

there	isn't	enough	space	in	a	mouse's	short	span	for	balance	,
那里	不是	足够的	空间	在	一个	老鼠的	短的	跨度	为了	平衡	,

鼠标的触手很短，没有足够的空间保持平衡。

['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['ni:dlz] .

any	more	than	there	is	in	a	needle's	.
任何	更多的	比	那里	是	在	一个	针头	.

比针头里的还要多。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən][laɪf] —

But	in	a	human	life	—
但	在	一个	人类	生活	—

但在人类生活中——

[θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [aʊt] , [ðoʊ] .

Things	are	going	to	have	to	be	worked	out	,	though	.
事物	是	去	到	有	到	是	工作	出去	,	尽管	.

不过，有些事情需要解决。

[its] [bæd] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ə; eɪ]['fæməli][gets] [ɔːl] [mɪkst] [ʌp][ðə; ði] [wei] ['grekoʊz][ɪz] — ['hiːz][ɑːn][ə; eɪ]

It's	bad	enough	that	a	family	gets	all	mixed	up	the	way	Greco's	is	—	he's	on	a
它是	坏的	足够的	那	一个	家庭	获得	全部	混合	向上	这	方式	格雷科的	是	—	他是	在	一个

[dɪ'sendɪŋ] [kɜːrv] ,

descending	curve	,
下降	曲线	,

格雷科一家的情况已经够糟糕了——他的境况每况愈下。

[hɪz; ɪz][kɪd][ɪz][ɑːn][æn; ən]['eɪdʒɪŋ] [kɜːrv] ,

his	kid	is	on	an	aging	curve	,
他的	孩子	是	在	一个	老化	曲线	,

他的孩子正在步入衰老期。

[ænd; ənd] ['mɪni] — [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪni] [hiː; hi] ['mærid] ?

and	Minnie	—	did	I	tell	you	that	it	was	Minnie	he	married	?
和	米妮	—	做过	我	告诉	你	那	它	曾是	米妮	他	已婚	?

还有米妮——我有没有告诉过你，他娶的就是米妮?

— [hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər]['sekənd] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] [ænd; ənd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [ʌp] [ə'gen] .

—	has	completed	her	second	rejuvenation	and	is	on	the	way	back	up	again	.
—	有	完全的	她	第二	返老还童	和	是	在	这	方式	后退	向上	再次	.

—已经完成了第二次修复，正在恢复中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɜːrs] ['prɔːbləms] [ðæt] [ðæt] .

But	there	are	worse	problems	that	that	.
但	那里	是	更糟	问题	那	那	.

但还有比这更严重的问题。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]['iznt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv] [speɪs] .

For	one	thing	,	it	isn't	going	to	be	too	long	before	we	run	out	of	space	.
为了	一	事物	,	它	不是	去	到	是	也	长的	前	我们	跑步	出去	的	空间	.

首先，我们很快就会面临空间不足的问题。

[aɪ][dəunt] [miːn] [taɪm] , [aɪ] [miːn] [speɪs] .

I	don't	mean	time	,	I	mean	space	.
我	不	意思是	时间	,	我	意思是	空间	.

我指的不是时间，而是空间。

['lɪvɪŋ] [speɪs] .

Living	space	.
活的	空间	.

居住空间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [mə'tʃʊr] [tuː; tə] [groʊ]

Because	it's	all	very	well	that	the	human	animal	should	now	mature	to	grow
因为	它是	全部	非常	出色地	那	这	人类	动物	应该	现在	成熟	到	生长

['ɔːltərnətli] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['oʊldər] ,

alternately	younger	and	older	,
交替	年轻	和	老	,

因为人类动物逐渐成熟，交替地经历衰老和年轻的过程，这固然很好，

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] —

over	and	over	—
超过	和	超过	—

—遍又一遍——

[bʌt; bət] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʊd] [daɪ] !

But	,	damn	it	,	how	I	wish	that	somebody	once	in	a	while	would	die	!
但	,	该死	它	,	如何	我	希望	那	某人	一次	在	一个	尽管	会	死	!

但是，该死的，我多么希望偶尔有人会死啊!

— ['wɪljəm] ['mɔːrɪsən]

—	WILLIAM	MORRISON
—	威廉	莫里森

——威廉·莫里森

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神